

The WISE and INGENIOUS
COMPANION,
FRENCH and *ENGLISH*:
BEING A
COLLECTION
OF THE
W I T
OF THE
Illustrious **PERSONS,**
BOTH
Ancient and Modern :

CONTAINING

Their wise Sayings, noble Sentiments, witty Repar-
tees, Jest, and pleasant Adventures. R

The second Edition ; With Corrections and Improvements.

For the use of French **SCHOOLS :**

By Mr. Boyer, Author of the Royal-Dictionary.

Omne tulit Punctum qui miscuit utile Dulci. Horat.

LONDON. Printed by G. C. for *Tho. Newborough*, at the
Golden-ball in *St. Paul's Church-yard*, and *J. Nicholson*, at
the *Kings-Arms* in *Little Britain*. MDCC.

THE AMERICAN INGENIOUS

NOTION

BY ELMER AND A. V. LISH

BEING A

COLLECTION

OF THE

W

OF THE

THOMAS J. FERGUSON

BOOTH



ANCIENT

COM

Handwritten signature and scribbles.

LE
COMPAGNON

SAGE & INGENIEUX

ANGLAIS & FRANÇOIS.

RECUEIL

LES PRIT

DES

PERSONNES Illustres,

TANT

Anciennes que Modernes :

CONTENANT

Leurs Sentences, Pensées nobles, généreux Sentimens,
Reparties fines, Bons Mots, & Avantures agréables

Troisième Edition ; Corrigée, Augmentée, &c.

A l'usage des ECOLES Françoises :

Par Mr. Boyer, Auteur du Dictionnaire Royal

Omne tulit Punctum qui miscuit utile Dulci. Horat.

A LONDRES, Chez J. Nicholson, à l'Ecu d'Angleterre
dans la Petite Bretagne, M. Newborough & Maurice Atkins,
à la Boule-d'Or, au Cimetière de S. Paul. MDCCVII.

A Prefatory

INTRODUCTION:

CONCERNING

The Excellency, Nature, and Use of
wise Sayings, witty Repartees, Jests,
and pleasant Stories.

Sentences, witty Repartees, and Jests, have ever been esteem'd by all civiliz'd Nations: The ancient *Greeks* and *Romans* have shewn what account they made of them, by their care of Collecting and Quoting them. *Julius Caesar* made a Collection of the Jests of his Cotemporaries; the famous Historian *Plutarch* is very exact in recording all those of the illustrious Men, of whom he writes the Lives; wherein he has been imitated by *Diogenes Laertius*, in his Lives of the Philosophers; and among the Moderns, my Lord *Bacon*, *Guichardin*, and several others have enrich'd their Writings with them.

These Testimonies carry so much weight with them, that we cannot but join our Appro-

INTRO.



INTRODUCTION

En forme de

PREFACE

TOUCHANT

L'Excellence, la Nature, & l'Usage des
Sentences, Reparties fines, Bons Mots,
& Contes Plaisans.

LES Sentences, les Reparties fines, & les
Bons Mots ont toujours été estimez de
toutes les Nations polices : Les anciens
Grecs & Romains on fait voir le cas
qu'ils en faisoient, par le soin qu'ils ont eu de
les recueillir & de les citer. *Jules Cesar* fit un
Recueil des Bons Mots de ses Contemporains ;
le célèbre Historien *Plutarque* est fort exact à
rapporter tous ceux des Hommes illustres dont
il écrit les vies ; en quoi il a été imité par *Dio-
gene Laërce* dans ses Vies des Philosophes ; & par-
mi les Modernes, my lord *Bacon*, *Guichardin*, &
plusieurs autres en ont enrichi leurs Ecrits.

Ces Témoignages sont d'un si grand Poids,
que nous ne saurions nous dispenser de joindre

The INTRODUCTION.

bation with that of so many illustrious Persons: the only Question is how to make a good Choice, and not confound true Wit and Sense with a-bundance of low Thoughts, and dull, and vulgar Jest's which are imposed upon the World; and this I have proposed to do in the following Collection.

The Ancients, under the Names of *Apophthegms*, comprehended what we call *wise Sayings, generous and noble Sentiments, Jest's and witty Repartees*: However, according to our Notions, the *Apophthegm* thus differs from a *Jest* or *Repartee*, that the first is generally grave and instructive; whereas Jest's and Repartees instruct and divert us, at once; nay, sometimes they are merely diverting, and sometimes Sharp and Satirical,

The *French* call *Bans Mots*, all those witty Sayings and ingenious Replies which are the result of a true Judgement, and of a happy and quick Imagination.

Now the first and most certain Rule to know a true *Jest* from a false Thought, is that it may be translated into another Language, without losing any thing of it's Sense and Pleasantness; for then it is certain that it runs upon the Thing expressed in it, and not upon a *Pun* or *Quibble*.

L'INTRODUCTION.

notre Approbation à celle de tant d'illustres Personnes: Il s'agit seulement de faire un bon Choix, & de ne pas confondre l'Esprit & le bon Sens avec quantité de Pensées basses, & de Plaifanteries froides & vulgaires, qui se débitent dans le monde: & c'est ce que je me suis proposé de faire dans ce Recueil.

Les Anciens, sous le nom d'*Apophthegmes*, comprennent ce que nous appellons *Sentences*, *Sentimens nobles & genereux*, *Bons Mots*, & *Reparties fines*: Cependant, selon nos Idées, l'*Apophthegme* differe d'un *Bon Mot*, ou d'une *Repartie*, en ce que le premier est ordinairement grave & instructif; au lieu que les *Bons Mots* & les *Reparties* nous instruisent & nous rejouissent en même tems; quelquefois même ceux-ci sont purement divertissans, & quelquefois piquans & satiriques.

Les *François* appellant *Bons Mots*, toutes ces *Sentences* & *Reparties* ingenieuses qui partent d'un bon Jugement & d'une Imagination prompte & heureuse.

La premiere & la plus certaine Regle pour distinguer un veritable *Bon Mot* d'avec une fausse Pensée, est qu'il, puisse être traduit en une autre Langue, sans rien perdre de sa Justesse & de son Agrément; car alors, il est certain qu'il roule sur la chose qui y est exprimée, & non pas sur une Pointe, ou sur une Rencontre

Puns

The INTRODUCTION.

Puns and *Quibbles* are what we call playing upon Words, or Equivocations; they are known by this, that being turned into another Language, they lose that Resemblance of Sound wherein their Subtilty consists; and as they affect the Ear more than the Mind, we must take care not to mistake them for *true Jests*. The Pretended Beauty of *Equivocations* is only owing to Chance, which makes one and the same Word to signify several Things, and therefore their double Application is generally forc'd; but suppose it were true, a *Jest* is still imperfect when it runs upon the Expression, and not upon the Thought. I confess an Equivocation may be allow'd of, when it offers two different Ideas to our Mind, one of which is in a *Proper*, and the other in a *Figurative Sense*. But as for those miserable Puns and Quibbles, which are nothing but an empty Gingle of Words, the *French* have branded them with the infamous Name of *Turlupinades*; and they ought to be banished the Conversation of polite and well-bred Persons, as only fit to entertain the vulgar Sort.

Jests and witty Repartees have ever been more frequent among the ancient *Grecians* than any other Nations: Which may be ascribed, first to the Quickness of their Wit, their deep Learning, and good Education; secondly, to the constitu-

Les

L'INTRODUCTION

Les *Pointes* & les *Rencontres* sont ce qu'on appelle des *jeux de Mots* ou des *Equivoques*; on les connoit par ceci, c'est qu'étant traduites, en une autre Langue, elles perdent cette Ressemblance de Son dans laquelle leur subtilité consiste; & comme elles regardent plus l'Oreille que l'Esprit, nous devons prendre garde de ne pas les confondre avec les *veritables Bons Mots*. La prétendue beauté des *Equivoques* n'est qu'un effet du hazard, qui fait qu'un même Mot signifie plusieurs choses; ainsi leur double Application est presque toujours forcée; mais supposé qu'elle fût juste, le *Bon Mot* est imparfait lors qu'il se roule que sur l'Expression, & non par sur la Pensée. J'avoue que l'*Equivoque* peut être supportable lors qu'elle offre deux Idées différentes à notre Esprit, dont l'une est dans le *Sens propre* & l'autre dans le *Sens Figuré*: Mais pour ce qui est de ces mechantes *Pointes*, qui ne sont qu'un vain Son de Mots, les *François* les ont notées d'infamie sous le nom de *Turlupinades*, & elles doivent être bannies de la Conversation des gens polis & bien élevez, n'étant propres qu'à divertir le Vulgaire.

Les *Bons Mots* & les *Reparties fines* ont été plus frequentes parmi les anciens *Grecs* que parmi les autres Peuples: Ce que l'on peut attribuer, premierement à la vivacité de leur Esprit, à leur profond Scavoir, & à leur bonne Education

The INTRODUCTION.

tion of their Government ; for living, for the most part, in Common-wealths, their Fancy was not restrain'd by the Respect due to Sovereigns, and those whom they make sharers of their Authority in Monarchical States ; wherein the different degrees establish'd among Men, do often keep Inferiours from speaking their Thoughts, about the *Ridicule* of those above them.

We may draw a double advantage from true *Jests*, for besides that they serve to make us merry, and revive now and then a drooping Conversation : Several of them are full of good and wholsom Instructions, applicable to the different Exigencies of Life, both in a publick and private Fortune.

As for *Stories* they differ from *Jests*, in that they express their subject in its full Latitude, and generally leave nothing to be guess'd at, as *Jests* do. They are sometimes *divertingly instructive* ; but their chief Aim is to make the Hearers merry by relating sometimes a Concurrence of Comical Accidents ; sometimes a piece of Simplicity, or Ignorance, and sometimes Malicious Tricks that have been put upon any one, to make Sport for others : In all these, we must use the same Caution, we have mentioned about *Jests*, that is, we must take care not to confound good *Stories* with many pieces of low Buffoonry, tion ;

L'INTRODUCTION.

tion; Car la plupart vivant dans des Republiques, leur Esprit n'étoit pas retenu par le respect deu aux Souverains, & à ceux auxquels ils font par de leur Autorité dans les Etats Monarchiques; où les divers Degrez qu'on y a établis parmi les Hommes, empêchent souvent les Inferieurs de dire ce qu'il pensent sans le *Ridicule* de ceux qui sont au dessus d'eux.

On peut tirer un double Avantage des Bons Mots, car outre qu'ils servent à nous divertir, & à ranimer une Conversation languissante. Il y en a plusieurs qui sont remplis de belles Instructions, qu'on peut appliquer aux differents Etats de la vie, dans une Fortune publique ou privée.

Pour ce qui est des Contes, ils different des Bons Mots en ce qu'ils exposent leur sujet dans toute son étendue, & ne laissent d'ordinaire rien à deviner comme font les Bons Mots. Ils instruisent quelquefois en divertissant, mais leur principal but n'est que de rejouir les Auditeurs en rapportant tantôt quelque rencontre d'Accidens plaisans; tantôt quelque naïveté ou quelque Ignorance; & quelquefois des Tours malicieux, dont on s'est servi pour divertir les autres aux depens de quelqu'un. Dans les Contes il faut user de la même Precaution dont nous avons parlé touchant les Bons Mots
which

The INTRODUCTION.

which tickle mean and vulgar Ears by their Smuttinss, dawb'd over with paltry *Equivocations*.

Now the Use a Gentleman ought to make of Jests and Stories is, *never to quote them but when they come pat, and a-propos to the Subject,* and before those who are disposed to hear and be merry with them; without courting the Occasion of being thought a pleasant and jocose Man; for Persons of a nice discernment will presently take notice of those nauseous Affectations: And as the Judicious *La Bruyere* has it, *The Man who endeavours to make us Merry, seldom makes himself to be esteem'd.*

We must also observe, never to usher in Jests or Stories with formal Commendations, which would hinder our Hearers from being agreeably surpriz'd; for 'tis by that very Surprise that the Pleasure they give, is principally excited. Likewise when we are about to tell them, we must not begin to laugh our selves, if we intend to make the Company laugh; for those who promised us Mirth before-hand, are seldom so good as their Words; and how silly, and ridiculous must that Man look, who laughs by himself, at a cold and thread-bare Jest, whilst the rest can hardly force a Smile to keep him in Countenance.

L'INTRODUCTION.

c'est à dire, nous devons avoir soin de ne pas confondre les bons Contes, avec plusieurs Bouffonneries basses, qui chatouillent les Oreilles du Peuple par leurs ordures, cachées sous de méchantes Equivoques.

L'usage qu'un honnête homme doit faire des Bons Mots & des Contes, est, *de ne les citer que lors qu'il viennent à propos & naturellement au sujet, & en presence de ceux qui sont disposez à les entendre & à s'en divertir ; sans rechercher l'occasion de faire le plaisant & l'enjoué, car les gens d'un Discernement delicat connoissent d'abord ces sortes d'Affectations ; & selon le judicieux Mr. de la Bruyere : Il n'est pas ordinaire que celui qui fait rire, se fasse estimer.*

Il faut aussi observer de ne pas introduire les Contes & les Bons Mots par des louanges étudiées, qui empêchent nos Auditeurs d'être agréablement surpris ; parce que c'est par cette Surprise que le plaisir qu'ils excitent est principalement causé. Il faut encore que lors que nous les racontons nous n'en rions pas les premiers, si nous voulons faire rire la Compagnie ; Car il arrive souvent que ceux qui nous ont assuré qu'ils vont nous faire rire, ne tiennent pas leurs Promesses ; & rien n'est si sot ni si ridicule qu'un homme qui rit seul d'une Pensée froide & usée, pendant que les autres tâchent en vain
nance

The INTRODUCTION.

nance? Lastly, we must avoid telling a Jest or Story several times over to the same Persons, an Impertinence which makes the Conversation of old People so ungrateful.

Before I make an end of this Introduction, I shall obviate an Objection which some supercilious Criticks will be apt to make against this Work, *viz.* That most of these *Apophthegms*, *Jests*, *Repartees* and *Stories*, are already known to Persons of good Education, and to Men of Learning: To which I answer, That granting this to be true, yet 'tis hoped they may not be displeas'd to find them here again, just as we are pleas'd to hear a fine Tune over and over, provided it be well Sung: But besides, this Collection is so vastly rich, that it is hard, if not impossible, for any single Reader to know all it contains, and not be either instructed, or diverted, by something that will be new to him. To which I must add, That my chief Design in this Collection is to facilitate the Learning of the *French* Tongue to the *English*; and that of the *English* Language to Foreigners; and upon that score I have taken particular care to make both Languages answer one another, as near as their different Idioms would allow.

L'INTRODUCTION.

de sourire pour l'empêcher de perdre Contenance. Enfin, il faut éviter l'inconvenient de dire un Conte ou un Bon Mot plusieurs fois aux mêmes Personnes, ce qui est un Ridicule qui rend la Conversation des vieilles gens si desagréable.

Avant que de finir cette Introduction, je prévoirai une Objection que quelques Critiques de mauvaise humeur pourront faire contre cet Ouvrage, qui est, que la plupart de ces *Apophthegmes, Bons Mots, Reparties & Contes* sont déjà seus par les Personnes bien élevées, & par les gens de Lettres; à quoi je repons, que quand cela seroit, on espere pourtant qu'ils ne seront pas fâcher de les retrouver ici, de même qu'on entend avec plaisir un bel Air, quoi qu'on l'ait déjà entendu, pourveu qu'il soit bien chanté. Dailleurs ce Recueil est si grand & si riche, qu'il est difficile, pour ne pas dire impossible, qu'un même Lecteur sache tout ce qu'il contient, & qu'il ne soit instruit, ou diverti, par quelque chose qui aura pour lui la Grace de la Nouveauté. A quoi je dois ajouter, que mon dessein principal dans ce Recueil est de rendre la Langue *Françoise* facile à apprendre aux *Anglois*, & l'*Angloise* aux *Etrangers*; & c'est pour cela que je me suis attaché, avec soin, à faire repondre ces deux Langues l'une à l'autre autant que leurs differens Idiomes l'ont pû permettre.

THE

THE
Apophtegms
 OF THE
ANCIENTS,
 BEING

Their wise Sayings, fine Thoughts, noble Sentiments, Jests and witty Repartees, &c.

A Rich Citizen of *Athens* desiring the Philosopher *Aristippus* to tell him, how much he must give him to instruct his Son? *Aristippus* ask'd him a Thousand Drachms. How! said the *Athenian*, I could purchase a Slave for that Money! Do so, answer'd *Aristippus*, and thou shalt have two; giving him to understand, that his Son would have the Vices of a Slave, if he did not bestow a liberal Education upon him.

LES
Apophthegmes
DES
ANCIENS,

C'est à dire

Leurs Sentences, belles Pensées, nobles
Sentimens, bons Mots, & Reparties
fines, &c.

1

UN Riche *Athenien* pria le Philosophe *Aristippe* de lui dire ce qu'il desiroit pour instruire son Fils: *Aristippe* lui demanda mille Drachmes. Comment! dit l'*Athenien*, j'acheterois un Esclave de cet Argent là; *Achetes en un*, lui répondit *Aristippe*, & tu en auras deux; lui faisant entendre que son Fils auroit les Defauts d'un Esclave, s'il ne faisoit pas la depense nécessaire pour le bien élever.

2

The famous Philosopher *Anacharsis* was a *Scythian* by Birth, and a *Grecian* who had no other Merit than being born in *Greece*, looking upon him with Envy, reproach'd him with the Barbarousness of his Country: *I confess*, reply'd *Anacharsis*, *that my Country is a Shame to me; but thou art the Shame of thy Country.* This Saying may be very well applied to those shallow Wits, who despise Strangers, meerly because they are Strangers; not considering that Learning, Wit and Merit, are of all Countries.

3

When *Theopompus* was King of *Sparta*, one was saying in his Presence, that it now went well with their City, because their King had learn'd how to govern: To which the King very prudently replied, *That it rather came to pass, because the People had learn'd to Obey;* intimating that Popular Cities are most injurious to themselves, by their factious Disobedience; which while they are addicted to, they are not easily well governed even by the best of Magistrates.

4

Dionysius the Elder, Tyrant of *Syracuse*, reproving his Son for having forcibly violated the Chastity of one of the Citizen's Wives, asked him amongst other Things if he had ever heard that any such thing had been done by him? *No*, said the Son, *because you was not Son to a King:* Neither, said *Dionysius*, *will you ever be a Father to one, unless you give over such Pranks as these.* The Event proved the Truth of what he said; for when this young Man succeeded his Father,

Le

Le fameux Philosophe *Anacharsis* étoit *Scythe*, & un *Grec* qui n'avoit d'autre Mérite que d'être né en *Grece*, le regardant avec envie, lui reprochoit la Barbarie de son Pays: *J'avoue*, lui repliqua *Anacharsis*, que mon Pays me fait Honte, mais tu fais Honte à ton Pays. Ce mot peut être fort bien appliqué à ces petits Esprits qui méprisent les Etrangers, seulement parce qu'ils sont Etrangers, sans considerer que le Sçavoir, l'Esprit, & le Merite sont de tout Pays.

3

Lors que *Theopompus* étoit Roy de *Sparte*, quelqu'un dit en sa presence, que leur Ville étoit florissante, parce que leurs Rois avoient appris à gouverner; à quoi le Roy repondit fort sagement, *Que cela venoit plutôt de ce que le Peuple avoit appris à obeir*; donnant à entendre que les Villes où la Populace a du Credit, se font beaucoup de Tort par leurs Factions & leur Desobeissance, & qu'alors il est difficile, même aux meilleurs Magistrats, de les bien gouverner.

4

Denys le Vieux, Tyran de *Syracuse*, grondant son Fils de ce, qu'il avoit violé la Chasteté de la Femme d'un des Bourgeois, lui demanda, entr'autres choses, s'il avoit jamais entendu dire, qu'il eut fait de pareilles Actions; *Non*, lui dit le Fils, mais c'est parce que vous n'êtes pas Fils de Roy: Tu n'en seras jamais Pere, lui dit *Denys*, si tu fais plus de ces Folies. L'évenement justifia la vérité de ce qu'il disoit; car ce jeune Homme ayant succédé à son Pere, il fut chassé du Royaume de *Syracuse*.

5 *The Wise and Ingenious Companion.*

he was expelled the Kingdom of *Syracuse*, for his ill Conduct and disorderly Life.

5

King *Antigonus* came to visit *Antagoras*, a learned Man, whom he found in his Tent busied in the Cooking of Congers ; *Do you think*, said *Antigonus*, that *Homer* when he wrote the glorious Actions of *Agamemnon* was boiling of Congers ? *And do you think*, replied the other, that *Agamemnon* when he did those great Actions, concern'd himself whether any Man in his Camp boiled Congers or not ?

6

Socrates was asked, why he endured his Wife's Scolding ; says he, Why do you suffer your Geese to gaggle ? *because*, answered one, they lay us Eggs ; and my Wife brings me Children, replied he.

7

Apelles, the famous Painter, drew the Picture of *Alexander* the Great on Horseback, and presented it to him ; but *Alexander* not praising it as so excellent a Piece deserved, *Apelles* desired a living Horse might be brought, who seeing the Picture, fell to pawing and neighing, taking it to be a real one ; whereupon *Apelles* told him, his Horse understood Painting better than himself.

8

Virgil, the famous Poet, was, by his great Wit and Learning, so much in favour with *Augustus*, that he daily received his Bread from him ; *Augustus* knowing
cause

cause de sa méchante Conduite & de sa mauvaise Vie.

5

Le Roy *Antigonus* alla voir *Antagoras*, Homme savant, lequel il trouva dans la Tente occupé à apprêter des Congres; Croyez vous, lui dit *Antigonus*, qu'*Homere* fit bouillir des Congres, lors qu'il écrivoit les glorieuses Actions d'*Agamemnon*? Et pensez vous, lui dit l'autre, que lors qu'*Agamemnon* faisoit ces belles Actions, il se mît en peine si quelqu'un dans son Camp faisoit bouillir des Congres, ou non?

6

On demanda à *Socrate* pourquoy il enduroit les Crailleries de sa Femme? & vous, dit il, Pourquoy souffrez vous le bruit de vos Oyes? Parce, repondit quelqu'un, qu'elles nous pondent des Oeufs; & bien, dit il, & ma Femme me fait des Enfans.

7

Apelles le fameux Peintre, fit le Portrait d'*Alexandre* le Grand à Cheval, & le lui presenta; mais comme *Alexandre* ne louoit pas assez un si excellent Ouvrage, *Apelles* demanda qu'on fit venir un Cheval en Vie, lequel à la venue du Portrait se mit à trepigner des Pieds, & à hennir, le prenant pour une Realité; surquoy *Apelles*, lui dit, que son Cheval s'entendoit mieux en Peinture que lui.

8

Le fameux Poëte *Virgile* s'étoit si bien acquils les bonnes Graces d'*Auguste* par son Savoir & par son Esprit, qu'il en recevoit son Pain ordinaire; *Auguste* con-

his deep Discretion, ask'd him privately; If he could guess what his Father was? to which he replied, Truly Sir, I do verily believe he was a Baker. A Baker, and why so? says Augustus; because, replied Virgil, you always reward me with Bread. Which Answer so well pleased the Emperor, that he rewarded him afterwards with Money.

Alexander the Great, having defeated the Army of Darius King of Persia, Darius sued to him for Peace, and offered him one half of Asia, with Ten Thousand Talents. Parmenio, one of his Favourites, transported with so advantageous a Proposal, Sir, said he to his Master, I vow were I Alexander, I would gladly accept these Offers; and so would I, answered Alexander, if I was Parmenio.

The same Alexander being at Delphi, dragged the Priestess of Apollo to the Temple, in order to make her consult the Oracle upon a forbidden Day: She having resisted him in vain, cried out, Alexander, thou art Invincible. I desire no other Oracle, reply'd he.

Leo the Byzantine, a Disciple of Plato, and a very famous Philosopher, going to meet Philip King of Macedonia, who came with a great Army against his Country, told him, Sir, why do you come to attack our City? Because, said Philip, I am in Love with her, and am come to enjoy her. Ah! Sir, reply'd Leo, Lovers don't come to their Mistresses with Instruments of War, but of Musick. This agreeable and witty Repartee so pleased Philip

Le Compagnon Sage & Ingenieux.

noissant la profondeur de son jugement, lui demanda en particulier, *si* il pouvoit deviner ce qu'étoit son Pere? Seigneur, lui repliqua-t-il, je crois fermement qu'il étoit Boulenger; Boulenger, & pourquoy cela, lui dit Auguste; parce, dit Virgile, que vous me recompensez toujours en Pain. Cette Réponse plût si fort à l'Empereur, que dans la suite il le recompensa en Argent.

9

Alexandre le Grand ayant remporté la Victoire sur l'Armée de Darius Roy de Perse, celui-ci lui demanda la Paix, & lui offrit la moitié de l'Asie, avec dix mille Talents. Parmenion, un de ses Favoris, charmé d'une Proposition si avantageuse, Seigneur, dit-il à son Maître, je vous proteste que si j'étois Alexandre, j'accepterois ces offres avec joye; & moy aussi, lui répondit Alexandre, si j'étois Parmenion.

10

Le même Alexandre, étant à Delphes, entraîna la Prestresse d'Apollon dans le Temple, pour lui faire consulter l'Oracle en un jour deffendu; Elle, s'écria, après lui avoir résisté en vain, Alexandre, tu es invincible. Je ne veux point, dit-il, d'autre Oracle que celui-là.

11

Leon le Bizantin, Auditeur de Platon, & Philosophe fort fameux, étant allé au devant de Philippe Roy de Macedoine, qui venoit avec une grosse Armée attaquer sa Patrie, il lui dit, Seigneur, Pourquoy venez vous attaquer nôtre Ville? parce que j'en suis amoureux, dit Philippe, en raillant, & que je viens pour en jouir. Ah! Sire, reprit Leon, les Amans ne vont point chez leurs Maîtresses avec des instrumens de Guerre, mais avec des instrumens de Ma-

9 *The Wise and Ingenious Companion.*

that he changed his Resolution, and leaving *Byzantium* at Liberty, passed on to other Conquests.

12

One asked *Pythagoras*, why he had married his Daughter to one of his Enemies? *because*, answered that Philosopher, *I thought I could do him no greater Injury than giving him a Wife.*

13

Diogenes seeing an ill Marks-man drawing his Bow, he put himself just before the Butt, and being asked why he did so? *because*, said he, *he'll be sure not to hit me there.*

14

Alexander going to see *Diogenes* the Cynick, found him in a Field basking himself in the Sun; and accosting him, followed by all his Court, said to him, I am *Alexander* the Great: And I, answered the Philosopher, am *Diogenes* the Cynick. *Alexander* made him several offers, and asked him what he desired of him? Nothing, said *Diogenes*, but only that you stand a little aside, and don't hinder the Sun to shine upon me. The King surprized with his Manners, cried out, *were I not Alexander, I'd wish to be Diogenes.*

15

Pompey being Sick of a Fever, one of his Friends came to see him, and as he came into his Room, he spied a handsom Woman-Slave, whom *Pompey* loved, going out; he asked *Pompey* how it was with him? *The Fever*, said *Pompey*, *left me but just now: Very like*, reply'd his Friend, *for I met her going from you.*

sigue

sique. Cette agréable & subtile réponse plût si fort à *Philippe* qu'il changea de resolution, & laissant *Bizance* en liberté, il passa à d'autres Conquetes.

12

On demandoit à *Pythagore*, pourquoy il avoit marié sa Fille à un de ses Ennemis? ce Philosophe répondit, que c'estoit, parce qu'il croyoit ne pouvoir lui faire un plus grand mal que de lui donner une Femme.

13

Diogene voyant un Homme que tiroit de l'Arc, & qui en tiroit fort mal, se mit devant le But; on luy demanda, pourquoy il s'en mettoit si près? c'est, répondit-il, afin qu'il n'en touche point.

14

Alexandre allant voir *Diogene* le Cynique, il le trouva dans un champ exposé au Soleil; & l'abordant suivi de toute sa Cour, il luy dit; je suis le Grand *Alexandre*; & moy, répondit le Philosophe, je suis *Diogene* le Cynique: *Alexandre* luy fit plusieurs Offres, & luy demanda ce qu'il souhaitoit de lui? rien autre chose, dit *Diogene*, si non que tu te mettes un peu à côté, parce que tu empêches le Soleil de donner sur moy. Le Roy surpris de ces Manieres, s'écria, si je n'étois point *Alexandre*, je voudrois être *Diogene*.

15

Pompée étant malade de la Fievre, un de ses Amis le vint voir, & vit en entrant dans sa Chambre une belle Esclave, dont *Pompée* étoit amoureux, qui en sortoit: il demanda à *Pompée* comment il se portoit? la Fievre vient de me quitter, lui dit *Pompée*; je l'ai rencontrée qui sortoit de chez vous, lui dit son Ami.

The Emperor *Augustus* endeavouring to find the reason of the great likeness which a young *Grecian* bore to him, asked him whether his Mother was ever at *Rome*? No, Sir, answered the *Grecian*, but my Father has many a Time,

Pisistrates, a Tyrant of *Athens*, having resolved to marry a Second Wife, his Children asked him whether he did it out of any Discontent they had given him? On the contrary, answered he, I am so well pleased with you, and find you to be such fine Men, that I have a Mind to have other Children like you.

Thales the *Milesian*, one of the Seven Wise Men of *Greece*, being asked what was the oldest Thing? He answered, God, because he has ever been; what was the handsomest Thing? he said, the World, because it is the Work of God; what the largest Thing? Space; because it comprehends every thing besides; what the most convenient? Hope; because when all other things fail that remains still; what the best Thing? Virtue; for without it nothing that is Good can be said or done; what the quickest? a Man's Thoughts; because in one Moment they run over all the Universe; what the Strongest? Necessity; because it surmounts all other Accidents; what the easiest? to give Counsel; what the hardest? to know ones self; what the wisest Thing? Time; because it brings all Things to pass.

16

L'Empereur *Auguste* cherchant des Raifons de la grande Ressemblance qui étoit entre lui & un jeune Homme Grec, lui demanda si sa Mere avoit jamais été à Rome ? Non, Seigneur, lui répondit le Grec, mais mon Pere y est venu plusieurs fois.

17

Pisistrate, Tyran d'Athenes, ayant resolu de se remarier, ses Enfans lui demanderent si c'étoit à cause de quelque mécontentement qu'il eût reçu d'eux ? Au contraire, leur répondit-il, je suis si content de vous, & je vous trouve si honnêtes Gens, que je veux avoir encore d'autres Enfans qui vous ressemblent.

18

Thales Milefien, l'un des sept Sages de Grece, étant interrogé quelle étoit la chose la plus ancienne ? répondit que c'étoit Dieu ; parce qu'il a toujours été ; quelle étoit la chose la plus belle ? il dit que c'étoit le Monde ; parce que c'est l'ouvrage de Dieu ; quelle étoit la chose la plus grande ? le Dieu ; parce qu'il comprend toute autre chose ; quelle chose étoit la plus Commode ? l'Espérance ; parce qu'après avoir perdu tous les autres Biens, elle reste toujours ; quelle chose étoit la Meilleure ? la Vertu ; parce que sans elle, on ne peut rien dire, n'y rien faire de bon ; quelle chose étoit la plus prompte ? l'Esprit de l'homme ; parce qu'en un moment il parcourt tout l'Univers ; quelle chose étoit la plus forte ? la Nécessité ; parce qu'elle surmonte tous les autres Accidens ; quelle chose étoit la plus facile ? de donner conseil ; quelle chose étoit la plus difficile ? de se connoître soy même ; quelle chose étoit la plus sage ? le Temps, répondit-il, parce qu'il vient à bout de tout.

19 A

19

A certain Soldier came in a great Fright to *Leonidas*, and told him, Captain, the Enemy are very near us ; then we are very near them too, said *Leonidas*. There was another that came to tell him that the Enemy were so numerous that one could hardly see the Sun for the Quantity of their Arrows ; to whom he answered very wittily, *will it not be a great Pleasure to fight in the Shade ?*

20

Alexander the Great asked *Dionides*, a famous Pirate who was brought Prisoner to him, why he was so bold as to rob and plunder in his Seas ? he answered, that he did it for his own Profit, and as *Alexander* himself was used to do ; but because I do it, added he, with one single Gally, I am called a Pirate : But you, Sir, who do it with a great Army, are called a King. That bold Answer so pleased *Alexander*, that he gave him immediately his Liberty.

21

Darius King of *Persia* sent great Presents to *Epaminondas*, General of the *Thebans*, with design to bribe him : If *Darius*, said that great Captain to those that brought those Presents to him, has a mind to be Friends with the *Thebans*, he need not buy my Friendship ; and if he has other Thoughts, he has not Riches enough to corrupt me ; and so he sent them back.

Up

19

Un certain Soldat fort épouvanté, se presenta devant *Leonidas*, & luy dit; mon Capitaine les Ennemis sont fort prez de nous; & bien, nous sommes donc aussi fort près d'eux, répondit *Leonidas*. Il y en eut un autre qui luy rapporta que le nombre des Ennemis étoit si grand, qu'à grand' peine pouvoit on voir le Soleil par la quantité de leurs dards; il luy répondit fort agréablement, ne sera-ce pas un grand Plaisir de combattre à l'ombre?

20

Alexandre le Grand demandoit à *Dionides*, fameux Corsaire qui luy avoit été amené prisonnier, pour quelle raison il avoir été si hardy que de pirater & de faire des courses sur ses Mers? il répondit, que c'étoit pour son Profit, & comme *Alexandre* avoit coûtume de faire lui-même; mais parce que je le fais, ajouta-t-il, avec une seule Galere, l'on m'appelle Corsaire; mais vous, Seigneur, qui le faites avec une grande Armée, l'on vous appelle Roy. Cette réponse hardie plût tant à *Alexandre*, qu'il lui donna aussitôt la liberté.

21

Darius Roy de Perse, envoya de grands Presents à *Epaminondas*, Chef des Thebains, pour tâcher de le corrompre: Si *Darius* veut être Ami des Thebains, dit ce grand Capitaine à ceux qui les lui portoient, il n'est pas nécessaire qu'il achete mon amitié; & s'il a d'autres sentimens, il n'est pas assez riche pour me corrompre. Et ainsi il les renvoya.

Corax promised *Tisias* to teach him Rhetorick, and *Tisias* on his side engaged to give him a Reward for it; but when he had learnt it, he refused to satisfy him: *Corax* therefore called him before the Judge. *Tisias* trusting to the Subtilty of his Rhetorick, asked him *what Rhetorick consisted in*: *Corax* answered, *in the Art of Persuading*. Then said *Tisias*, *If I can persuade the Judge that I owe you nothing, I'll pay you nothing, because you will be cast; and if I do not persuade them, I shan't pay you neither; because I have not learnt how to persuade; therefore your best way is to relinquish your Suit*. But *Corax*, who was more subtle than he, resumed the Argument in this Manner, *if you persuade the Judge, you ought to pay me; because you have learnt Rhetorick; if you do not persuade him, you must pay me likewise because you will be cast; so, fall back, fall edge, you had best Satisfy me*.

Mecenas, *Augustus's* Favourite, being entertain'd at Dinner by a Roman Knight, towards the end of the Meal, began to take some Liberties with his Wife; the Knight, to make his Court to him, instead of shewing any jealousy of it, counterfeited Sleep; but seeing one of his Slaves going to take away something from the Cup-board, *Sirrah*, says he, *dost thou not see that I sleep only for Mecenas?*

There was at *Rome*, in the Time of the Emperor *Augustus*, a poor Greek Poet, who from time to time, when the Emperor went out of his Palace, presented

22

Corax promet à *Tisias* de luy enseigner la Rhétorique, & *Tisias* de son côté s'engagea de lui en payer le Salaire ; mais l'ayant apprise, il ne vouloit point le satisfaire, c'est pourquoy *Corax* l'appella en justice. *Tisias* se fiant sur la Subtilité de sa Rhétorique lui demanda, en quoy consistoit la Rhétorique ? *Corax* répondit, qu'elle consistoit dans l'Art de persuader. Donc dit *Tisias*, si je persuade les juges, que je ne te dois rien donner, je ne te payeray aucune chose, parce que je gagneray le proces ; & si je ne les persuade pas, je ne te payeray pas non plus, parce que je n'auray pas appris à persuader ; ainsi tu feras mieux d'abandonner l'Enterprise. Mais *Corax* qui étoit plus fin que luy, reprit l'Argument de cette manière ; si tu persuades les Juges, tu me dois payer, parce que tu auras appris la Rhétorique ; si tu ne les persuades pas, tu me dois payer de même ; parce que tu perdras ton proces, ainsi, de quelle façon que ce soit, tu dois me satisfaire.

23

Mécène Favori d'*Auguste*, étant regalé par un Chevalier Romain, sur la fin du repas il commença à prendre quelques libertez avec sa Femme : le Chevalier pour lui faire sa Cour, au lieu d'en paroître jaloux, fit semblant de dormir ; mais voyant qu'un de ses Esclaves alloit emporter quelque chose du Buffet, *Coquin*, lui dit-il, ne vois tu pas que je ne dors que pour Mécène ?

24

Il y avoit à Rome, du tems de l'Empereur *Auguste*, un pauvre Poëte Grec qui de temps en temps, lors que l'Empereur sortoit du Palais, lui presentoit une épigramme
him

him with a Greek Epigram ; and though the Emperor took it, yet he never gave him any thing ; on the contrary, having a mind, one Day, to ridicule him and shake him off, as soon as he saw him coming to present him with his Verses, the Emperor sent him a Greek Epigram of his own composing, and writ with his own Hand. The Poet received it with joy, and as he was reading of it, he shewed by his Looks and Gestures that he was mightily pleased with it. After he had read it, he pulled out his Purse, and coming near *Augustus*, gave him some few Pence, saying take, *This Money, Cæsar, I give it you, not according to your great Fortune, but according to my poor Ability ; had I more, my Liberality would be greater.* The whole Company fell a laughing, and the Emperor more than the rest, who ordered him a Hundred Thousand Crowns.

25

Young *Scipio* was at Four and Twenty Years of Age a Man of consummate Wisdom ; and altho' his warlike Atchievements terrified his Enemies, yet he made still greater Conquests by his Vertue than by his Valour. For as they brought to him the Wife of *Mando*, a Spanish Prince, with Two of her Nieces, extream beautiful, he sent them back with these fine Words ; *That it not only became his own, and the Roman People's Integrity not to violate any thing that's Sacred ; but besides, the regard he had for them, obliged him to do them Justice ; since in their Misfortune they had neither forgot themselves, nor their Honour.* And having done the same by another Spanish Prince, whose Wife, (a Woman still more accomplished in her Beauty than the other) had been presented to him, he sent her back to her Husband with a
me

mé Grecque, mais quoy que l'Empereur la prit, il ne lui donnoit pourtant jamais rien ; au contraire, voulant un jour se moquer de lui, & le congédier, lors qu'il le vit venir pour presenter ses Vers, l'Empereur lui e voya une Epigramme en *Grec* de sa composition, & écrite de sa main. Le Poëte la receut avec joye, la leut, & fit voir en la lisant par son Visage & par ses gestes qu'elle lui plaisoit beaucoup : l'ayant leüe, il tira sa bourse, & s'approchant d'*Auguste*, il lui donna quelques Sols, lui disant, prenez cét argent, Cæsar, je vous le donne, non selon vôtre haute fortune, mais selon mon petit pouvoir ; si j'en avois davantage ma liberalité seroit plus grande. Tout le monde se mit à rire ; l'Empereur lui même plus que les autres, & lui fit donner cent mille écus.

25

Le jeûné *Scipion* à l'âge de vingt quatre ans étoit déjà d'une Sagesse consommée : & quoy qu'il fit des Exploits d'Armes qui étonnoient ses Ennemis, il fit encore de plus grandes Conquêtes par sa Vertu, que par sa Valeur. Car lors qu'on lui eût amené la Femme de *Mandon*, Prince *Espagnol*, & deux des ses Nieces, d'une excellente Beauté, il les renvoya avec ces belles Paroles : Qu'outre qu'il étoit de son intégrité, & de celle du Peuple Romain de ne rien violer de saint, leur propre consideration l'obligeoit encore à leur faire justice : puis que dans leur malheur, elles n'avoient oublié ni Elles-mêmes, ni leur Vertu. Et ayant fait la même chose à un autre Prince *Espagnol*, dont on lui avoit présenté la Femme, d'une Beauté encore plus accomplie que l'autre, il la renvoya à son mary avec une grande somme d'Argent qu'on lui offroit pour sa rançon. Ce Prince

C

great

great Sum of Money which was offered him for her Ransom. This Prince, highly pleased with this Favour, proclaimed through all the Land *That a God-like young Roman was come into Spain, who made himself Master of all, not so much by the Power of his Arms, as by his Virtue and obliging Nature.*

The same *Scipio* being accused before the *Roman* People, by *Q. Petilius*, for embezelling part of the Spoils gain'd from King *Antiochus*, he made his appearance at the Day appointed by his Accuser. But that great Man, no less admirable by his Virtue than by his Courage, instead of clearing himself from the Charge, and confident of his own Innocence, made a Speech to the People assembled to condemn him, and told them with a bold and undaunted Look, and the Tone of a Conqueror: *'Twas upon such a Day as this is, I took Carthage; defeated Hannibal, and vanquished the Carthaginians; let's march to the Capitol, and return the Gods Thanks for it.* The People, surpris'd at this Magnanimity, left the Informer, and followed *Scipio*; who gain'd that Day a thousand Times more Honour than when he triumphed over King *Siphax*, and the *Carthaginians*.

Plato invited one Day to Supper *Diogenes* the Cynick, with some *Sicilians* his Friends, and caused the Banquetting Room to be adorned, out of respect to those Strangers. *Diogenes*, who was displeased with the finery of *Plato*, began to trample upon the Carpets and other Goods, and said very brutishly, *I trample upon the Pride of Plato.* But *Plato* answered wisely, *True Diogenes, but you trample upon it, out of greater Pride.*

charmé de cette Grace publia dans le Païs, qu'il étoit venu en Espagne un jeune Romain semblable aux Dieux, qui se rendoit Maître de tout, moins par la force de ses Armes, que par celle de sa Vertu & de son humeur bienfaisante.

Le même Scipion étant accusé devant le Peuple Romain par *Q. Petilius*, d'avoir distrait une partie des dépouilles du Roy *Antiochus* à son profit, parut au jour marqué par son Accusateur. Mais ce grand Homme, admirable par sa vertu & par sa valeur, au lieu de se justifier de ce qu'on l'accusoit, fier qu'il étoit de son innocence, parlant au Peuple assemblé pour le condamner, dit d'un air hardi & intrepide, & d'un ton de vainqueur : *C'est à tel jour qu'aujourd'hui, que j'ay pris Carthage, que j'ay défait Hannibal, & vaincu les Carthaginois ; allons au Capitole en remercier les Dieux. Le Peuple surpris de cette Magnanimité, quitta l'Accusateur, suivit Scipion, & ce jour lui fut mille fois plus glorieux, que celui auquel il triompha du Roy Siphax, & des Carthaginois.*

Platon invita un jour à souper *Diogene le Cynique* avec quelques *Siciliens* de ses Amis, & fit orner la sale du Banquet pour faire honneur à ces Etrangers. *Diogene* qui ne pouvoit souffrir la propreté de *Platon*, commença à fouler aux Pieds les Tapis & les autres meubles, & dit fort brutalement : *je foule aux Pieds l'orgueil de Platon : & Platon lui répondit sagement, il est vrai, Diogene, mais vous le foulez par un plus grand orgueil.*

Cineas was in great Esteem with *Pyrrhus* King of *Epirus*, who made use of him in all his weighty Affairs, and acknowledged that he had won more Cities by the Charms of his Eloquence, than he had taken himself by the Strength of his own Arms. *Cineas* perceiving the King earnestly bent upon his Expedition into *Italy*, told him in private: Sir, the *Romans* have the Reputation of a Warlike People, and command divers Nations that are so, but suppose we overcome them, What Fruit shall we reap by the Victory? That's a plain Thing, said *Pyrrhus*; for then added he, no City will presume to oppose us, and we shall be speedily Masters of all *Italy*. And having made *Italy* our own, return'd *Cineas*, what shall we then do? *Sicily*, said he, is near, reaching out her Hand to us, a rich and populous Island, and easily to be taken. It is probable, said *Cineas*; but having subdued *Sicily*, will that put an end to the War? If the Gods, said *Pyrrhus*, give us this Success, these will be but the Flourish to greater Matters; for who can refrain from *Africa* and *Carthage*, which will be soon at our beck? And these overcome, you will easily grant that none of those that now defy us, will dare to resist us: That's true, said *Cineas*; for 'tis easie to believe that with such Forces we may recover *Macedon*, and give Law to all *Greece*. But being thus become Lords of all, what then? Then, dear *Cineas*, said *Pyrrhus* smiling, we will live at our ease, and enjoy our selves. When *Cineas* had brought him thus far; and what hinders, replied he, but that we may now do all this, seeing it is in our Power, without so much Danger and Trouble.

Cineas étoit en grande estime auprès de *Phyrrus* Roy d'*Epire* qui se servoit de lui dans toutes ses Affaires importantes, & avouoit qu'il avoit gagné plus de Villes par les charmes de son Eloquence, qu'il n'en avoit pris lui même par la force de ses Armes. Comme il vit que le Roy avoit tourné toutes ses Pensées vers l'Expédition d'*Italie*, il lui dit un jour en particulier : Sire, les *Romains* passent pour un Peuple Guerrier, & commandent à plusieurs Nations qui le sont aussi ; mais suppose, que nous les vainquions, quel Fuit retirerons nous de cette Victorie ? La chose parle d'elle même, dit *Phyrrus*, car alors, ajouta-t-il, aucune Ville n'osera nous résister & nous serons bien-tôt Maîtres de toute l'*Italie*. Et quand nous aurons l'*Italie*, repliqua *Cineas*, que ferons nous alors ? La *Sicile*, dit-il, est près, & nous tend les Bras : Isle riche & peuplée, qui sera facilement réduite. Il y a quelque apparence, dit *Cineas* ; mais après avoir subjugué la *Sicile*, cela mettra t-il fin à la Guerre ? Si Dieux, dit *Phyrrus*, nous donnent ce bon succès, ce ne seront que les Preludes de plus grandes choses ; car comment s'empêcher de passer en *Afrique* & d'aller à *Carthage*, qui sera bien-tôt à notre commandement ? Et étant venus à bout de tout ceci, vous m'avouerez aisément qu'aucun de ceux qui nous bravent maintenant, n'osera nous résister. Cela est vrai, dit *Cineas* ; car il est assez croyable qu'avec de telles Forces nous pourrions recouvrer la *Macedoine*, & faire la loy à toute la *Grece*. Mais après nous être ainsi rendus Maîtres de tout, que ferons nous alors ? Alors, cher *Cineas*, lui dit *Phyrrus*, d'un air gay, nous vivrons à notre aise, & nous nous donnerons du bon tems. *Cineas* l'ayant fait venir là, & à quoi tient-il, repliqua-t-il, que nous ne le fassions dès à présent, puis que cela dépend de nous sans tant de Perils et de Peines ?

29

Chilo said, one ought to be young in his old Age, and old in his Youth; that is, an old Man ought to be Chearful and Good-humour'd, and a young Man Wise.

30

Artaxerxes being routed in a Battle, and put to flight, after his Baggage and Provisions had been plunder'd, he found himself so prest with Hunger, that he was reduced to eat a piece of Barley Bread, and some dry Figs. He found such Relish in them, that he cryed out, *O Gods! how many Pleasures has Plenty depriv'd me of, to this Hour.*

31

Those of *Cyrene* desired *Plato* to make Laws for them, *I cannot*, said he, *dictate Laws to those whom Plenty and Prosperity have made incapable to obey.*

32

Archidamus besieging *Corinth*, saw a great many Hares starting from under its Walls: Then turning presently to his Men, *These, fellow Soldiers*, said he, *are the Enemies we have to encounter; we ought to be more afraid of their Heels than of their Hands.*

33

Julius Cesar landing on the Shore of *Africa*, happened to have a Fall, which being like to be interpreted as an ill Omen to his Designs upon that Country, was by his ready Wit turn'd into a lucky Presage; for as he fell, he embraced the Earth, and cried, *Now I hold thee Africa.*

29 Chi

29

Chilon disoit, il faut être jeune en sa vieillesse, & vieux en sa jeunesse; c'est-à-dire, qu'un vieillard doit être sans chagrin, & qu'un jeune homme doit être sage.

30

Artaxerces, dans un combat, ayant été obligé de prendre la fuite, après que son bagage & ses Provisions eurent été pillées, il se trouva si fort pressé de la faim qu'il fut réduit à manger un morceau de pain d'orge, & quelques figes seches. Elles lui parurent de si bon goût qu'il s'écria: *O Dieux ! de combien de plaisirs l'abondance m'a-t-elle privé jusqu'à ce moment !*

31

Ceux de *Cyrene* prièrent *Platon* le leur dresser des Loix; je ne puis, leur dit-il, prescrire des Loix à ceux que l'abondance & la prosperité rendent incapables d'obeir.

32

Archidamus, assiegeant *Corinthe*, vit sortir plusieurs Lièvres de dessous ses murs : aussitôt se tournant vers ses Soldats: *Voilà*, dit-il, *Compagnons*, les *Ennemis* que nous avons à combattre : nous devons plus craindre leurs pieds que leurs bras.

33

Jules Cesar qui abordoit au rivage d'*Afrique* tomba en descendant du vaisseau : cette chute qui sembloit de mauvais augure pour les desseins qu'il avoit sur ce Pais, fut par son adresse changée en un presage heureux; il embrassa la Terre en tombant, & il s'écria; *c'est à present, Afrique, que je te tiens.*

C 4

34

34

Timotheus being accounted lucky in his Undertakings, was by some envious Persons pictured with a Net in his Hand, into which Cities fell of their own accord while he was asleep. *Timotheus*, without expressing the least Concern upon it, said to those who shewed him that Piece, *If I take such fine Cities while I am asleep, what must I do when I am awake?*

35

Sylla, who robbed the Temples to pay his Soldiers, was told that as they were going to plunder that of *Apollo* at *Delphi*, a Noise of some Instruments was heard there; so much the better, answered he, for since *Apollo* plays on his Lyre, 'tis a Sign he is pleased, and is not angry with us.

36

Alexander's Generals complained to him, just before the Battle of *Arbella*, that his Soldiers had been so insolent, as to exact a Promise that the whole Booty should be theirs: very well, said he, that's a sign of Victory; those that speak with so much assurance do not design to run away.

37

Diogenes coming to *Cheronea* when *Philip's* Army was there, was taken by the Soldiers and carried before the King, who not knowing him, told him that without doubt he was a Spy, and came to observe him. Thou sayest right, answered *Diogenes*, for I came hither to observe thy Folly, in that not being contented with the Kingdom of *Macedon*, thou seekest at the hazard of thy own Domi-

34

Timotheus, qui étoit estimé heureux dans ses entreprises, fut par quelques envieux représenté avec des filets en main, où les Villes venoient se jeter pendant qu'il dormoit; *Timotheus*, sans en temoigner le moindre chagrin, dit à ceux qui lui montroient cette Peinture: *Si je prens de si belles Villes en dormant, que ferai je quand je serai éveillé?*

35

Sylla qui dépouilloit les Temples pour payer ses Soldats, fut averti que comme on alloit piller celui d'*Apollon* à *Delphes*, on y avoit ouï le son de quelques Instrumens; Tant mieux, répondit-il, puisqu' *Apollon* joue de sa Lyre, c'est une marque qu'il est de belle humeur, & qu'il n'est point irrité contre nous.

36

Les Capitaines d'*Alexandre* se plainquirent à la journée d'*Arbelles*, que ses soldats avoient l'insolence de vouloir qu'on leur promît tout le butin: *Courage*, leur dit-il, c'est un presage de la victoire: quand on parle avec cette assurance là, on n'a pas envie de fuir.

37

Diogene vint à *Cheronée* lorsque l'armée de *Philippe* y étoit: il fut pris par ses soldats, & conduit au Roi qui ne le connoissant pas, lui dit que sans doute il étoit un Espion, qui venoit pour l'observer: Tu as raison, répondit *Diogene*, car je suis venu en ce lieu pour observer ta folie, qui fait que non content du Royaume de *Macedoine*, tu cherches, au peril de ta vie, & de tes Etats, à usurper les
nions,

37 *The Wise and Ingenious Companion.*

nions, to usurp the Provinces of thy Neighbours. The King admiring the Boldness of the Man, commanded him to be set at Liberty.

38

Julius Cesar going through a little Village, some of his Friends took notice of the Tranquillity of the Inhabitants, and asked him, whether he thought there was any great Interest made for the Magistracy: I had rather, answered Cesar, be the first Man in this Village, than the Second at Rome.

39

Darius's Mother being Alexander's Prisoner, and excusing her self to him, for having in a Visit, with which he honoured her, paid to Ephestion, who accompanied him, the Respects due to the King: said Alexander comforting her, be not concerned at it, Madam you were not mistaken, for he whom you saluted is another Alexander.

40

Chilo, one of the Seven Wise Men of Greece, to give us to understand, that a Man ought to be discreet and cautious in his Affections, said, We must love a Friend in such a Manner, as if he might, one Day, become our Enemy; and we must hate no Man so far, as that we may not join Friendship with him.

41

One comforting King Philip upon the Death of Hipparchus, told him, that his Friend being advanc'd in Years, Death was not come upon him before his time: True, said Philip, Death is come in time for him; but since
Pro-

Provinces de tes voisins. Le Roy admirant la hardiesse de cét homme, commanda qu'on le mit en liberté.

38

Jules Cesar passant dans un petit Bourg, quelques uns de ses amis qui remarquoient la tranquillité des habitans, lui demanderent, s'il croyoit qu'il y eût là de grandes brigues pour le gouvernement: *J'aimerois mieux,* répondit *Cesar,* être le premier dans ce village, que d'être le second à Rome.

39

La Mere de *Darius* prisonniere d'*Alexandre*, lui faisant ses excuses de ce qu'en une visite dont il l'honora, elle avoit, par meprise, rendu à *Ephestion*, qui l'accompagnoit, les respects dûs à ce Roy: *Alexandre*, lui dit en la rassurant, *Que cela ne vous fasse point de peine, Madame: vous ne vous êtes pas trompée, celui que vous avez salué est un autre Alexandre.*

40

Chilon, un des sept Sages de la Grece, pour nous faire entendre qu'il falloit être modéré & prudent dans ses affections, disoit, *il faut aimer un ami comme le pouvant haïr quelque jour, & il ne faut haïr personne, qu'en vue qu'on peut ensuite nouer amitié avec lui*

41

Quelqu'un consolant le Roi *Philippe* de la mort d'*Hypparchus*, lui disoit que cét ami étant déjà fort âgé, la mort ne l'avoit point attaqué avant le temps. *Il est vray,* répondit *Philippe,* que la mort est venue à temps,
1 had

29 *The Wise and Ingenious Companion.*

I had not yet bestow'd upon him Benefits worthy of our Friendship, his Death is untimely to me.

42

A Criminal sentenced to Death, was bailed out of Prison by one of his Friends, who remained Prisoner till the other had settled some Business, which as soon as he had done, he surrendred himself; *Dyonisius* the Tyrant, surprized at the Confidence of one, and the Faithfulness of the other, pardoned the Malefactor: *And in requital of my Pardon, said he, I beseech you to admit me as a third Person into your Friendship.*

43

Memnon, King *Darius's* General, in his War against *Alexander*, hearing one of his Soldiers making many saucy and injurious Reflections upon that great Enemy, he gave him a great Blow with a Halbert, and told him, *I pay thee to fight against Alexander, and not to revile him.*

44

King *Pyrrhus's* Physician having offered to *Fabricius*, the Roman General, to poison his Master, *Fabricius* sent back that Traitor's Letter to *Pyrrhus*, with these words, *Prince, know better, for the Future, how to choose both your Friends and Foes.* To requite this Benefit, *Pyrrhus* sent back all the Prisoners: But *Fabricius* received them only upon Condition that he would accept the like Number of his; and writ to him; *Do not believe, Pyrrhus, I have discovered this Treachery to you, out of a particular regard to your Person, but because the Romans hate base Stratagems, and scorn to triumph, that otherwise than by open Force.*

pour

pour lui, mais puisque je ne l'avois pas encore honoré des Bienfaits dignes de nôtre amitié, sa mort, à mon égard, est prématurée.

42

Un Criminel condamné à la mort, sur le cautionnement d'un de ses Amis qui demeura en sa place, sortit de Prison pour aller regler quelques Affaires, & revint aussi-tôt qu'il les eût achevées: *Denis* le Tyran surpris de l'assurance de l'un, & de la fidelité de l'autre, pardonna au Criminel: En reconnoissance, dit-il, de ma grace, je vous conjure de me recevoir pour troisiéme en vôtre amitié.

43

Memnon Capitaine de *Darius*, dans la Guerre qu'il avoit contre *Alexandre*, entendant un de ses Soldats vomir insolemment beaucoup d'injures contre ce grand Ennemi, il lui donna un grand coup de Hallebarde, en lui disant, je te paye afin que tu combattes contre *Alexandre*, non pas afin que tu en dises du mal.

44

Le Medecin de *Phyrrus* s'étant offert à *Fabricius*, General des Romains, d'empoisonner son Maître, *Fabricius* renvoya la lettre de ce Traître à *Phyrrus* avec ces Mots: Prince, songez à l'avenir à faire un meilleur choix de vos Amis, & de vos Ennemis: En reconnoissance de ce Bienfait, *Phyrrus* lui renvoya tous les Prisonniers: Mais *Fabricius* ne les deût qu'à la charge de lui en rendre autant des siens, & lui manda: Ne crois pas, *Phyrrus*, que je t'aye decouvert cette Trahison, par une consideration particuliere de ta Personne, mais parce que les Romains fuyent les lâches Artifices, & ne veulent triompher qu'à force ouverte.

45

Diogenes being asked the Biting of which Beast was most dangerous, answered, *If you mean wild Beasts, 'tis the Slanderer's, if Tame ones, the Flatterer's.*

46

Antigonus hearing a Poet call him Son of Jupiter; My Valet de Chambre, said he smiling, *who empties my Close-stool, knows well that I am but a Man.*

47

Kings are generally surrounded with Flatterers, but Horses have no particular Regard for them; which made Carneades say, *That Princes learn nothing well, but to ride on Horseback.*

48

Sesostris King of Egypt, having caused Four of his Captive Kings to draw his Triumphal Chariot, instead of Horses, one of them kept his Eyes still fix'd upon the Two foremost Wheels next him, which Sesostris observing, ask'd him what he found worthy of his Admiration in that Motion? to which the Captive King answer'd, *That in those Wheels he beheld the Mutability of all worldly Things; for the lowest Part of the Wheel, was on a sudden rais'd up, and became the highest; and the uppermost part was as quickly born downwards; which when Sesostris had maturely reflected upon, he set those Kings at Liberty.*

44 Dio-

45

Diogene interrogé quelle Bête mordoit le plus dangereusement, répondit : Si vous parlez des Bêtes farouches, c'est le medisant ; si des animaux domestiques, c'est le flatteur.

46

Antigonus entendant un Poète flatteur l'appeller Fils de Jupiter : Mon valet de chambre, dit-il en souriant, qui vuide ma chaise percée, sçait bien que je ne suis qu'un Homme.

47

Comme les Rois sont ordinairement environnez de Plateurs, & que les seuls Chevaux ne gardent point avec eux de mesures, Carneades disoit : que les Princes n'apprennent rien comme il faut qu'à bien manier un Cheval.

48

Sesostris Roy d'Egypte, ayant fait tirer son char de Triomphe par quatre Rois Captifs, au lieu de Chevaux, un d'eux tenoit la veue attachée sur les Rouës de devant qui étoient près de lui, de que Sesostris remarquant, il lui demanda, ce qu'il trouvoit digne d'admiration dans ce mouvement ? A quoi le Roy Captif répondit : je contemple dans ces Rouës l'inconstance des choses humaines, d'autant que la partie la plus basse de la rouë est tout d'un coup portée en haut, & devient la plus élevée ; & la plus haute est portée en bas avec autant de vitesse ; Sesostris ayant meurement reflechi là dessus, mit ces Rois en liberté.

49

Some body reproaching *Hiero* the Tyrant with his stinking Breath, he chid his Wife for not telling him of it before: *I thought*, answered she, *all Mens Breaths smelled like yours.*

50

One asked *Charillus*, Why at *Lacedemon* Maids went bare-faced, when married Women were veiled? *Because*, answered he, *the first look for Husbands, and the others are afraid to lose them by Jealousy and Divorce.*

51

Diogenes seeing over the Door of a new Married Man, these Words written, *Hence all Evil; said he, After Death the Physician.* The same Philosopher perceiving one Day some Women hanged on an Olive-Tree; *Would to God*, cried he, *all other Trees bore the like Fruit.*

52

Paulus Aemilius put away his Wife, who seemed to be Mistress of all the Qualifications necessary to make her self beloved. This Divorcement surprized a great many; but he told them, shewing them his Shoe, *You see that this Shoe fits me and is well made, but you don't see where it wrings me.*

53

Diogenes said to a young hare-brained Fellow, that threw Stones at a Gibbet; *Well, I see thou'lt touch the Mark at last.*

49

On reprocha au Tiran *Hieron*, qu'il avoit l'haleine puante, il reprit sa Femme de ne l'en avoir jamais averti ; *Je croyois*, répondit-elle, *que tous les Hommes eussent l'haleine de même odeur que vous.*

50

On demandoit à *Charillus*, pourquoi à *Lacedemone* les Filles marchent le visage découvert, veu que les Femmes étoient voilées ? C'est répondit il, *parce que les unes cherchent un mari, & que les autres ont peur de le perdre par la jalousie & par le divorce.*

51

Diogenes voyant sur la porte d'un nouveau marié ces Mots écrits, loin d'ici le mal, il dit, *Après la mort le Medecin.* Le même Philosophe apperceût un jour des Femmes pendues à un Olivier : *Plût à Dieu*, s'écria-t-il, *que tous les autres Arbres portassent un semblable fruit.*

52

Paulus Aemilius repudia une Femme qui paroissoit avoir tous les avantages capables de se faire aimer. Ce divorce étonnoit bien des Gens, mais il leur dit en montrant son Soulier : *Vous voyez que ce Soulier est propre, qu'il est bien fait : mais vous ne voyez pas où il blesse.*

53

Diogene dit à un jeune étourdi qui jettoit des Pierres vers un Gibet : *Courage, je vois bien qu'enfin tu toucheras au but.*

D

54 C.

54

C. Popilius, who, as Ignorant as he was, set up for a Lawyer, being one Day summoned to be a Witness, answered he knew nothing: *You think, perhaps,* said *Cicero* to him, *that you are asked Questions about Law.*

55

Melanthus, a Parasite of *Alexander* King of *Pheres*, being asked how his Master died, made this pleasant Answer: *He died by a Sword, that run through his Thigh and my Belly at once.*

56

Plato said, that *Hopes are the Dreams of People that are awake.*

57

As Two Men courted Themistocles's Daughter in Marriage, one of which was a Fool, but rich, the other Poor, but wise and honest; he chose the latter for his Son-in-Law, and said to those who wondred at it: *I value more a Man without Riches, than Riches without a Man.*

48

Alexander the Great, took Prisoner in the Wars a certain *Indian*, who was so dexterous an Archer, that he could shoot his Arrows through a Ring placed at a certain Distance. He commanded him to make a trial of it before him; and upon the *Indian's* refusal, he order'd him to be put to Death. Those that led him to Execution, demanding the Reasons of his refusal, the *Indian* answered, *having for a long time left off the Practise*

54 C.

54

C. Popilius qui, tout ignorant qu'il étoit, s'érigeoit en Jurisconsulte, étant un jour appelé en témoignage, répondit qu'il ne savoit rien : *Vous pensez peut être*, lui dit *Ciceron*, qu'on vous interroge sur des questions de Droit ?

55

Melanthus, Parasite d'*Alexandre Roy de Phères*, interrogé comment son Maître étoit Mort, répondit plaisamment : *Il est mort d'un coup d'Epée qui lui perça la cuisse, & mon ventre en même tems.*

56

Platon disoit, que les *Esperances* sont les *Songes* des *Personnes éveillées*.

57

De deux hommes qui recherchoient la Fille de *Themistocles*, l'un sot, mais riche ; l'autre pauvre, mais sage & honnête homme : il prit ce dernier pour son gendre, & répondit à ceux qui s'en étonnoient : *J'aime mieux un Homme sans richesses, que des richesses sans Homme.*

58

Alexandre le Grand ayant pris en Guerre un *Indien*, si adroit à tirer de l'Arc, qu'il faisoit passer ses Flèches par un anneau placé à une certaine distance, il lui commanda d'en faire l'essai devant lui, & sur le refus qu'en fit l'*Indien*, il ordonna qu'on le fit mourir. Ceux qui le conduisoient au supplice, s'informant du sujet de son refus, l'*Indien* répondit : *Comme j'ai été long tems sans exercer mon art, j'ai mieux aimé souffrir la Mort, que de*

37 *The Wise and Ingenious Companion.*

of my Art, I chuse to suffer Death, rather than to venture the loss of my Reputation, if I should miss before Alexander: Which being reported to that Emperor, he not only commanded he should be set at Liberty, but also made him several Presents, admiring his great Spirit and Resolution.

59

The Emperor Trajan's Favourites, taking notice that he received every Body with great Familiarity, told him that he forgot the Grandeur of his Dignity. I will take care, answered he, That my People shall find in me such an Emperor, as I could wish to have one my self, if I was a private Man.

60

Agathocles, being from a mean Fortune, advanced to the Royal Dignity, would be served at Table with Earthen-Ware; and being asked the Reason, I hope, answered he, that the remembrance of my Extraction from a Potter, will check that Pride which the vain Pomp of Royalty might raise in me.

61

Alexander sitting on the Judgement Seat to decide Criminal Causes, kept always one of his Ears stopt, while the Accuser was pleading; and being asked the Reason: I keep, said he, the other Ear entire to hear the Party accused.

62

King Philip being drowsy, and not having well heard the Cause of Machetes, gave Judgment against him, contrary to Law: Machetes cried out presently that he
m'ex

m'exposer à perdre ma Reputacion, en manquant devant Alexandre. Ce qui étant rapporté à cet Empereur, non seulement il le fit mettre en liberté, mais même il lui fit de grands Presents, admirant son courage & sa fermeté.

59

Les Favoris de l'Empereur Trajan le voyant recevoir tout le monde fort familièrement, lui remontroient qu'il oublioit la grandeur de sa Majesté : Je veux, répondit-il, que mon Peuple trouve en moy un Empereur, tel que je souhaiterois en avoir un si j'étois Homme privé.

60

Agathocles étant parvenu de bas lieu à la dignité Royale, vouloit qu'on le servit à Table en Vaiselle de Terre, & quand on lui en demandoit la cause : Je veux, répondit-il, que le souvenir de l'Origine que je tire d'un Potier de Terre, rabatte l'orgueil, dont le vain appareil de la Royauté pourroit me surprendre.

61

Alexandre étant assis sur le Tribunal pour juger les Causes criminelles, tenoit toujours une Oreille bouchée pendant que l'Accusateur plaidoit, & comme on lui en demandoit la raison, Je reserve, dit-il, l'autre Oreille entiere pour entendre l'Accusé.

62

Le Roy Philippe assoupi, ayant mal entendu la cause de Machetes, il le condamna contre les Loix ; Machetes s'écria aussitôt qu'il en appelloit. Le Roy en colere

appealed; the King in a Passion ask'd to what Judge? *I appeal*, said he, *from Philip asleep to Philip awake.* Upon which reply, *Philip* recollected himself, order'd the Cause to be pleaded over again; and, acknowledging his Error, he did not, indeed repeal his Sentence, but paid out of his own Purse, the Sum which he had adjudged *Machetes* to pay.

63

Two Criminals accused one another before the same King, who having patiently heard them both, said, *I condemn this Fellow immediately to depart my Kingdom, and the other to run after him.*

64

In the Trial of a Cause, wherein *Aristides* sat as Judge, one of the Parties related several Abuses which the same *Aristides* had received from his adverse Party: *Let that pass*, said *Aristides*, *and come to the Point; for I am not here to be my own Judge, but yours only.*

65

Marcus Aurelius said to some Persons who would keep his Son from weeping for his Tutor's Death; *Suffer my Son to be a Man before he be an Emperor.*

66

Dionysius taking Notice that his Son had gathered a great Quantity of Gold and Silver Vessels out of the Gifts he had made him, told him: *I do not find in thee a Royal Soul; since thou hast neglected to get thy self Friends by the Distribution of those Riches.*

lui demanda à quel Juge; j'en appelle, répondit-il, de Philippe endormi, à Philippe éveillé. Ce Mot fit rentrer Philippe en lui même; il fit derechef plaider la cause, & voyant en effet son erreur, il ne cassa pas à la vérité son arrest, mais il paya lui même de ses deniers la somme à laquelle il avoit condamné *Machetes*.

63

Deux Criminels s'accusoient l'un l'autre devant le même Roy : Ce Prince après les avoir écoutés patiemment, dit : je condamne celui ci à sortir promptement de mon Royaume, & l'autre à courir après.

64

Dans une cause où *Aristide* étoit juge, une des Parties rapporta plusieurs injures que ce même *Aristide* avoit reçu de sa partie adverse : *Passez cela*, dit *Aristide*, *venez au fait* : je ne suis pas ici mon juge, je ne fais que le vôtre.

65

Marc Aurele dit à quelques Personnes qui vouloient empêcher sons Fils de pleurer la Mort de son Precepteur : Souffrez que mon Fils soit Homme, avant que d'être Empereur.

66

Denys voyant que son Fils avoit amassé une grande quantité de Vases d'Or & d'Argent des dons qu'il lui avoit fait, il lui dit, je ne connois point en toi une *Ambition Royale*, puis que tu as négligé de te faire des amis par la distribution de ces Richesses.

67

The same *Dionysius* asked *Diogenes*, what Brasse he should make use of to make his own Statue? Take that, answered he, of the Statues of *Harmodius* and *Aristogiton*. These were Two famous Murtherers or Tirants, to whom Statues had been erected.

68

An old Soldier having a Sute at Law depending, desired the Emperor *Augustus* to come and support him with his Interest: That Prince gave him one of his Attendants to take care of his Business; whereupon the Soldier was so bold as to tell him, Sir, I did not use you so; for when you was in danger at the Battle of *Actium*, I my self fought for you, without a Deputy.

69

The Poet *Simonides* asking of *Themistocles* something contrary to the Laws, he dismiss him with these Words: If in thy Poems thou shouldst make Verses without Measures, wouldst thou be accounted a good Poet? And if I should do Things contrary to the Laws, should I be accounted a good Prince?

70

The Ambassadors the *Athenians* had sent to *Philip*, being returned to *Athens*, commended that Prince for his Comliness, Eloquence, and his being able to drink much: These Commendations, said *Demosthenes*, are little worthy of a King; the first of those Advantages is proper to Women, the second to Rhetoricians, and the third to Sponges.

67

Le même *Denys* demanda à *Diogene* quel Cuivre il prendroit pour se faire une Statue: Prenez lui, répondit-il, celui des Statues d'*Harmodius* & d'*Aristogiton*. C'étoient deux fameux Tueurs de Tyrans, à qui on avoit dressé des Statues.

68

Un ancien Soldat ayant un procez à soutenir, pria l'Empereur *Auguste* de le venir secourir de son credit. Ce Prince lui donna un de ceux qui l'accompagnoient pour avoir soin de son affaire; là dessus le Soldat fut assez hardi pour lui dire; Seigneur, je n'en ai pas usé de la sorte à vôtre égard: quand vous étiez en danger dans la Bataille d'*Actium*, moi-même, sans chercher de Substitut, j'ay combattu pour vous.

69

Le Poëte *Simonide* demandant à *Themistocle* quelque chose de contraire aux Loix: il le renvoya avec ce Mot: si dans tes Poemes tu faisois des Vers contre la mesure, passeroistu pour un bon Poëte? Et si je faisois des choses contraires à la disposition des Loix, devoit on m'estimer un bon Prince?

70

Les Ambassadeurs que les *Atheniens* avoit envoyé vers *Philippe*, étant retournés à *Athenes*, louoient ce Prince de sa Beauté, de son Eloquence, & de sa force à boire beaucoup: Ces louanges, répondit *Demosthene*, sont fort peu dignes d'un Roy; le premier avantage est propre aux Femmes, le second aux Rhetoriciens, & le troisieme aux Eponges.

72 Hip-

71

Hipparchia being desperately in love with *Crates* the Philosopher, courted him for a Husband, and neither her Relations, nor that Philosopher himself, could dissuade her from it: But, said *Crates* to her, do you know what you are in love with? I will be plain with you: Here is your Husband, said he, pulling off his Cloak; then throwing off his Bag and his Stick: Here is, added he, shewing his crooked-back, my Wife's Jointure; see whether you are contented with it, and whether you can like this way of living. She accepted of all those Conditions, and so he married her.

72

The *Hebrews* say that when a Man takes a Wife, he must go down a Step; and that to make a Friend, he ought to go up one; because the one must protect us, and the other be obedient to her Husband.

73

A cowardly and unskilful Wrestler being turned Physician, *Diogenes* told him: What? have you a Mind to lay on the Ground, those who used to fling you down?

74

Alcibiades cut off the Tail of his Dog which was extraordinary fine, and of great Value: and as the People who saw that Dog go about the Streets without a Tail,

71 Hip-

71

Hipparchia éperduément amoureuse du Philosophe *Crates*, le rechercha en mariage, sans que ni les Parens, ni ce Philosophe même, pussent la détourner de sa poursuite. Mais lui dit *Crates*, connoissez vous bien ce que vous aimez ? je ne veux rien vous cacher, voila l'Eoux, dit-il ôtant son manteau ; puis jettant son sac & son baton ; voila, ajouta-t-il en montrant sa bosse, le Douaire de ma Femme ; Voyez si vous en êtes contente, & si vous pouvez vous accommoder de cette façon de Vie. Elle accepta toutes ces conditions là, & il l'épousa.

72

Les *Hebreux* disent que pour prendre une Femme, il faut descendre un degré ; & que pour faire un ami, il faut en monter un ; parce qu'il faut que l'un nous protège, & que l'autre obéisse à son mari.

73

Un Lâche & mal à droit Luitteur s'étant fait Medecin, *Diogene* lui-dit : Hé quoi ? vous avez donc envie de caucher par Terre ceux qui vous ont renversé ?

74

Alcibiade coupa la queue à son Chien, qui étoit d'une beauté & d'un prix extraordinaire, & comme le Peuple qui voyoit ce Chien marcher en cet état dans les

won-

45 *The Wise and Ingenious Companion.*

wondred at the oddness of the Thing, he said, *I have done it with design that the People's Tongues may be busie about that Trifle, and not censure my more important Actions.*

76

Smicythus having accused *Nicanor* of speaking ill of *Philip*, that Prince, who had an esteem for *Nicanor*, sent for him, and understanding that he was provoked by the King's not relieving his extream Indigence, he order'd him a Sum of Money. Some time after *Smicythus* relating to *Philip* how *Nicanor* proclaimed his Bounty every where: *Well*, said he to him, *you see we are Masters of our own Reputation, and that we may turn Slanders into Praises.*

77

As one asked *Zeno* whether wise Men ought not to Love: *If wise Men did not Love*, answered he, *nothing in the World could be so wretched as the Fair, since none but Fools should be in love with them.*

78

One of *Agésilas's* Friends having found him playing with his Children, and riding on a Hobby-Horse, seem'd to be surprized at it; but the King told him: *Pray tell no Body what thou seest, till thou hast Children of thy own.*

79

Philip, King of *Macedon*, designing to make himself Master of a Cittadel, was told by his Spies that the thing was impossible, by reason that there was no way to come at it. *Is the Way so difficult*, asked the King, *that a Mule laden with Gold and Silver cannot get thither?* and
Rues

Ruës, s'etonneit de cette Bizarrerie, il dit, *je l'ai fait afin que le Peuple s'entretenant de cette Bagatella, ne s'arrêse point à controller mes autres Actions plus importantes.*

75

Smicythus accusa *Nicanor* de parler mal de *Philippe*. Ce Prince, qui avoit quelque estime pour *Nicanor* le fit venir, & ayant appris qu'il étoit indigné de ce que le Roy ne songeoit point à soulager son extreme indigence, il lui fit distribuer quelque somme. Peu de tems après *Smicythus* rapportant à *Philippe* que *Nicanor* publioit par tout ses bontez ; Hé bien, lui dit-il, *vous voyez que nous sommes Maîtres de nôtre Reputation, & que nous pouvons changer toutes les Calomnies en Louanges.*

76

Comme on demandoit à *Zenon* si les Sages ne devoient point aimer ; si les Sages n'aimoient point, répondit-il, *il n'y auroit rien au monde de plus malheureux que les belles, car elles ne seroient aimées que des fots.*

77

Agésilas pour jouer avec ses enfans marchoit à califourchons sur un bâton ; un de ses Amis le trouvant en cet état témoigna de la surprise ; mais le Roi, lui dit : *je te prie de ne rien dire à personne de ce que tu vois, jusques à ce que tu ayes des Enfans.*

78

Philippe Roi de *Macedoine* ayant resolu de prendre une Citadelle, les Espions lui rapportèrent que cela ne se pouvoit pas, parce qu'elle étoit inaccessible. Le chemin, demanda-t-il, est il si difficile qu'on n'y puisse faire entrer un mulet chargé d'Or & d'Argent ? & comme ils lui répon-
being

47 *The Wise and Ingenious Companion.*

being answered, it was not: *Then*, replied he, *it is not impregnable.*

79

The Night before *Darius* made in his Army the necessary Dispositions for a Battle, *Alexander* was in so profound a sleep, that it lasted still several Hours after Sun-rise; his Men frightned at the approach of the Enemy's Army, awaked him; and as they wondred at his Tranquillity: *Be not surpris'd*, said he, *at my sleeping so securely: Darius has rid me of a great many Cares, since by gathering this Day all his Forces into one Body, he has given to Valour an Opportunity of deciding, in one single Battle, the Fortune of us both.*

80

Dionysius, Tyrant of *Syracuse*, being told that one of his Subjects had buried a Treasure in the Earth, commanded him to bring it to him. The *Syracusan* gave him but part of it, and having secretly kept the other, he went into another City, where he liv'd more plentifully than he did before; which being related to *Dionysius*, he restor'd him the Remainder of his Treasure. Now, said he, *that he knows how to use Riches, he deserves to enjoy them.*

81

Philip, King of *Macedon*, being a Hostage at *Thebes*, *Philo* the *Theban* received him into his House, and entertained him with great Kindness; some time after, that Prince would have acknowledged his Kindness by Presents; but the generous *Philo* obstinately persisting to refuse them: *Oh! dear Philo*, said he, *do not rob me now of the Honour I have hitherto preserved, of having never been overcome, in point of Benefits.*

dirent

dirent
t-il.

La
Alex.
encom
effray
rent,
soyez
us m
joura
le me

D
jets
de l
part
alla
qu'i
rest
user

I
Phi
gra
pat
le
Phi
que
per

dirent que non, elle n'est donc pas imprenable, repliqua-t-il.

79

La veille que *Darius* disposa ses troupes au combat, *Alexandre* dormoit d'un si profond sommeil, qu'il dura encore plusieurs heures après le levé du Soleil; ses gens, effrayez de l'armée Ennemie, qui s'approchoit, l'éveillèrent, & comme ils s'étonnoient de sa tranquillité: ne soyez pas surpris, leur dit-il, si je dors si paisiblement: *Darius* m'a delivré de beaucoup de soucis, puisqu'en ramassant aujourd'hui toutes ses forces en un corps, il a donné à la valeur le moyen de decider en un combat de toute nôtre fortune.

80

Denys Tyran de *Syracuse*, ayant appris qu'un de ses sujets avoit caché dans Terre un tresor, il lui commanda de le lui apporter. Le *Syracusain* ne lui en donna qu'une partie & en ayant retenu l'autre secretement, il s'en alla dans une autre ville, où il vécut plus liberalement qu'il n'avoit fait. *Denys* l'ayant appris, lui rendit le reste de son Tresor: A present, dit-t-il, qu'il sçait bien user des richesses, il merite de les posseder.

81

Philippe Roy de *Macedoine* étant en ôtage à *Thebes*, *Philon* le *Thebain* le receut en sa Maison, & lui fit de grandes Amitiez. Ce Prince voulut, quelque tems après, par ses Presens reconnoître ses bontez, & voyant que le généreux *Philon* les refusoit obstinement: Ah! cher *Philon*, lui dit-il, ne me derobez pas aujourd'hui la gloire que j'ai toujours jusques-ici conservée précieusement, de ne voir personne au monde qui me surmonte en matiere de Bien faire.

82 78-

82

Taxillus King of the *Indies* went to meet *Alexander*, and spoke to him thus, *I challenge thee to fight, not with Arms, but Benefits; if thou art inferiour to me, thou shalt receive some from me; but if on the contrary thou art more powerful, thou shalt Honour me with thy Favours. I accept the noble Challenge*, answered *Alexander*, embracing him; *We shall see which of us Two shall get the better in Courtesy. Thus, instead of taking his Kingdom from him, he enlarged the Extent of it.*

83

The Emperor *Titus* remembring once at Supper that during that Day he had done no Body a Kindness: *My Friends*, said he, *I have lost this Day.*

84

Julius Caesar divorced his Wife *Pompeia*, because her Reputation was not altogether without Blemish, and that she was suspected of having an Amour with *Clodius*: *Clodius* was accused upon that account; and *Caesar* being summon'd to depose against him, said, he never could find that he had done any ill thing with his Wife: *Why then did you part from her?* ask'd somebody; because, answered he, *Cæsar's Wife ought to live with so much Reserve, as to be even beyond the reach of Calumny.*

85

Attalus, upon a false Report that his Brother *Eumenes* was dead, made himself Master of the Kingdom, and married his Widow. Some time after, hearing that *Eumenes* was return'd into his Dominions, he left the Crown, and without any other Attendance than that of a pri-

82

Taxile Roy des Indes vint au devant d'*Alexandre*, & lui parla en ces Termes : je t'appelle au Combat, non pas des Armes mais des Bienfaits ; si tu m'es inferieur, tu en recevras de moy, si au contraire tu es le plus puissant, tu m'honoreras de tes faveurs : J'accepte ce noble des ; répondit, *Alexandre* en l'embrassant, nous verrons en Bienfaits qui de nous l'emportera ; ainsi bien loin de le depouiller de son Royaume, il en augmenta l'étendue.

83

L'Empereur *Titus* se souvenant une fois en soupant, que pendant ce jour là il n'avoit fait du bien à Personne : Mes Amis, dit-il, j'ay perdu cette journée.

84

Jules Cesar repudia *Pompeia* sa Femme, à cause que sa reputation n'étoit pas fort honnête, & qu'on la soupçonnoit d'avoir commerce avec *Clodius* ; comme on accusoit celui-ci de crime, *Cesar* appelé pour déposer contre lui, dit, qu'il n'avoit pas reconnu qu'il eût fait aucun mal avec sa Femme ; pourquoy donc l'avez vous repudiée, lui dit on, parce que, répondit-il, il faut que l'Epouse de *Cesar*, vive avec tant de Modestie, qu'elle soit même hors des atteintes de la Galomnie.

85

Attalus, sur un faux bruit que son Frere *Eumenes* étoit decedé, s'empara de l'Empire, & même épousa sa veuve : quelque tems après, comme il apprit qu'*Eumenes* revenoit en son Royaume, il quitta la couronne, & sans autre équipage que celui d'un homme privé, s'en vint au

E

vate

81 *The Wise and Ingenious Companion.*

vate Man went to meet him. *Eumenes* was contented to whisper him, by way of *Expostulation*: *Brother, I hope another time you won't be so hasty to marry my Wife before you have seen me buried.*

86

Pompey having found several important Letters from *Rome* among *Stertorius's* Papers, he burnt them all unperus'd; *I ought*, said he, to give an Opportunity of Repenting, to those who have failed by disobliging me.

87

Antigonus's Soldiers being angry because he had made them incamp in a very incommodious Place, spoke very saucily of him near a Tent, where they did not think he was. *Antigonus*, who over-heard them, contented himself to take up the Curtain of his Tent with a Stick, and tell them: *If you do not go further off to rail at me, i'll make you repent it*

88

Athenodorus the Philosopher having, upon account of his Age, got leave of *Cesar Augustus* to go home; he told him at parting, as an important piece of Advice: *Sir, whenever you are in a Passion, remember not to do what it suggests to you, before you have pronounced the Four and Twenty Letters of the Alphabet.*

89

Augustus having made a Law for the Trial and Punishment of those that were accused of Adultery, did no sooner hear that a young Man had committed the same Crime with *Julia*, that Emperor's Daughter, devant

devant de lui. *Emmenes* pour tout reproche, se contenta de lui dire à voix basse : *Une autre fois, mon Frere, vous ne vous hâterez pas d'épouser ma Femme, avant que vous n'en ayez bien entendu.*

Comme entre les Papiers de *Sertorius*, *Pompée* eût trouvé plusieurs Lettres considerables de *Rome*, il les brula toutes sans les vouloir lire ; il faut, dit-il, donner moyen de se repentir, à ceux qui ont failli en me desobligeant.

Les Soldats d'*Antigonus*, fâchez de ce qu'il les avoit fait camper dans un lieu fort incommode, parloient de lui en des termes fort insolens près d'une Tente où ils ne croyoient pas qu'il fût : *Antigonus* qui les entendit, se contenta de lever le rideau de la Tente avec un Bâton, & de leur dire ; *si vous n'allez pas plus loin d'ici me dire de moy, je vous en ferai repentir.*

Le Philosophe *Athenodorus* ayant, sous prétexte de sa vieillesse, obtenu de *Cesar Auguste* la permission de se retirer chez soy, pour avis important, il lui dit en prenant congé de lui : *Quand la colere vous surprendra, Seigneur, souvenez vous de ne rien faire de ce qu'elle vous suggèrera, qu'après avoir prononcé les vingt quatre Lettres de l'Alphabet.*

Auguste qui avoit établi une Loy, de la maniere de juger & de punir ceux qu'on accusoit d'Adultere, n'eut pas plutôt oui qu'un jeune homme avoit commis le même crime avec *Julia* fille de cet Empereur, qu'il se

but he rush'd upon him, and beat him with great fury; whereupon the young Man cry'd out: *Cæsar, you have made a Law*: At which Words *Augustus* being sensible of his Passion, contained himself, and was so vex'd at it, that he would not eat a bit all that Day

90
Diogenes said, that to become perfect, a Man has need either of faithful Friends, or great Enemies; because the one by their good Advice, and the other by their sharp Reproaches, made him sensible of his Faults.

91
Alexander the Great coming into *Apelles's* Shop, and speaking improperly of some Pictures that were there expos'd to view, *Apelles* told him frankly: Sir, as long as you did not talk about our Art, every one here had an Admiration and Respect for your Majesty; but as soon as you began to judge of our Works, my very Prentices, who grind my Colours, could not forbear laughing.

92
The same Prince being wounded in a Fight with an Arrow, said to those who were about him: *Every one calls me Immortal, and Son of Jupiter: What do you think on't? does not this wound give the Lie to all those Flatterers? This Blood that runs is of the same Colour with that of my Subjects, and puts me in mind that I am but a Man.*

93
The Emperor *Augustus* being sensible of approaching Death, told those Friends who were about his Bed: *Well, my Friends, what think you, have I not during my*

jetta

jetta sur lui, & le frappa tout furieux; alors le jeune Homme s'écria: *Cesar, vous avez fait une Loy. Auguste à ce Mot, reconnoissant son emportement, se retint, & ressentit tant de déplaisir, qu'il ne voulut rien manger de tout ce jour là.*

90

Diogene disoit, qu'un homme pour devenir parfait avoit besoin de fideles Amis, ou de grands Ennemis; parce que les uns par leurs bons avis, & les autres par leurs reproches piquans, lui faisoient sentir ses defauts.

91

Alexandre le Grand étant entré dans la Boutique d'*Apelles* & parlant, en mauvais Termes de quelques Tableaux qui y étoient exposez, *Apelles* lui dit franchement: *Sire, tant que vous ne parliez point de nôtre Art, chacun n'avoit ici pour vôtre Majesté que de l'Admiration & du Respect: Mais aussi-tôt que vous avez voulu juger de nos Ouvrages, mes Apprentifs mêmes, qui broient mes Couleurs, n'ont pû s'empêcher de rire.*

92

Le même Prince, ayant reçu un coup de Flèche dans un Combat, dit à ceux qui l'environnoient: *Chacun m'appelle immortel, & Fils de Jupiter: qu'en dites vous? Cette blessure ne donne t-elle pas le dementi à tous ces Flatteurs là? ce sang qui coule n'est point d'une autre couleur que celui de mes sujets, & il m'avertit que je ne suis qu'un Homme.*

93

L'Empereur Auguste, sentant que sa Mort approchoit, ditens'adressant à ses Amis qui étoient autour de son Lit: *Mé bien, mes Amis, que vous en semble, n'ai-je, pas pendant*

55 *The Wise and Ingenious Companion.*

Life pretty well acted my Part upon the Stage of the World? And as every one confest that no Man's Life could ever be more Illustrious, and better govern'd than his had been, he added these Words, which were usually spoke to the People after the Play: Farewel then, my Friends, and clap Hands.

94

Somebody came to Socrates the Philisopher, to tell him that the Athenians had sentenced him to Death: Nature, said he, has long since condemn'd them to suffer the same Punishment as well as I.

95

When King Philip came with his Army into the Peloponnesus, one told Damidas, that if the Lacedemonians did not make Peace with him, they must suffer a great deal: You Coward, answered he, What can those Men suffer who are not afraid of Death?

96

One told Anacharsis that the Ship he was in was but Four Inches Thick: Then, said he, we are within Four Inches of Death.

97

Stratonicus being asked what sort of Ships were safest, answered: The safest are those that are brought from the Sea, and laid up on firm Land.

98

The Emperour Tiberius seldom changed the Officers, Governours and Magistrates of his Empire, and being

ma vie, assez bien joué mon Personnage sur le Theatre du Monde ? Et comme chacun avoua que jamais vie ne pouvoit être plus illustre, & mieux conduite que la sienne, il ajouta ce Mot, qu'on avoit coûtume de dire au Peuple, après la Comedie : Adieu donc, mes Amis, frappez des Mains.

94

Quelqu'un vint dire au Philôsophe Socrate, que les Atheniens l'avoient condamné à la Mort : Il y a long tems, dit-il, que la Nature les a condamnés, à la même peine, aussi bien que moy.

95

Lorsque le Roy Philippe entra avec son Armée dans les Terres du Peloponese, quelqu'un dit à Damidas, que si les Lacedemoniens ne rentroient en grace avec lui, ils auroient beaucoup à souffrir : Hé Poltron, répondit-il, que peuvent souffrir ceux qui ne craignent point la Mort ?

96

On dit à Anacharsis que le Navire qui le portoit n'avoit que quatre doigts d'épaisseur : Nous ne sommes donc, dit-il, éloignés de la Mort que de quatre doigts.

97

Stratonicus étant interrogé quelle sorte de Vaisseaux étoient les plus seurs, il répondit : Les plus seurs sont ceux qu'on a tirés de la Mer en terre ferme.

98

L'Empereur Tibere changeoit rarement les Officiers, les Gouverneurs, & les Magistrats de son Empire, & quand

asked the reason, he answered: *When Flies are full they don't sting so much as they did before.*

99

A Painter shewing an ill Picture, [bragg'd he had finished it in a very little Time: *You need not tell us of it, said Apelles, your Picture speaks it plainly enough.*

100

Melanthus hearing the Philosopher *Gorgias* exhort in Publick the *Grecians* to Concord; *This is a fine Man indeed, said he, thus to endeavour to perswade all these Grecians to Peace and Unity, which he cannot settle at home betwixt himself, his Wife, and his Maid.*

101

Demetrius Phalerens used to exhort *Ptolomeus* to make a Collection of Books about Civil and Military Politicks: *Because, said he, Kings will find in such Books those Things that their Friends dare not to tell them.* To which purpose *Alphonfus* King of *Aragon* said: *Books are the Counsellors I like best; 'tis not either Fear or Hope that will hinder them to tell me what I ought to do.*

102

Dionysius the Tyrant had made great Promises to an excellent Musician, who Sung before him, and as the Musician found that they came to nothing, he complain'd to the Tyrant, who answer'd him: *Friend, What reason hast thou to Complain? I paid thee the same way thou servedst me: Thou has tickled my Ear with pleasing Musick, and I have entertain'd thee with the Pleasure of fair Hopes, and so we are even.*

on lui en demandoit la raison, il repondit: *Quand les Mouches sont saoules, elles ne piquent plus si fort qu'au par avant.*

Un Peintre montrant un mauvais Tableau, se vantoit de l'avoir achevé en fort peu de tems: *Tu n'as que faire,* dit Apelles, *de nous en avertir, ton Tableau le dit assez.*

Melanthus entendant le Philosophe *Gorgias* exhorter publiquement les Grecs à la Concorde: *Cét homme a bonne Grace,* dit-il, *de vouloir persuader à tous ces Grecs la Paix & l'Union, qu'il ne sauroit établir chez soy entre lui-même, sa Femme & sa Servante.*

Demetrius Phalereus avoit coutume d'exhorter le Roy *Ptolomée* de ramasser des Livres qui traitassent de la Politique Civile & Militaire, *Parce que,* disoit-il, *les Rois trouvent dans ces Livres des choses dont leurs Amis n'oseroient leur parler.* *Alphonse* Roy d'*Aragon* disoit à ce sujet: *Les Livres sont les Conseillers qui me plaisent d'avantage: la crainte ni l'esperance ne les empêchent point de me dire ce que je dois faire.*

Denys le Tyran avoit fait de grandes promesses à un excellent Musicien qui avoit chanté devant lui, & comme le Musicien vid qu'elles n'étoient suivies d'aucun effet, il se plaignit au Tyran, qui lui répondit: *De quoi te plains tu, mon Ami? je t'ai payé de la même sorte que tu m'as servi: tu m'as chatouillé l'oreille par le plaisir de la Musique, & moi je t'ai fait goûter le plaisir des belles Esperances; ainsi nous voilà quittes.*

103

One of the Ancients said : *That the Great ones us'd all their endeavours to lose the Use of their Hands and Feet, because they get others to dress and carry them.*

104

Diogenes wrote upon the Foot of a Golden Statue which the Curtezan *Phrine* had erected to *Venus*, in the Temple of *Delphos*, these Words : *The Incontinency of the Grecians has rais'd this Statue.*

105

Adrian the Emperour ask'd *Epictetus* why *Venus* was represented Naked : *Because*, answer'd he, *She strips those Men of every thing, who court her Pleasures too much.*

106

Vespasian finding himself dying, to ridicule the silly Custom of the Heathens in those Times, (who ranked the Emperours among the Gods, after they were Dead) said, *I feel I become a God.*

107

Portia the Wife of *Brutus*, gave her self a great Wound with a Knife, the Night before *Cesar* was to be murder'd by her Husband, and said to those who ask'd her how that Misfortune was befallen her : *I did it on purpose, to try with what Resolution I shall suffer Death, if the Design of the Conspirators miscarries.*

108

Epictetus a Slave of *Epaphrodites*, one of *Nero's* Officers, having one Day received from him a great Blow on
Un

103

Un Ancien disoit, que les grands faisoient tout leur possible, afin de perdre l'usage des Pieds, & des Mains, parce qu'ils se font chauffer, habiller, & porter par les autres.

104

Diogene écrivit sur le pied d'une Statue d'Or que la courtisane Phryné avoit présentée à Venuus dans le Temple de Delphes, ces Mots : l'Incontinence des Grecs a dressé cette Statue.

105

L'Empereur Adrien demandoit à Epictete pourquoi on representoit Venuus toute nue: C'est, repondit-il, parce qu'elle depouille de tous les biens ceux qui recherchent trop ses Plaisirs.

106

Vespasien qui se sentoit mourir, disoit en se moquant de la sotte coutume des Payens de ce tems-là, qui mettoient les Empereurs, après leur Mort, au nombre des Dieux : je sens bien que je deviens Dieu.

107

Portia, Femme de Brutus, se fit une grande playe avec un Couteau, la veille que Cesar devoit être assassiné par son mari, & dit à ceux qui lui demandoient comment ce malheur étoit arrivé : je l'ai fait à dessein d'essayer avec quelle constance je pourrai souffrir la Mort si le dessein des Conjurez vient à manquer.

108

Epictete Esclave d'Epaphrodite, Officier de Nerva, ayant un jour reçu de lui un grand coup sur la jambe,

his

61 *The Wise and Ingenious Companion.*

his Leg, told him coldly: *Pray! have a care you don't break my Leg.* But that cruel Man redoubled his Blow with such force, that he broke his Shin-bone: *Well,* said then *Epictetus* smiling, *did not I tell you, you would break my Leg?*

109

Antipater having defeated King *Agis*, demanded fifty *Lacedemonian* Boys, as Hostages to secure his Conquest. *Etheocles*, who then was *Ephorus*, answered: That he would give him no Boys, lest being no more under the Spartan Discipline, they should contract vicious Inclinations; but that they were ready to give him double that Number of old Men and Women.

110

A *Ionian* Woman made a shew of a piece of Work very rich, and well wrought; but a *Lacedemonian* shewing four Children whom she had well brought up: These said she, are the Works that a *Virtuous Lady* ought to value her self upon.

111

The Emperour *Theodosius* committing his Sons to be instructed by the Learned *Arsenius*, told them: Children, you take care to ennoble your Souls with Virtue and Knowledge, I will leave you my Crown with Pleasure; but if you neglect that, I had rather see you lose the Empire, than hazard it in the Hands of those that are unfit to Govern it: 'Tis better you should suffer the Loss of it, than occasion its Ruin.

112

Philip was told that his Son *Alexander* complained of his getting many other Children by different Women.

lui

lui dit froidement : Prenez garde je vous prie de ne me pas casser la jambe. Mais ce cruel redoubla son coup d'une telle force qu'il lui brisa l'Os : Hé bien, lui dit alors Epictete en souriant, ne vous l'avois je pas dit, que vous jouiez à me casser la jambe.

109

Antipater, après avoir vaincu le Roy Agis, demanda pour feureté de sa conquête cinquante Enfans Lacedemoniens en otage. Etheocles, qui alors étoit Ephore, répondit, Qu'il ne lui donneroit point d'Enfans, de crainte que n'étant plus soumis à la Discipline de Sparte, ils ne contractassent de vicieuses Inclinations : Mais qu'ils étoient prêts de leur donner le double de Vieillards, & de Femmes.

110

Une Femme Jonienne faisoit parade d'un ouvrage de Main fort riche & bien travaillé : Mais une Lacedemonienne faisant paroître quatre Enfans qu'elle avoit fort sagement élevez : Voilà, dit elle, les Ouvrages dont une Dame Vertueuse doit tirer la veritable gloire.

111

L'Empereur Theodose donnant ses Enfans au savant Arsenius, pour les instruire, leur dit : Mes Enfans, si vous avez soin d'ennoblir vos ames de la vertu & de la Science, je vous laisserai avec plaisir ma couronne : Mais si vous le negligez, j'aimerois mieux vous voir perdre l'Empire, que de le hazarder à la conduite de gens incapables ; il vaut mieux que vous en souffriez la perte, que de le ruiner.

112

Philippe apprit que son Fils Alexandre se plaignoit de ce qu'il engendroit plusieurs Enfans de diverses Femmes :
where.

The Wise and Ingenious Companion.

whereupon he spoke thus to him : *Since thou seest, Alexander, that thou hast several Competitors to the Empire, endeavour to become so good and so brave, that thou may'st obtain the Kingdom rather by thy Merit, than my Favour.*

113

After the Defeat of Pompey the Great, the Troops which followed Scipio into Africa, having run away, Cato, who saw the Victory in Caesar's Hands, killed himself out of spite : Caesar having receiv'd the News of his Death, cried out : *Oh ! Cato, I envy thy Death, since thou hast envid me the Honour of giving thee thy Life.*

114

Socrates having for a long time endured his Wife's brawling, went out of his House, and sat down before the Door, to rid himself of her importunity. That Woman enrag'd to find all her Scolding was not able to disturb his Tranquility, flung a Chamber-pot full upon his Head. Those that happened to see it laughed at poor Socrates; but that Philosopher told them smiling : *I thought indeed after so much Thunder we should have some rain.*

115

Zenxis contending with Parrhasius about the Excellence of their Pictures, drew some Grapes so much to the Life, that Birds came to peck at them. On the other hand, Parrhasius exposed to view a Curtain so well done, that Zenxis proud of the success of his Work, told him hastily, that 'twas not a time to hide his Picture, and offered to draw the Curtain himself; but perceiving his Mistake: *Well, said he, I have done with thee, I only impos'd upon Birds, but thou hast impos'd even upon a Painter.*

là dessus il lui parla ainsi ; *Puis que tu vois, Alexandre, que tu as plusieurs Concurrrens à l'Empire, fais en sorte que tu deviennes si honnête & si brave, que tu puisses obtenir le Royaume par ton merite, plutôt que par ma faveur.*

113

Après la Defaite du Grand Pompée, les Troupes qui suivoient Scipion en Afrique ayant pris la fuite, Caton qui voyoit Cesar Victorieux se tua de deuit : Cesar apprenant sa Mort s'écria : *Ah ! Caton, je porte envie à ta Mort, puis que tu m'as envié la gloire de te donner la Vie.*

114

Socrate, après avoir long tems souffert la Criaillerie de sa Femme, sortit de sa Maison, & s'assit devant sa porte pour se delivrer de son importunité ; cette femme indignée de voir que tous ses cris n'étoient point capables d'ébranler sa tranquillité, lui versa sur la tête un Pot de Chambre. Ceux qui apperceurent cette Action se rioient du pauvre Socrate ; mais ce Philosophe souriant aussi, leur dit : *je me doutois bien qu'après un si grand Tâcherne nous aurions de la Pluie.*

115

Zeuxis disputant avec Parrhasius de l'Excellence de leurs Tableaux, peignit des Railins si fort au Naturel, que les Oiseaux venoient les bequeter. Parrhasius de son côté exposa en vuë un rideau si bien-fait, que Zeuxis enflé du succès de son ouvrage, lui dit impatiemment, que ce n'étoit pas là le tems de cacher son Tableau, & voulut tirer le rideau lui même, mais appercevant son Erreur : *Ah !* lui dit il, *je te quitte ; je n'ai trompé que les Oiseaux, & tu as trompé le Peintre même.*

Peri-

116

Pericles being accused for laying out the Publick Revenues upon Buildings, Publick Ornaments, and offerings to the Gods: *Will you give me leave*, said he, to the People, to get my name ingraued upon all those things instead of yours, and I'll be at the Charge of them out of my own Pocket? Whereupon the People, out of a point of Honour, refused to accept his Proposal, and permitted him to go on with his Magnificence in the Name of the People.

117

Some *Romans* wondered that *Cesar* should continue perpetual Dictator, by which he seemed to affect Monarchy; whereas *Sylla* had renounced that Title. To whom *Cesar* answered: *Do not wonder at it*, *Sylla* could not read well, and so was not able to dictate long.

118

Dionysius the Tyrant of *Sicily* caused the Statue of *Jupiter Olympius* to be stripped of a Cloak of Massy Gold, worth about fifty thousand Crowns, and instead of that gave him one of Wool, saying, *This Cloak is too cold in Winter, and too heavy in Summer; we must take care of Jupiter: This Woollen one will fit him much better.*

119

The same King caused in *Epidauris* the golden Beard of *Æsculapius* to be plucked off: *It is neither suitable nor rational*, said he, to represent *Æsculapius*, a Youth, with a long Beard, whilst we see by him *Apollo* his Father with a smooth and beardless Chin.

911

116

Comme on accusoit *Periclés* de dépenser les Deniers publics en Batimens, en Decorations publiques, & en offrandes qu'il faisoit aux Dieux : voulez vous permettre dit-il au Peuple, que je fasse graver sur toutes ces choses-là mon nom en la place du vôtre, j'en payerai la depense de mes propres Deniers. A ces mots, le Peuple piqué d'honneur, refusa d'accepter sa Proposition, & lui permit de continuer ses magnificences au nom du Peuple.

117

Quelques Romains trouvant étrange que *Cesar* demeurât Dictateur perpetuel, en quoi il sembloit affecter la Royauté, vû que *Sylla* avoit quitté cette qualité-là, *Cesar* leur répondit : Ne vous étonnez pas de cela, *Sylla* ne savoit pas bien lire, il ne pouvoit pas dicter long tems.

118

Denys, Tyran de Sicile, fit ôter de dessus la Statuë de *Jupiter Olympien*, un manteau d'Or massif, qui valoit plus de cinquante mille écus, & au lieu de celui-là, il lui en donna un de Laine, disant : Ce manteau est trop froid en Hyver, & trop lourd en Eté, il faut avoir soin de *Jupiter*, celui de Laine lui sera bien plus commode.

119

Ce même Roy fit dans *Epidaure* arracher une Barbe d'Or qui étoit au menton d'*Esculape* : Il n'est pas, dit-il de la bienveillance ni du bon sens, de représenter *Esculape* fils, avec une longue barbe, pendant qu'on voit auprès de lui *Apollon* son Pere, sans un seul poil au menton.

F

121 A

121

A Roman Knight, who was above two hundred thousand Crowns in Debt, and yet enjoyed his Pleasure, and lived in great Ease, being dead, the Emperor *Augustus* commanded that when his Goods were Sold, his Bed should be bought for him, adding this Reason: *That must needs be the best Bed in the World, since he who was so deeply indebted could repose in it, so long, at his Ease*

122

Alexander the Great sent a Hundred Talents as a Present to *Phocion*, who asked those that brought it, why *Alexander* sent this Present to him alone, among so many Persons that were in *Athens*? Because, answered they, the Athenians esteem you the wisest Man amongst them: Why then, replied he, will he not suffer me to preserve that Title? and why does he desire me to cease to be wise by accepting his Presents?

123

Cato of *Utica*, perceiving that *Cesar* had filled the Temple of *Castor*, and the Market-place with armed Men against him: What a great Coward, said he, is *Cesar*, thus to arm so many Soldiers against one single Man.

124

One of *Artaxerxes's* Officers asked an unjust thing of him: The King being informed that he was prompted to do it only upon a Promise of a great Sum of Money, ordered the like Sum to be brought to him, and presented him with it, saying, Take this Money Friend: This Gift cannot make me poor; but should I grant thy Request, I should be unjust.

125 Ua

120

Un Chevalier Romain, qui chargé de plus de deux cens mille écus de Dettes ne laissoit pas de mener une Vie delicieuse & tranquille, étant decedé, l'Empereur *Auguste* commanda qu'on lui achetât son Lit, quand on vint à vendre ses Meubles, disant pour raison: Il faut que ce soit le meilleur Lit du monde, puisque celui qui etoit accablé de tant de Dettes a pu si long tems y reposer à son aise.

121

Alexandre le grand envoya cent Talents en present à *Phocion*. Celui-ci demanda à ceux qui les apporteroient pourquoi *Alexandre* adressoit ce present à lui seul, entre tant de Personnes qui étoient à *Athenes*. C'est, lui répondirent-ils, parce que les *Atheniens* s'estimoient être le plus Sage d'entre eux: Que ne me laisse-t-il donc, repiquait-il, conserver cette qualité, & pourquoi veut-il qu'en acceptant ses presens je cesse d'être Sage?

122

Caton d'Utique, voyant que *Cesar* avoit rempli le Temple de *Castor*, & la place publique, de gens armez contre lui: O que *Cesar*, dit il, est un grand Poltron, d'armer tant de Soldats contre un seul homme!

123

Un Officier d'*Artaxerxes* lui faisoit une injuste demande. Le Roy étant informé qu'il n'étoient porté à la faire que parce qu'on lui avoit promis une grande somme d'Argent, se fit apporter une pareille somme, & la lui presenta en lui disant: Prends cet Argent là, mon ami, ce don ne sauroit m'appauvrir; mais si je t'accordois ta demande, je deviendrais très injuste.

F 2

124 Ari-

124

Aristippus gave fifty Drachms for a Partridge, and as some body censured such an Expence in a Philosopher, *Aristippus* told him, would you not buy it if it cost but a Farthing? with all my Heart, answered the other: Well, replied *Aristippus*, fifty Drachms are no more to me than a Farthing.

125

The same *Aristippus* begged a Favour of King *Dionysius* for one of his Friends, and not being able to obtain it, he cast himself at his Feet, with Design to embrace his Knees, which was the Posture in which that Tyrant lov'd to see his Supplicants. Some body reproaching him with that Action, as unworthy of a Philosopher, he pleasantly answered: You ought not to lay the blame upon me, but upon King *Dionysius*, who carries his Ears at his Feet.

126

The Ambassadors of Greece grumbling because King *Philip* slept in the Day-time, and made them wait too long for an Audience: Do not wonder, Gentlemen, said *Parmenio*, if he sleeps whilst you wake, for whilst you slept he was awake. Giving them to understand, that his Master had got the start of the Grecians, whilst their Divisions hindred them from minding their own Affairs.

127

Mecenas seeing *Augustus* in the Senate House ready to pass Sentence of Death upon a great many Persons, and not being near enough to advise him to moderate his Severity, flung a Note to him, at the open-

124 *Ari-*

124

Aristippe avoit fait acheter une Perdrix cinquante Dragmes, & quelqu'un condamnant une telle depenſe en un Philoſophe, *Aristippe* lui dit, ne l'acheteriez vous pas ſi elle ne coûtoit qu'une Obole? il lui répondit, très volontiers: Et à moi, repartit *Aristippe*, cinquante Dragmes ne ſont pas plus qu'une Obole.

125

Le même *Aristippe* demandoit au Roy *Denys* une grace pour un de ſes Amis, & ne pouvant l'obtenir, il ſe jetta à ſes pieds, & les embrassa pour le prier en la maniere qu'il aimoit à être prié. Quelqu'un lui reprochant cette action, comme indigne d'un Sage, il répondit plaisamment: La faute ne m'en doit pas être imputée, mais au Roy *Denys*, qui met ſes Oreilles à ſes Pieds.

126

Les Ambaſſadeurs de la Grece voyant le Roy *Philippe* dormir pendant le jour, murmuroient de ce qu'il tar-
doit trop à leur donner Audiſſe: Ne vous étonnez pas, Messieurs, leur dit *Parmenion*, ſ'il dort tandis que vous veillez, car pendant que vous dormiez il veilloit. Il vouloit leur faire entendre, que ſon Maître avoit pris ſes avantages ſur les Grecs, pendant que les Diviſions les empêchoient de ſonger à leurs Affaires.

127

Mecenas voyant *Auguste* dans le Senat prêt de condamner à la Mort un grand nombre de Perſonnes, & ne pouvant s'approcher aſſez près, pour l'avertir de moderer ſa ſeverité, lui jetta un billet, à l'ouverture duquel

71 *The Wise and Legerious Companion.*

ing of which *Augustus* found these bold Words: *Rise, Butcher, and come out of that Place.* *Augustus*, who knew his Affection to him, was not in the least offended, but on the contrary commended his extream Liberty.

128

Dionysius the Tyrant ask'd *Aristippus*, what made Philosophers make their Court to Rich Men, and Rich Men never visit Philosophers? *Because*, answered he, *Philosophers know their own Wants, but Rich Men are not sensible of theirs.*

129

One who was declaiming against Philosophers, said, that for all the Contempt they express for Riches, yet they were still to be seen at the Rich Men's Doors: *I don't wonder at it*, answered *Aristippus*, *for Physicians are very assiduous in visiting their Patients at their Houses: And yet no Body had rather be a Patient than a Physician.*

130

The same *Aristippus* being on Ship-board, and finding that the Ship belonged to some Pirates, began to count his Money, and dropt it on purpose into the Sea; and then with counterfeit Groans made the rest believe that it slipt by chance out of his Hands. By this dexterous piece of Policy he avoided the Danger to which his Life was expos'd; which made him say with a low Voice, as he was dropping the Money: *'Tis better I should lose thee, than thou be the Occasion of my Ruin.*

An-

Auguste trouva ces Paroles hardies : *Leve-toi, Bourreau, & sors de là ;* Auguste qui connoissoit son affection ne s'en offensa pas, mais au contraire estima cette excessive Liberté.

128

Denys le Tyran demandoit à *Aristippe*, d'où vient que les Philosophes venoient faire la Cour aux Riches, & que les Riches, n'alloient point visiter les Philosophes ? *C'est*, répondit il, *que les Philosophes connoissent leurs Besoins, & que les Riches ne sentent point les leurs.*

129

Une Personne, declamant contre les Philosophes, disoit que quelques mépris qu'ils montrassent pour les Richesses, on ne laissoit pas de les voir toujours aux Portes des Riches : *Je ne m'en étonne pas*, répondit *Aristippe*, *les Medecins sont assidus à visiter leurs Malades dans leurs Maisons ; toutefois Personne n'aimeroit mieux être Malade que Medecin,*

130

Ce même *Aristippe* s'étant embarqué & ayant reconnu que le Vaisseau appartenoit à des Pirates, se mit à conter son Argent, & le laissa tomber à dessein dans la Mer, faisant croire par de feints gemissemens qu'il lui étoit échappé des Mains sans y penser. Il évita par ce tour adroit le danger où sa Vie étoit exposée, ce qui lui fit dire à voix basse en le jettant : *Il vaut mieux que je te perde, que si tu étois cause de ma perte,*

F 4

131

131

The *Samnites*, laden with Riches, which they came to offer to *Marius Curius* their Conqueror, found him busy about cooking of Turneps for his Dinner. He refus'd their Presents, and told them for his Reason: *A Man who can be contented with so coarse a Fare, has little occasion either for your Gold or Silver.*

132

Simonides being asked which was most to be desired, either Riches or Wisdom: *That's*, said he, *a hard Question to resolve, for I see a great many Wise Men make their Court to the Rich.*

133

King *Pyrrhus* taking notice that his Son us'd his Subjects with too much Pride and Severity, rebuk'd him in these Words; *I perceive well enough, my Son, by your haughty way of Proceeding, that you know not, that the Royal Dignity is but an honourable Slavery.*

134

Philip was asking King *Antigonus* his Father, before several Persons, when he design'd to decamp? The King surpriz'd at his Son's Indiscretion, which was like to disclose a Design he had a mind to keep secret: *What*, said he to him, *are you afraid to be the only Man that shall not hear the Sound of the Trumpet, which is to give you notice of it?*

135

As one was shewing *Diogenes* the Vows fix'd in one of the Temples of the false Gods, by such as had es-

131

Les *Samnites* chargez de richesses qu'ils venoient offrir à *Marins Curius* leur Vainqueur, le trouverent occupé à faire cuire des Navets pour son diner. Il refusa leurs presens, & leur dit pour raison: *Un homme qui se contente d'une si maigre chere, n'a pas grand besoin de vôtre Or, ni de vôtre Argent.*

132

Simonide interrogé ce qui étoit le plus à souhaiter, les Richesses ou la Sagesse? *Je suis*, répondit-il, *fort en doute là dessus : je vois beaucoup de Sages venir faire la cour aux Riches.*

133

Le Roy *Pyrrhus* voyant son Fils qui traitoit ses sujets avec trop de fierté & de rigueur, le reprit en ces termes: *Je voi bien, mon Fils, à vôtre maniere arrogante d'agir, que vous ignorez, que la dignité de Roy est une servitude honorable.*

134

Philippe demandoit au Roy *Antigonus* son Pere, en presence de plusieurs Personnes, quand il vouloit decamper? Ce Roy surpris de l'indiscretion de son Fils, qui alloit decouvrir un dessein qu'il vouloit tenir secret: *Quoi donc*, lui dit-il, *craignez vous d'être le sent qui n'entendiez pas le son de la Trompette, qui vous en doit avertir?*

135

Comme on faisoit voir à *Diogene* les voeux attachez en un Temple des faux Dieux, par ceux qui étoient é-
caped

75 *The Wise and Ingenious Companion.*

caped the Dangers of the Wars, the Sea, or Sickness; That Philosopher, ridiculing their Superstition, answered: *There would be a much greater Number of them, if those that have perished in those Dangers had sent their Presents instead of those that have been saved from them.*

136

A Man who had been instrumental in making King Philip Master of the City of Olynthia, of which he was a Citizen, complained to him that those of Lacedemon call'd him Traitor: *Do not wonder at it, said that King, the Lacedemonians are naturally rustical and clownish, and call all things by their Names.*

137

One asked Diogenes the Cynick, which way he might be revenged of his Enemy: *the best way, answered he, is to make thy self Illustrious by thy Virtue, for thus thou shalt gain a great Advantage to thy self, and cause a great Vexation to thy Foe.*

138

Cato the Elder, reflecting upon the eager desire of several Romans, of indifferent Merit, of having Statues erected to them: *I had much rather, said he, that People should ask why no Statues were raised to Cato? than that they should ask, why they have been raised to him?*

139

King Pyrrhus having beat the Romans in two Battles, wherein he had lost a great many of his Men, said to his Friends: *If I win a third Battle at the same rate, we are undone without hopes of Recovery.*

chap-

chappez aux perils de la Guerre, de la Mer, & de la Maladie, ce Philosophe raillant leur Superstition, répondit : *Il y en auroit un bien plus grand nombre, si ceux qui sont peris en ces dangers là avoient envoyé leurs Presens, au lieu de ceux qui en ont été delivrez.*

136

Un Homme qui avoit contribué à rendre le Roy Philippe Maître de la Ville d'Olynthe, dont il étoit Citoyen, se plaignit à lui que ceux de Lacedemone l'appelloient Traître : *Ne vous étonnez pas de cela, dit ce Roy : les Lacedemoniens, de leur Naturel, sont rustres & grossiers : ils appellent toutes choses par leur nom.*

137

Quelqu'un demandoit à Diogene le Cynique, le moyen de se bien venger de son Ennemi : *C'est, répondit-il, de te rendre illustre par ta vertu ; tu te procurers ainsi un grand avantage, & un grand déplaisir à ton Ennemi.*

138

Caton l'ainé, considerant l'empressement de plusieurs Romains, de peu de merite, à se faire ériger des Statues : *j'aime bien mieux, disoit-il, qu'on demande pourquoi on n'a pas élevé des Statues à Caton, que si on demandoit pourquoi on lui en a dressé.*

139

Le Roy Pyrrhus, après avoir gagné contre les Romains deux Batailles où il avoit perdu beaucoup de Monde, dit à ses amis : *Si je gagne encore de même une troisième Bataille nous sommes perdus sans ressource.*

140

Epaminondas viewing the sumptuous Preparations which were making for a Feast in a Sacrifice, to which he had been invited, he went his way, and said: *I am called to a Sacrifice, and I find myself in a Debauch.*

141

The Captain *Chabrias* said, *That an Army of Harts commanded by a Lion, is more formidable than an Army of Lions commanded by a Hart.*

142

A Cripple going to the Wars, some People that saw him walk, laughed at him: *Do not wonder at me,* said he to them, *I do not go to the Wars with design to run away, but to encounter the Enemy, and die in the same Rank wherein I shall be placed.*

143

King *Philip* seeing his Son *Alexander* extream active and nimble, exhorted him to run a Race in the *Olympick Games*: *I would willingly do it,* answer'd he, *if I were to contend for the Prize with Kings.*

144

In the War which *Marius* was waging against the *Teutones*, his Soldiers complaining of extream Thirst, he shewed them a River that was very near the Enemies Camp: *Thither,* said he, *you must go to quench your Thirst.*

140

140

Epaminondas voyant l'appareil somptueux d'un Festin qui se faisoit en un sacrifice où on l'avoit invité, il se retira, disant : *On m'appelle à un Sacrifice, & je me trouve à une Debauche.*

141.

Le Capitaine *Chabrias* disoit, qu'une Armée de Cerfs, conduite par un Lion, est plus formidable qu'une Armée de Lions; commandée par un Cerf.

142

Un Boiteux allant à la Guerre, quelques-uns qui le voyoient marcher, se rioient de son dessein : *Ne vous étonnez pas*, leur dit-il, *je ne vais pas à la Guerre à dessein de fuir, mais pour faire tête aux Ennemis, & mourir dans le même rang où l'on m'aura placé.*

143

Le Roy *Philippe* voyant son Fils *Alexandre* extrêmement souple & agile, l'excitoit à combattre à la course dans les jeux Olympiques : *Je le ferois volontiers*, lui répondit-il, *si ceux qui me disputeroient le prix étoient des Rois.*

144

Dans la Guerre que *Marins* fit aux *Teutons*, les Soldats se plaignant d'une extreme soif, il leur montra un Fleuve qui étoit fort proche du Camp des Ennemis : *C'est là*, leur dit-il, *qu'il vous faut aller éteindre votre soif.*

145

145

As one was dissuading *Marcus Brutus* from fighting, he said: *What harm can I get by it? I can but overcome or die.* And as some advis'd him after his defeat to save himself by flight: *A Man*, said he, *ought to provide for his Safety with his Hands, and not with his Feet.*

146

King Agis, said: *One ought never to ask how many, but where the Enemies are?*

147

Augustus hearing that *Alexander* having conquered the best Part of the World, was at a loss how to spend the remainder of his Days, he was surpriz'd at that Thought: *Why*, said he, *did not Alexander know, that the well governing a conquered State, is a more important Employment, than the making of new Conquests?*

148

The Beginning of *Augustus's* Reign was fatal to the *Roman Empire*, by reason of his Cruelties, and the Disorders he occasion'd. But as the latter end of his Reign was quite different, and rendred the Empire more flourishing than ever, 'twas said of him: *That it was to be wished, either that he had never come into the world, or never gone out of it.*

149

Scilerus, who had many Children, being at the point of Death, gave every one of them a Bundle of

145

145

Marcus Brutus qu'on vouloit détourner d'aller au Combat, dit : *Quel mal peut-il m'en arriver ? je ne puis que vaincre ou mourir.* Et sur ce que quelques uns lui conseilloient après sa défaite de se sauver, par la fuite ; *Il se faut,* dit-il, *sauver avec les Mains, & non pas avec les Pieds.*

146

Le Roy *Agis* disoit : *Il ne faut jamais demander combien, mais où sont les Ennemis ?*

147

Auguste entendant dire qu'*Alexandre*, après avoir conquis la plus grande partie de la Terre, étoit en peine de sçavoir à quoi il pourroit occuper le reste de ses jours fut surpris de ce sentiment là : *Hé quoi,* dit-il, *Alexandre ignoroit donc que bien gouverner un Empire conquis, est un Emploi plus considerable, que de faire de nouvelles Conquêtes ?*

148

Les commencemens du Regne d'*Auguste* furent pacifiques à l'Empire Romain, à cause de ses cruautés, & des désordres qu'il causa ; mais comme la fin de son Regne toute differente, rendit l'Empire plus florissant que jamais, on dit de lui : *Qu'il eût été à souhaiter, ou qu'il n'eût jamais été au monde, ou qu'il n'en fut jamais sorti.*

149

Scilernus, qui avoit plusieurs Enfans, étant sur le point de mourir, leur donna à chacun un faisceau de fagots.

81 *The Wise and Ingenious Companion.*

Arrows, and commanded them to break it. And as they all made Answer, that the Thing was impossible, he pulled out the Arrows, and broke them one by one; and from thence took occasion to tell them: *By this, my Children, you ought to learn, that as long as you are well united together, you shall ever be invincible, and formidable to your Enemies: But if, on the contrary, you let Divisions creep in amongst you, you will grow weak, and be easily overcome.*

150

Pytho a Rhetorician of *Byzantium*, offer'd in a Sedition to exhort the People of that City to Concord; and because he was extraordinary fat, the People fell a laughing as soon as they saw him. But that cunning Orator, making their Laughter the Occasion of his Speech: *You laugh*, said he, *at my Bigness: I have a Wife yet bigger than myself; nevertheless, when we agree, one Bed is enough for us, but when we are at odds, the whole House is too little to hold us.*

151

Diogenes the Cynick, seeing some Magistrates leading to the Place of Execution a Fellow who had stolen some little Vessel: *Here are great Thieves*, cry'd he, *Then lead a little One to the Gallows.*

152

King Philip's Wife, Mother to *Alexander* the Great, hearing that her Son pretended to be the Son of *Jupiter*, and made himself to be worship'd as a God, did put a shrewd Jest upon his Vanity, in these Words: *I conjure you*, said she, *in a Letter which she wrote to him, do not make any Difference betwixt Juno and me any more.*

&

& leur commanda de le rompre. Après que tous eurent fait réponse que la chose étoit impossible, il tira les Fleches, & les rompit l'une après l'autre, & prit de là occasion de leur dire : *Ceci vous doit apprendre, mes Enfants, que si vous demeurez bien unis ensemble, vous serez toujours invincibles, & redoutables à vos Ennemis : Que si, au contraire, vous admettez chez vous la division, vous deviendrez foibles & faciles à vaincre.*

150

Python Rhetoricien de *Byssance*, voulut en une Sedition exhorter le Peuple de cette Ville à la Paix, & comme il étoit extraordinairement gros, le Peuple se mit à rire dès qu'il le vit paroître. Mais cet adroit Orateur, prenant de leur risée le sujet de son Exorde : *Vous riez, leur dit-il, de ma grosseur, j'ay une Femme encore bien plus grosse que moy ; cependant quand nous sommes d'accord, un seul Lit nous suffit, mais quand la division se met entre nous, toute la maison est trop petite pour nous contenir.*

151

Diogene le Cynique, qui voyoit des Magistrats conduire au supplice un homme qui avoit derobé quelque petit vase : *Voici, s'écria-t-il aussitôt, de grands voleurs qui mènent un petit Larron à la Potence.*

152

La Mere d'*Alexandre le Grand*, Femme de *Philippe*, apprenant que son Fils se disoit Fils de *Jupiter*, & se faisoit adorer comme un Dieu, en railla finement la Vanité dans ces Mots : *Je vous conjure*, lui manda-t-elle *de ne me plus braviller avec Junon.*

G

153

The Wise and Ingenious Companion.

153

A wicked Man, among the chief Citizens of *Athens*, asking a *Lacedemonian*, who was the best Man in *Lacedemon*, received this ingenious, but tart return: *'Tis he who least resembles thee.*

154

Timon the Man-hater, being invited to Dinner by one who affected to imitate him in his hatred for all Mankind: *Here is*, said that Man, *a very fine Dinner*; *True*, answered *Timon*, *if thou wert not at it.*

155

Diogenes being banish'd by those of *Sinope*, his Birth-place, he wrote to them: *You have banished me your City, and I confine you to your Houses. You live at Sinope, and I at Athens. I daily converse with the best Men of Greece, while you are in bad Company.*

156

Diocletian the Philosopher being on board a Ship in a Storm with wicked Men, who call'd upon the Gods: *Hold your Tongues*, said he to them, *that the Gods may, if possible, forget that you are here.*

157

Some of *Socrates's* Friends, expressing their Anger against one whom he had saluted, and who had not return'd his Civility: *Why should you be angry*, said *Socrates* to them, *because that Man is not so Civil as my self?*

158

153

Un méchant homme des Principaux d'Athenes, demandant à un *Lacedemonien*, qui étoit le plus homme de bien de *Lacedemone*, celui-ci lui répondit fort adroitement, mais d'une manière bien aigre, *C'est celui qui te ressemble le moins.*

154

Timon le Misanthrope ayant été invité à diner par un homme qui affectoit de l'imiter dans la haine qu'il avoit pour tout le Genre humain : *Voici*, dit cet homme, *un Repas bien agréable.* Oui, lui répondit *Timon*, si tu n'y étois pas.

155

Diogene ayant été chassé par ceux de *Sinope*, lieu de sa naissance, leur manda : *Vous m'avez banni de votre Ville, & moi je vous relegate dans vos Maisons. Vous demeurez à Sinope, & je demeure à Athenes. Je m'entretiens tous les jours avec les plus honnêtes gens de la Grece, pendant que vous êtes en mauvaise compagnie.*

156

Le Philosophe *Bias* étant dans un Vaisseau durant une Tempête avec des méchantes gens qui invoquoient les Dieux. *Taisez vous*, leur dit-il, *afin qu'ils oublient s'il se peut, que vous êtes ici.*

157

Des Amis de *Socrate* temoignant être irrités de ce que quelqu'un qu'il avoit salué ne lui avoit pas rendu son salut : *Pourquoi se fâcher*, leur dit *Socrate*, *de ce que cet homme n'est pas si-civil que moy ?*

G 1

158

158

When they came to give the same *Socrates* notice of his being condemn'd to Death by the *Athenians*: They are also condemn'd by Nature, answered he. But they have unjustly condemn'd thee, said his Wife to him: Why would'st thou have me justly condemn'd? reply'd *Socrates*.

159

Philoxenes the Poet, being condemn'd by *Dionysius* to work at the Quarries, for disliking some Verses of that Tyrant's making, *Dionysius* sent for him, to shew him other Verses of his own composing, in hopes to get his Approbation, being passionately desirous to be esteem'd a good Poet. But *Philoxenes* being unwilling to commend his new Verses, because they were bad ones, Let me go back to the Quarries, said he. The Tyrant however was this time so good humour'd as not to be angry at it.

160

Diogenes seeing young *Dionysius* reduc'd to the Profession of a School-master, fell a sighing before him: Do not be concern'd, says *Dionysius* to *Diogenes*, for my bad Fortune: 'Tis the Effect of the inconstancy of humane Things. I am not troubled for what thou imaginest, answers *Diogenes*, but rather to see thee happier than either thou was or dost deserve to be.

161

King *Philip* disputing with an able Musician about the fineness of an Air: 'Twere great pity, Sir, said the Musician to him, you should be so unfortunate to know these Things better than my self. Which Jest teaches the great

158

158

Lors qu'on vint annoncer au même *Socrate* qu'il avoit été condamné à la Mort par les *Atheniens* : Il le foment par la Nature, répondit-il. Mais ils t'ont condamné injustement, lui dit sa Femme ; Voudrois tu que ce fut avec justice ? lui dit *Socrate*.

159

Le Poète *Philoxene* ayant été condamné par *Denys* à travailler aux Carrieres, pour avoir blâmé des Vers que ce Tyran avoit faits, *Denys* l'en rappella, pour lui montrer de nouveaux Vers de sa façon, dans l'esperance de les lui faire approuver, souhaitant avec Passion d'être estimé bon Poète. Mais *Philoxene*, ne voulant point louer ses nouveaux Vers qui étoient méchans, Qu'on m'emmene aux Carrieres, dit-il. Le Tyran neantmoins fut pour cette fois d'assez bonne humeur pour ne pas s'en fâcher.

160

Diogene, voyant le jeune *Denys* réduit à faire la fonction de maître d'École, se mit à soupirer devant lui. Ne t'afflige point, dit *Denys* à *Diogene*, de ma mauvaise Fortune, c'est un effet de l'inconstance des choses humaines. Je ne suis pas affligé de ce que tu penses, lui répondit *Diogene*, mais de te voir plus heureux que tu n'étois & que tu ne mérites.

161

Le Roy *Philippe* disputant de la beauté d'un Air avec un habile Musicien : Ce seroit grand Dommage, Seigneur, lui dit le Musicien, que vous eussiez été assez malheureux pour savoir cela mieux que moy. Ce bon mot apprend

87 *The Wise and Ingenious Companion.*

ones not to affect excelling in Arts of this Nature, because they are only proper for such as make a Trade of them.

162

An *Athenian* Lady asking by way of Derision a *Lacedemonian* Matron what Portion she had brought her Husband? *Chastity*, answered she.

163

An *Athenian* telling a *Lacedemonian* by way of Reproach, that the *Athenians* had often repulsed them from before their Walls: *We cannot reproach you with any such thing*, answer'd the *Lacedemonian*. Which was a fine Way of telling him, that those of *Athens* durst never appear before *Lacedemon*.

164

Another *Athenian* said, that the *Lacedemonians* spoil'd themselves in Foreign Countries: *True*, answer'd a *Lacedemonian*, but no body spoils himself in *Lacedemon*.

165

Phocion used sharply to rebuke the *Athenians*, whereas the Orator *Demosthenes* flatter'd them in his Speeches: *This People will murder thee, if ever they grow furious*, said *Demosthenes* to *Phocion*. *So they will thee, if ever they grow wise*, reply'd *Phocion*.

aux hommes élevez de ne pas affecter d'exceller dans les connoissances de cette nature, parce que cela ne convient qu'à ceux qui en font Profession.

Une Dame d'*Athenes* demandant à une Dame *Lacedemonienne*, par maniere de reproche, ce qu'elle avoit apporté en Dot à son mari: *La Chasteté*, lui répondit-elle.

Un *Athenien* reprochant à un *Lacedemonien*, que ceux d'*Athenes* les avoient souvent repoussez de devant leurs murailles: Nous ne faisons vous faire un pareil reproche, lui dit le *Lacedemonien*. C'étoit une maniere delicate de lui dire, que jamais les *Atheniens* n'avoient osé se presenter devant *Lacedemone*.

Un autre *Athenien* disoit que les *Lacedemoniens* se corrompoient dans les Pays étrangers: Il est vray, répondit un *Lacedemonien*, mais personne ne se corrompt à *Lacedemone*.

Phacion reprenoit aigrement les *Atheniens*, au lieu que l'Orateur *Demosthene* les flatoit par ses Harangues. Ce Peuple se ruera, s'il entre en fureur, dit *Demosthene* à *Phacion*. Et toi, s'il entre en bon sens, lui repliqua *Phacion*.

166

Alexander being at the point of Death, and his Domesticks having receiv'd his last Orders, they ask'd him where his Treasures lay? *You will find them*, said he, *in my Friends Purfes.*

167

During the War betwixt *Cesar* and *Pompey*, a Roman Knight fled from *Cesar's* Camp, but left his Horse behind him the better to conceal his flight, and get into *Pompey's* Camp. *Cicero* seeing *Cesar's* Party was the strongest, and that the Knight had made an ill choice in siding with the weakest, said very pleasantly: *That Knight has taken more care of his Horse than of himself.*

168

Metellus, who was born of a Woman of great Liberties, pretending to joke upon *Cicero* about the meanness of his Birth, ask'd him, *who his Father was?* *Cicero* instead of giving a direct Answer to the Question, wayed it cunningly, by telling him: *Thy Mother has made that question harder for thee to answer.*

169

A Leader of revolted Slaves was taken in Fight with many of his Party, by the General of a Roman Army; who ask'd him what Treatment he thought he and his Companions deserved? *The same*, said he, *which brave Men deserve, who think themselves worthy of being Free*; which answer so pleased the General, that he pardon'd them, and employ'd them in his Troops.

166

166

Alexandre étant à l'article de la Mort, ses Domestiques, après avoir reçu ses derniers Ordres, lui demanderent où étoient ses Trésors? *Vous les trouverez*, leur dit-il, *dans la Bourse de mes Amis.*

167

Durant la Guerre de *Cesar* & de *Pompée*, un Chevalier Romain se sauva du Camp de *Cesar*, & y laissa son Cheval, pour mieux couvrir sa fuite, & se jetter dans le Camp de *Pompée*; *Cicéron* voyant que le Parti de *Cesar* étoit le plus fort, & que ce Chevalier avoit fait un méchant choix en se rangeant du côté du plus foible, dit fort plaisamment; *Ce Chevalier a eu plus de soin de son Cheval, que de lui-même.*

168

Metellus, Fils d'une Mère qui avoit été fort galante, voulant railler *Cicéron* sur la bassesse de sa naissance, lui demanda qui étoit son Père? *Cicéron*, au lieu de répondre juste à la Question l'élada adroitement, en lui disant: *Ta Mère a fait en sorte qu'il te seroit bien plus difficile de dire qui étoit le sien.*

169

Un chef d'Esclaves revoltez fut pris les Armes à la Main, avec plusieurs de son Parti, par le Général d'une Armée Romaine; Ce Général lui demanda quel traitement il croyoit que lui & ses Compagnons avoient mérité; *Celui que méritent de braves Gens qui s'estiment dignes de la liberté*, lui répondit-il. Cette réponse plut si fort à ce Général, qu'il leur pardonna & les employa dans ses Troupes.

170

170

Some Roman Judges sitting upon *Clodius's* Tryal, demanded a Guard, that they might, as they pretended, pass their Verdict upon his Crime with freedom; however they acquitted him, tho' he deserv'd to be condemn'd; which made *Catulus*, speaking to those Judges, say: *Were you afraid the Bribe Clodius had given you, should be taken away from you?*

171

Pyrrhus King of *Epirus*, being inform'd that some of his Soldiers had spoke ill of him at a Feast, he sent for them, and asked them whether that report was true? whereupon the boldest of them, seeing all was discovered, made him this Subtle Answer: *Sir, had not our Wine failed us, we should have said a great deal more*: Which comical Excuse, and plain Confession, made the King laugh, and appeased his Anger.

172

Perillus having asked of *Alexander* the Great, who had a Friendship for him, some Money to marry one of his Daughters, *Alexander* order'd him fifty Talents. *Perillus* told him that Ten were enough: *I believe*, reply'd *Alexander*, *'twould be enough for Perillus, but 'twould be too little for Alexander.*

173

Marcus Terentius Varus would have the Guests at Feasts to equal the Number either of the Muses or of the Graces; that is, that they should not be more than Nine, nor less than three. Upon a certain Day he

170

170

Des Juges *Romains*, devant juger *Clodius*, demandèrent des Gardes pour opiner librement, disoient-ils, touchant son Crime: Cependant ils le renvoyèrent absous, quoi qu'il eut mérité d'être condamné. Ce qui fit dire à *Catulus*, parlant à ces mêmes Juges: *Est-ce que vous aviez peur qu'on ne vous ôtât l'Argent que Clodius vous avoit donné?*

171

Pyrrhus le Roy des *Epirotes*, ayant sçeu que quelques uns de ses Soldats avoient fort mal parlé de lui dans un festin, les fit venir, & leur demanda si ce qu'on lui avoit rapporté étoit véritable? Alors le plus hardy d'entr'eux voyant la chose découverte, répondit subtilement, Seigneur si le vin ne nous eut pas manqué, nous en aurions bien dit davantage. Cette plaisante excuse, & cet aveu ingénu, fit rire le Roy, & appaisa sa colere.

172

Perillus ayant demandé à *Alexandre* le Grand, son ami, quelque Argent pour marier une de ses filles, *Alexandre* lui fit donner cinquante talens; *Perillus* lui dit, que dix suffisoient: je croy, repliqua *Alexandre*, que ce seroit assez pour *Perillus*, mais ce seroit trop peu pour *Alexandre*.

173

Martius Tarentinus Varus vouloit que les conviez aux Banquets égalassent le nombre des Muses, ou des Graces; c'est à dire, qu'ils ne fussent point plus de neuf, ni moins de trois. Faisant donc un jour un festin, made

made a Feast, and a Buffoon coming to it without invitation, the Steward seeing he was supernumerary, would go to turn him out: But the Buffoon told him, *Thou art mistaken, Friend, count over again, and begin with me, thou wilt find I am not above the Number.*

Zeno the Humorist being a Trader, was told upon a Day, that the Ship in which he had ventured his whole Estate, after having been beaten by a great Storm, perished at last at the Entrance of the Haven: But he was so far from being concern'd at this said News, that he said with a serene Countenance, *I thank Thee, Destiny, for taking me from Merchandise, which is a mean and painful Employment, and carrying me back to Philosophy, which is a noble and wholesome Exercise.*

Hermion was so Covetous, according to *Lucilius's* Testimony, that dreaming one Night he had spent some Money, he was so troubled at it that he hang'd himself. *Dinarchus Philo* was likewise so Covetous that he quitted the Design he had of hanging himself because he would not be at a Half-penny charge for a Rope, seeking Death at a much cheaper Rate. And *Hemocrates* grew such a Fool by his extreme Avarice, that when he died, he made himself his own Heir. From whence the Philosopher *Bias* took occasion to say, *That Covetousness is the Mother of the Madness and Malice of Men.*

un bouffon y survint sans être prié : Le Maître d'Hôtel le voyant supernuméraire, le vouloit chasser ; mais le bouffon lui dit, *tu t'es trompé mon amy, compte une seconde fois, & commence par moy, tu verras que je ne suis point de trop.*

174

Zenon le fantasque faisant commerce de Marchandises, apprit un jour que son Vaisseau sur lequel il avoit chargé tout son bien, après avoir été battu d'une grande tempête étoit enfin péri à l'entrée du Port, mais bien loin de se chagriner à cette triste nouvelle, il-dit, avec un visage serein, *je te remercie, Destin, de ce que tu me retires du Commerce, qui est un Art bas & penible, & que tu me ramenes à la Philosophie, qui est un exercice noble & salutaire.*

175

Hermon fut si avare, selon le temoignage de *Lucile*, que revant la nuit qu'il avoit dépensé quelque Argent, il en eut tant de douleur, qu'il s'étrangla. *Dinarques Philon* fut aussi tellement avare, qu'il quitta le dessein de se pendre pour ne pas dépenser deux liards à acheter une corde, cherchant la Mort à meilleur marché ; & *Hemocrate* devint si fou par son extreme Avarice, qu'en mourant, il se constitua luy même heritier de tous ses biens. D'où le Philosophe *Bias* prit sujet de dire, *Que l'Avarice est la Mere de la Folie, & de la Malice des Hommes.*

176

176

Those of *Numantia*, a very warlike People, having been defeated and put to flight by *Scipio*, the old Men reproached them severely with Cowardise, saying, *Are not these the same Roman Sheep which we have so often beaten and drove before us?* Yes, answered a young Man, *these are the same Sheep, but they have changed their Shepherd.*

177

Cicero said, That as the Swallows appear in Summer, and disappear in Winter, so false Friends crowd about a Man in his good Fortune, but go from him in his Adversity.

178

One asked *Aristotle* what Liars got by telling Lies? He answered, *That the only thing they get by it, is not to be believed even when they speak Truth.*

179

The Tyrant *Hiero* having asked *Simonides* what God was? the Philosopher desir'd a Day's Consideration for his Answer; then two, and then four, and so put it off from Day to Day: At last *Hiero* ask'd him why he did not answer his Question, but always defer'd it to another time? *Because,* said *Simonides*, *the more I think, the more I am at a Loss, and find the Question hard to resolve.*

176

176

Ceux de *Numance*, gens fort belliqueux, ayant été faits & mis en fuite par *Scipion*, les vieillards, leur reprochoient avec aigreur leur lâcheté, en leur disant, *Ne sont ce pas ces mêmes Brebis Romaines que nous avons vaincues, & battues tant de fois ?* Oui, répondit un jeune homme, *ce sont à la vérité les mêmes Brebis ; mais elles ont changé de Pasteur.*

177

Cicéron disoit que de la même manière que les hirondelles paroissent l'Été, & disparoissent en Hyver, de même les faux Amis se présentent dans la bonne fortune, & s'éloignent dans la mauvaise.

178

On demandoit à *Aristote* ce que gagnoient les menteurs à debiter leurs mensonges ? il répondit, *qu'il ne leur en revenoit autre chose que de n'être point crus, quand même ils disoient la vérité.*

179

Le Tyran *Hieron* ayant demandé à *Simonide* ce que c'étoit que Dieu, ce Philosophe prit un jour de delay pour y répondre ; puis deux, ensuite il en demanda quatre, & ainsi différoit toujours. *Hieron*, à la fin, lui demanda pourquoy il ne répondoit pas, & qu'il le remettoit toujours à un autre temps ? parce que, répondit *Simonide* plus j'y pense, plus je m'y perds, & trouve la chose obscure.

180

Socrates advised young Men to look themselves in a Glass, that if they were fair and handsom they might take care not to do any thing unworthy of their Beauty, and if on the contrary they were ugly and deformed, they should endeavour to drown the Defects of the Body, by the Virtues of the Mind.

181

A Man who was never married would persuade *Epictetus* the Philosopher to take a Wife, endeavouring to shew him by many Arguments that Marriage was a State both becoming and necessary for a Philosopher: *If it be so, give me then one of your Daughters,* answered *Epictetus*.

182

Servius Geminus going one Day to see *Lucius Mallius*, a very skilful Painter, and seeing his Children who were extreme ugly, could not forbear telling him that he wondred, *he did make so fine Pictures, and get such ugly Children.* To which *Mallius* pleasantly reply'd, *don't be surpriz'd at it, for I draw the Pictures in the Day, and get the Children in the Night.*

183

King *Antigonus* retiring from the Presence of the Enemy, who then were more powerful than he, some took his Retreat for a Flight; but he told them he did not fly, but rather followed his Advantage.

184

180

Socrate conseilloit aux jeunes gens de se regarder dans un miroir, afin que s'ils étoient beaux & bien-faits, ils prissent garde de ne rien faire qui fut indigne de leur beauté ; & qu'au contraire s'ils étoient laids & difformes, ils tâchassent d'effacer les defauts du Corps, par les vertus de l'Esprit.

181

Un Homme qui ne s'étoit jamais marié vouloit persuader au Philosophe *Epictete* de prendre une Femme, lui faisant voir, par plusieurs raisons que le Mariage étoit bien-seant & nécessaire aux Philosophes : Si cela est, donne-moy donc une de tes Filles, lui répondit *Epictete*.

182

Servius Geminus allant un jour rendre visite à *Lucius Mallius*, Peintre très habile, & voyant ses Enfans qui étoient fort Laid, il ne se peut empêcher de lui dire Qu'il s'étonnoit de ce qu'il faisoit de si beaux Portraits, & des Enfans si laids. *Mallius* lui répondit agréablement, n'en soyez point surpris, je fais les Portraits pendant le jour, & les Enfans pendant la Nuit.

183

Le Roy *Antigonus* se retirant de la presence des Ennemis, qui pour lors étoient plus puissans que luy, quelques uns prirent sa Retraite pour une Fuite ; mais il leur dit, qu'il ne fuyoit point, & qu'il alloit seulement où étoit son profit & son utilité.

H

184

184

The same Prince being ask'd how one may overcome his Enemies? answered, By Strength and Policy: And that if the Lion's Skin would not do, it must be cut out by the Fox's Case.

185

A young Man, who was a very great Talker, making a Bargain with *Isocrates* to be taught by him, *Isocrates* ask'd double the Price his other Scholars gave him; and the reason, said he, is, that I must teach you two Sciences, the one to hold your Tongue, and the other to speak.

186

The Philosopher *Anacreon* having received a Present of ten thousand Crowns of *Polycrates* King of *Samos*, was so very apprehensive of being robbed, that he could not sleep for Three Nights and Days, which made him carry back the Present to that Prince, telling him that he prefer'd his Repose, before the Disquiets which attend Riches.

187

One asked *Chrysippus* why he would not apply himself to the Government of the Common-wealth? Because, answered he, if I do ill, I shall displease the Gods, and if I do well, I shall displease Men. But *Sidonius*, his Disciple, turned cunningly that Argument upon him, and told him: You ought on the contrary, by all manner of Reason, to take upon you the

184

184

Ce même Prince interrogé de quelle maniere on pouvoit vaincre ses Ennemis ? repondit que c'étoit, par la force & par la ruse ; & que si la peau du Lion n'étoit pas suffisante, il falloit y coudre celle du Renard.

185

Un jeune homme, fort grand parleur, voulant convenir du prix avec *Isocrate* pour être enseigné ; *Isocrate* lui demanda le double de ce que lui donnoient ses autres Ecoliers : Et la raison, dit-il, est qu'il faut que je t'enseigne deux Sciences, l'une de te taire, & l'autre de parler.

186

Le Philosophe *Anacreon* ayant recu de *Polycrate* Roy de *Samos*, un Present de dix mille écus, il entra dans de si grandes apprehensions d'être volé, qu'il fut trois jours & trois nuits sans dormir ; ce qui l'obligea à rapporter le Present à ce Prince, lui disant qu'il preferoit son repos, aux inquietudes que les Richesses traient après elles.

187

On demandoit à *Chrysippe* pourquoi il ne se donnoit pas au Gouvernemeur de la Republique ? Parce que, repondit-il, si je fais mal, je deplairai aux Dieux, & si je fais bien, je deplairai aux hommes ; mais *Sidonius*, son Disciple, retourna finement cet Argument & lui dit, vous devez au contraire par toutes sortes de Raisons entrer dans le Ministère, car si vous faites bien, vous

Administration of Affairs; for if you do well, you will please the Gods, and if ill, you will please Men.

188

Solon being in Company, and holding his Peace, according to his Custom, there was a young Giddy-brain'd Fellow, who told him, he was silent because he was a Fool: *Solon*, without any concern, answered him wisely, *That there never was a Fool that could hold his Tongue.*

189

Cambyfes, a very severe and rigorous King, caus'd a Judge, tho' his Friend, to be head alive, because he took Bribes, and did not administer Justice according to Law and Equity: And having afterwards order'd the Judgment-Seat to be cover'd with that Judge's Skin, he placed his Son upon it, to succeed his Father in his Employment.

190

Irene repairs with great Cost and Charge to *Epidaureus*, visits *Æsculapius* in his Temple, and consults with him about all her Ailments. First of all she complains, *That she is weary, and spent with Fatigue*: And the God declares, *This is befallen her by the Length of her Journey*. She says, *She has no Stomach at Night*; the Oracle prescribes her, *To eat but little at Dinner*. She asks him, *What makes her so heavy, and what Remedy for it?* The Oracle answers, *She must rise early in the Morning, and use Exercise*. She tells him, *That Wine is hurtful to her*: so the Oracle bids her, *To drink Water*. *That she*

plairez aux Dieux & si vous faites mal vous plairez aux Hommes.

188

Selon étant en Compagnie, & se taisant, selon sa Coutume, il y eut un jeune Etourdi qui lui dit qu'il se taisoit parce qu'il étoit fou; Selon, sans s'émouvoir, lui repondit, sagement, qu'il ne s'étoit jamais trouvé de Fou qui pût se taire.

189

Cambyse Roy fort severe & rigoureux, fit écorcher tout vif un Juge, quoy que son Ami, parce qu'il se laissoit corrompre par Presens, & qu'il n'administroit pas la Justice selon les Loix & l'Équité: Et ayant fait ensuite couvrir le Tribunal de sa Peau, il y fit asseoir son Fils, pour succeder à la charge de son Pere.

190

Irene se transporte à grands frais en Epidauré, void Esculape dans son Temple, & le consulte sur tous ses maux. D'abord elle se plaint, Qu'elle est lasse, & recreuë de fatigue; & le Dieu prononce, que cela lui arrive par la longueur du Chemin qu'elle vient de faire. Elle dit, qu'elle est le soir sans appétit. L'Oracle lui ordonne, de diner peu. Elle lui demande, pourquoy elle devient pesante, & quel remede? L'Oracle repond, qu'elle doit se lever de bon matin & prendre de l'exercice. Elle lui declare, que le Vin lui est nuisible; & l'Oracle lui dit, de boire de l'eau. Qu'elle a des indigestions, & il ajoute, qu'elle fasse Diète.

H 3

cannot digest what she eats, and he adds, she must keep a strict Diet. My Sight decays, says Irene; use then Spectacles, says Esculapius. I grow weak, says she farther, neither am I so healthful as I have been; The reason of it, says the God, is because you grow old. But which way shall I recover? The best way, Irene, is to dye, as did your Mother and Grandmother. Is this, answered Irene, all that Wisdom which Mankind proclaims, and which makes you to be revered by all the World? What a rare Mystery you learn me? Did I not know before, all those Remedies you prescribe? Why then did not you use them, answers the God, without coming so far to me, and shortning your Days by so long a Journey?

The Ephesian Matron.

There was at Ephesus a Lady in so great Repute for Chastity, that the Women of the neighbouring Parts flock'd thither out of Curiosity to see her. This discreet Lady, upon the Death of her Husband, was not contented to assist at the Funeral, according to Custom, with dishevel'd Hair, beating her Breast before the Assistants, but she must needs follow the Deceas'd to the very Monument, and having laid him in a Sepulcher, according to the Grecian Manner, she watch'd the Corps; and wept over it Night and Day, being in such De-

Ma venue s'affoiblit, dit Irène, Prenez donc des Lunettes, dit Esculape. Je deviens faible, continuë-t-elle, & je ne suis plus si saine que j'ai été. C'est, dit le Dieu, que vous vieillissez. Mais quel moyen de guerir de cette Langueur ? Le plus court, Irène, C'est de mourir, comme ont fait vôtre mere, & vôtre ayeule. Est ce-là, repondit Irène, toute cette Science que les hommes publient, & qui vous fait reverer de toute la Terre ? que m'apprenez vous de rare & de misterieux ? & ne savois-je pas tous ces remodes que vous m'enseignez ? Que n'en usiez vous donc, repondit le Dieu, sans venir me chercher de si loin, & abbreger vos jours par un si long voyage ?

La Matrone d'Ephese.

191

IL y avoit une Dame à Ephese en si grande reputation de Chasteté, que les Femmes mêmes des Pais voisins venoient, en foule, la voir par curiosité. Cette Prude ayant perdu son mary, ne se contenta pas, selon la coûtume, d'assister au convoi toute chevelée, & de se battre la Poitrine devant le Peuple, elle voulut suivre le Désunt jusqu'au Monument, & après l'avoir mis dans un Sepulcre, à la maniere des Grecs, garde le Corps, & pleuré Nuit & jour auprès de lui, se desolant de la sorte, & resoluë à se laisser mourir de Faim, les Parens ni les Amis

solation, and so fully resolv'd to starve her self, that neither Relations nor Friends could persuade her from it. The Magistrates themselves us'd also their endeavours to no purpose, and so gave her over. And now so illustrious a Woman, lamented by all, as one that's dead and gone, had been five Days without tasting any Food. A Faithful and Affectionate Maid still waited upon this wretched Creature, mingling her Tears with hers, and repairing the Light of a Lamp, as often as it happen'd to go out. She was therefore the only Discourse of the City, and every Body confest, that this was the greatest Instance of Love and Chastity that ever they heard of.

It happened, at that very time, that the Governor of the Province caus'd certain Robbers to be crucified, near that Vault where the Vertuous Lady kept such desperate Mourning over the Corps of her dear Husband. The Night following, a Soldier who was set to guard the Crosses, for fear the Bodies should be stolen away, having seen a Light in the Tomb, and hearing the Sighs and Complaints of one in Sorrow, out of a Curiosity incident to all Men, grew desirous to know what this might be, and what pass'd there? Thereupon he descends into the Monument, and beholding a very beautiful Woman, he stood both amaz'd and frighted, as if it had been a Phantom: But then viewing a dead Body stretch'd before her, and observing her Face bathed with Tears, and scratch'd with her Nails, with all the other Marks of solemn Woe, he judg'd of the Matter as it was, that an afflicted and disconsolate Woman, that was not able to bear her Loss, had abandon'd her self to Grief and Despair. A Moment after he brings his small Supper

ne l'en purent détourner : Les Magistrats rebutez les derniers l'abandonnerent : Et une Femme si illustre, pleurée de tous, comme une Personne morte, passoit déjà le cinquieme jour sans manger. Une Servante fidele & affectionnée étoit toujours auprès de la misérable, meloit ses larmes aux siennes, & renouvelloit la lumiere d'une Lampe, toutes les fois qu'elle venoit à s'éteindre. On ne parloit donc d'autre chose dans la Ville, & tout le Monde demouroit d'accord, que c'étoit le plus grand Exemple d'Amour & de Chasteté qu'on eût jamais veu.

Il arriva qu'en ce même tems, le Gouverneur de la Province fit attacher en croix quelques voleurs tout proche de cette même Cave, où la vertueuse Dame se desoloit sur le Corps de son cher Epoux. La Nuit suivante, comme un Soldat qui gardoit les Croix, de peur que les Corps ne fussent enlevez, eût apperceu de la lumiere dans le Monument, & entendu les soupirs & les Plaintes d'une Personne affligée, par un esprit de curiosité, commun à tous les hommes, il voulut savoir ce que ce pouvoit être, & ce qu'on y faisoit. Il descend donc au Sepulcre, & surpris de la veüe d'une fort belle Femme, il demeure d'abord épouvanté, comme si c'eût été un Fantôme : Puis ayant veu un Corps mort étendu devant ses yeux, considéré ses larmes, un visage déchiré avec les ongles, & toutes les autres marques de desolation, il s'imagina à la fin ce que c'étoit ; qu'une pauvre Affligée s'abandonnoit aux regrets, & ne pouvoit souffrir, sans desespoir, la Mort de celui qu'elle avoit perdu. Un Moment après il apporte son petit Souper au Monument, & commence à l'exhorter de ne perse-

to the Tomb, and begins to exhort her, not to persevere any longer in fruitless Groans and an unprofitable Sorrow; adding withal, that all Men have one common Exit; that we must all come at last to that long Home, and such other Reasons, with which we generally use to cure the most distemper'd Minds. But being still more exasperated by so unexpected a Consolation, she redoubles her Grief; tears her Breast with more violence, and pulls off her Hair, which she throws on that woful Corps. The Soldier is not in the least discouraged by all this, but repeats the same Exhortations, and endeavours to perswade her to take some Meat, till the Waiting-Woman wrought upon, as 'tis probable, as much by the Smell of the Wine, as by his Discourse, reach'd her Hand to him who so obligingly invited them; and having recover'd some Strength with Meat and Drink, began her self to encounter her Mistress's Obstinacy. And what will your Ladiship get, said she, by starving your self to Death, burying your self alive, and giving up to Destiny, that Breath which she does not yet demand from you?

*Think you the Ghosts or Ashes of the Dead,
Regard what Tears their Supervisors shed?*

What! Do you expect to restore a dead Body to life again, contrary to the Decrees of Nature? Believe me, give over a Weakness which Women alone are capable of, and enjoy the Sweets of Life as long as you can. This Corps that lies here before you, shews you, too too well, how precious Life is, and bids you be more tender of it. Every Body is willing to lend an Ear to one that presses him to eat upon such Occasions; and so that Woman, faint and Weak by so long an Abstinence, sufferer

verer pas davantage dans une douleur inutile & des gémissemens superflus ; que la sortie de ce Monde étoit la même pour tous les Hommes ; qu'il falloit tous aller en même lieu ; & les autres raisons dont on a de coutume de guerir les Esprits les plus Malades. Mais elle, irritée encore par une consolation si peu attendue, redouble son deuil : se déchire l'estomac avec plus de violence, & s'arrache les Cheveux, qu'elle jette sur ce misérable Corps. Le Soldat ne se rebute point pour cela, & avec les mêmes exhortations il essaye de lui faire prendre quelque nourriture, jusqu'à ce que la Suivante, gagnée sans doute par l'odeur du Vin, autant que par son discours, tendit la main à celui qui les invitoit si obligeamment, & comme elle eût repris quelque vigueur par le boire & le manger, elle vint à combattre elle même l'opiniâtreté de sa Maitresse. Et que vous servira, dit-elle, de vous laisser mourir de faim, de vous ensevelir toute vive, & de rendre à la Destinée un Ame qu'elle ne redemande pas encore ?

*Pensez vous que des Morts les insensibles Cendres,
Vous demandent des Pleurs & des Regrets si tendres ?*

Quoi ! vous voulez ressusciter un Mort contre l'ordre de la Nature ? croyez moi, défaites vous d'une foiblesse dont les seules Femmes sont capables & jouissez des avantages de la lumière tant qu'il vous sera permis. Ce Corps que vous voyez devant vous, montre assez le prix de la Vie, & vous avertit que vous devez mieux le ménager. Personne n'écoute à regret quand on le presse de manger en de pareilles occasions. Ainsi cette Femme étendue par une si longue abstinence, laissa vaincre son
pre

fer'd her Ostinacy to be prevail'd upon, and filled her self with Meat, with as greedy an Appetite as the Waiting-Woman had done before. Now, you know that Temptations come generally upon a full Stomach, and those very Arms which the Soldier had employ'd to combat her Despair, the same he us'd to attack her Chastity : And the young Widow, seeing he was neither disagreeable nor without Wit, the Waiting-woman still playing her Part, to promote his Design, and then repeating to her Mistress, ever and anon,

What will you still a pleasing Love withstand?

What makes me keep you any longer in suspense? The good Lady us'd no more Abstinence as to the other Part of her Body, and the Soldier fully satisfied, remain'd Conquerour of Both. Thus they continued together not only the first Night, but also the next Day, and the Day after that; the Entrance of the Tomb being all this while so well closed, that had any body come to it, they must needs have supposed that the most honest Woman in the World, had expired over her dear Husband.

The Soldier, charm'd with the Beauty of his Lady, and the Secrecy of his amorous Intrigue, bought as much Provision as his small Stock would let him, and brought it to the Tomb as soon as Night begun to approach. In the mean time, the Relations of one of those that hang'd on the Gibbets, perceiving that there was no Guard to look after them, took down the Corps, one Night, and buried it; and the poor Soldier detain'd from his Duty by the Allurements of his Pleasure, seeing the next Day one of those Cosses without its Carcase, he went to his Mistress full of apprehensions.

obstination, & se remplit de viande avec la même avidité que la Suivante, qui s'étoit rendue auparavant. Au reste, vous savez que les Tentations viennent d'ordinaire après le repas : Avec les mêmes Armes qu'employa le Soldat pour combattre son desespoir, avec les mêmes il attaqua sa Pudicité, & la jeune Veuve ne le trouvant ni desagréable, ni sans esprit, la Suivante n'oubliant rien pour lui rendre de bons Offices, & disant ensuite à sa Maîtresse.

*Songez, songez à vous ; voyez votre intérêt,
Et ne combattez pas un Amour qui vous plait.*

Qui m'arrête d'avantage ? la bonne Dame eût la même Abstinence en ce qui regarde cette Partie de son Corps, & le Soldat pleinement satisfait vint à bout de l'un & de l'autre. Ils demeurèrent ensemble non seulement la première nuit de leur jouissance, mais encore le lendemain, & le jour d'après; les portes si bien fermées, que quiconque fut venu au monument, soit connu ou inconnu, auroit cru, sans doute, que la plus honnête Femme du Monde, avoit expiré sur le Corps de son Mari.

Le Soldat charmé de la beauté de sa Dame, & du secret de sa bonne Fortune, achetoit tout ce que son pécuniaire bien lui pouvoit permettre, & à peine la nuit étoit elle venue, qu'il l'apportoit dans le monument. Cependant les Parens d'un de ces Pendus, comme ils s'aperceurent qu'il n'y avoit plus de Gardes, enleverent le Corps une nuit, & lui rendirent les derniers devoirs. Mais le pauvre Soldat qui s'étoit laissé abuser, pour demeurer trop long tems attaché à son plaisir, voyant le lendemain une de ces Croix sans cadavre, alla trouver sa Maîtresse dans la crainte du supplice, & lui conta
hension

hension of Punishment, and told her what had happened: That for his part, he would not wait his Condemnation, but was resolv'd to do Justice upon himself, and punish immediately his Neglect with his own Hand: That the only Favour he begg'd of her, was to take care of his Burial, and bestow it upon him in the same Sepulcher, equally fatal to her Husband and her Lover. The good Dame, no less Charitable than Discreet: *Oh! May the Gods forbid,* said she, *that I should live to see, at once, the Funeral of two Persons so very dear to me! I had rather hang the Dead, than be the Ruin of the Living.* Then according to this fine Speech, she takes the Corps out of the Coffin, and having disfigur'd its Face, gives it him, in order to fix it to the empty Cross. The Soldier was so Wise as to improve the ingenious Advice of so prudent a Woman: And the next Day all the People admir'd, which way the dead Thief was got upon his Cross?

A *Arlequin*, in his Return from *Troye*, past thro' a Village call'd *Vieux-Maisons*, and arriv'd there just on the Eve of a Fair. All the Inns being full, he was sadly put to it, and had it not been for a Man who knew him, he had been oblig'd to go three Leagues further to get a Lodging. This Man carried him to one of the Inhabitants, who was his Friend and Gossip, and whom he desir'd to help *Arlequin* to a Bed. The Man granted him his Request, and put *Arlequin* in a little spare Room. As *Arlequin* was asleep, his Host came back with one of his Friends, a Farmer of that Country, who used to come to see him every Year upon such a Day. He begg'd *Arlequin's* Pardon for disturbing him, but desir'd him to suffer his Friend to lie with him. *Arlequin* could not (in good Man-
tout

tout ce qui étoit arrivé ; quant au reste, il étoit résolu de ne point attendre sa condamnation, & que se faisant justice lui même, il alloit punir sa negligence de sa propre main. Pour toute grace, qu'il la supplioit d'avoir soin de sa Sepulture, & de la lui préparer en ce même Tombeau fatal à son Epoux, & à son Amant. Cette Femme aussi Charitable que Prude, & aux Dieux ne plaise, dit elle, que je voye en même tems les funerailles de deux Personnes qui me sont si cheres ; j'aime mieux peindre le Mort, que de faire perir le Vivant. Selon ce beau discours, elle tire le Corps de la Biere, lui desfigure le visage, & le donne au Soldat pour l'attacher à cette Croix où il n'y avoit plus Rien. Le Soldat seut profiter du conseil ingenieux d'un Femme si avisée ; & le lendemain, tout le Peuple s'étonna de quelle maniere le Voleur mort avoit pu retourner au Gibet ?

192

EN revenant de *Troye*, *Arlequin* passa dans un Bourg nommé *Vieux Maisons*, & y arriva justement la veille d'une Foire. Tous les Cabarets étant pleins, il fût fort empêché, & sans un Homme qui le reconnut, il auroit été obligé de faire encore trois lieues pour trouver gîte. Cét Homme le mena chez un Habitant qui étoit son Ami & son Compere, & le pria de donner un Lit à *Arlequin*. L'Habitant lui accorda sa priere, & mit celui-ci dans une petite Chambre de reserve. Comme *Arlequin* dormoit, son Hôte revint avec un de ses Amis, qui étoit un Fermier des environs, accoutumé à le venir voir tous les ans à pareil jour. Il demanda pardon à *Arlequin*, de l'incommoder, mais il le pria de vouloir que son Ami couchât avec lui. *Arlequin* ne pouvant refuser la Proposition, pensa aussi tôt à faire une Piece à ce Fer-

ners)

ners) refuse the Proposal, but had presently a Thought to put a Trick upon the Farmer, to get rid of his Company. The Farmer being got to Bed, entertain'd him with Country Affairs, and then grew curious to know who he was, from whence he came, and what Business had brought him to that Village? *Arlequin* took this Occasion to put his Frolick in Execution, and making as if he was loath to give him an Answer: *I am the Hangman*, said he. You, the Hangman, reply'd the Farmer, in a Fright? *At your Service*, returned *Arlequin*; *I hang'd Yesterday at Meaux, a Highway-man that had committed a Robbery in this Country, and I carry his Head in my Bag, in order to set it up to Morrow in the Market-place.* At this, the Farmer started out of the Bed with precipitation, taking but half his Cloaths, that he might run away the faster. The Landlord, who was asleep, wak'd at the Noise the Fellow made at his Chamber-door, and he was hardly got in, when the Farmer quarrel'd with him, for putting him to Bed with the Hang-man. *What Hang-man do you mean?* said he, *I tell you*, answer'd t'other, *that the Man above is the Hang-man.* Sure you jest, reply'd the Host. Yes, yes, I jest, answered the Farmer; pray go you up, and see if he does not carry in his Bag, the Head of a Man he has hang'd, which he is to set up to Morrow in the Market-place? The Landlord being a Man of Sence, thought presently that *Arlequin* had frighted his Friend, to be rid of a troublesome Bed-fellow. He went up into his Chamber, and found him still Laughing. After they had both made themselves merry with the Farmer's Simplicity; *Arlequin* desir'd him to cheer him up, and make him come back. But he could never be perswaded to it; and so they were oblig'd to carry to
mier

mier pour se débarrasser de lui. Le Fermier étant dans le lit lui parla de plusieurs choses du Pais, & près quoi la curiosité le prit de savoir qui il étoit, d'où il venoit, & quelle affaire l'avoit amené dans ce Bourg? *Arlequin* prit Occasion de placer sa Plaisanterie, & faisant semblant d'avoir de la peine à répondre : *Je suis le Bourreau*, lui dit-il. *Vous êtes le Bourreau?* reprit le Fermier, tout effrayé ; *A votre service*, repliqua, *Arlequin* : *Je pendis hier à Meaux un Voleur qui avoit volé dans ce Pais-ci, & j'en apporte dans mon Sac la tête, que je planterai demain dans le Marché*. Le Fermier sauta du lit avec précipitation, ne prenant que la moitié de ses Habits, pour fuir plus vite. L'Hôte qui étoit endormi, s'éveilla au Bruit que cet homme faisoit à la Porte de sa chambre ; & à peine fut-il entré qu'il le querella de l'avoir fait coucher avec le Bourreau : *Que parlés vous de Bourreau?* lui dit-il, *Je dis*, répondit l'autre, *que cet homme qui est là haut est le Bourreau ; Vous, vous, moquez ?* reprit l'Hôte, *Oh ! oui, je me moque*, répondit le Fermier, *allez voir, s'il n'apporte pas dans son Sac la tête d'un Pendu, pour la planter demain dans le Marché*. L'Hôte, qui avoit de l'Esprit crût aussi-tôt, qu'*Arlequin* avoit fait peur à son Ami, qui l'incommodoit ; il monta dans la chambre, & le trouva qu'il rioit encore. Après s'être moqué tous deux de la Simplicité du Fermier. *Arlequin* lui dit de le rassurer, & de le faire revenir. Il ne voulut jamais ; on fut obligé de lui porter le reste de ses Habits, & il alla coucher dans l'Ecurie. Le lendemain, comme *Arlequin* voulut le desabuser, il ne put jamais le joindre, & il sortit de la Maison sans oser le regarder.

him the rest of his Cloaths, and he went to lie in the Stables. The next Day, *Arlequin* had a mind to undeceive him, but could never come up to him, and he went out of the House without daring to look him in the Face.

193

It was a pleasant Answer which a Vassal made to his Lord, who set up for a Man of strict Vertue, and laid hold on all Opportunities to give People a good Opinion of his Morals. Nevertheless he had a Mistress, whom he was extream fond of, and which he had privately kept for several Years. The Vassal had one also, whom he visited openly. In the beginning of Lent, his Lord having sent for him, reprov'd him severely for his Scandalous Life, and bid him never to see that Woman. The Vassal went away from this Lecture with a penitent Look, which made the Gentleman believe he had wrought a perfect Conversion. However, two Days after, as he was taking the Air in his Calash with his Mistress, he spy'd his Vassal on Horseback with that Woman behind him, whom he had commanded him to forsake. My Lord, cry'd the Yeoman to him, if I had a Calash like you, I would conceal my Mistress in it.

A Story taken out of Theophilus.

Arissa lov'd to tell Stories, and being one Day in Company, she was pleas'd to entertain them with the follies of her Youth, in this manner,

Voici une Reponse plaisante qu'un Vassal fit à son Seigneur. Ce Seigneur faisoit l'homme de Bien, & ne perdoit aucune occasion de donner bonne impression de sa Conduite. Cependant il avoit une Maitresse qu'il aimoit beaucoup, & qu'il entretenoit secretement depuis plusieurs Années. Le Vassal en avoit aussi une, dont il ne se cachoit pas. Au commencement du Carême, le Seigneur, l'ayant envoyé chercher, lui fit une Correction rigoureuse sur le Scandale qu'il donnoit, & lui deffendit de voir jamais cette femme. Le Vassal sortit de ce Sermon avec un Air de Repentance, qui donna lieu au Gentilhomme de croire qu'il venoit de faire une parfaite Conversion. Cependant deux jours après, se promenant en Caleche avec sa Maitresse, il apperçut son Vassal à Cheval, menant en croupe la Femme qu'il lui avoit commandé de quitter; Monsieur, lui cria le Bourgeois, j'avois une Caleche comme vous, j'y cacherois ma Maitresse.

Conte tiré de Théophile.

LArise aimoit à conter, & se trouvant un jour en compagnie, elle voulut bien leur parler des folies de sa jeunesse, & le fit ainsi,

I serv'd once a *Roman* Citizen, together with a young *Grecian* Slave, whom the Storm had also oblig'd to serve, tho' born Free. Nature had imprinted in the Face of this young Man, all the Marks of Nobleness, and of that good Education which he ow'd to his Birth, and the Care of his Parents; and one might easily see, that he was not born for the Condition to which his hard Fortune had reduc'd him. If he was to carry any Burden, he sunk under the lightest; yet he would needs do every thing, and forgot his Birth, to adapt himself to the present State of his Fortune. But not being able to bear hard Labour, nor the Course Food of Servants, he grew insensibly very weak, and neglected himself to that degree, that he did not so much as Comb his Hair, which was the finest in the World. In a little time, he became lean and full of Wrinkles, his Eyes grew hollow and languishing, his Hands black and course: In fine, he was not the same Man, for Melancholy had sunk his Spirit, as much as Fatigue had impair'd his Health. He sigh'd often, and his Affliction mov'd my Pity; I thought Fortune was very unjust to him: I endeavour'd to comfort him; wept for his Misfortunes; taught him what he must do, and did part of it myself to ease him. His wretched State did not deprive him of a Noble Air, and I know not what pre-eminence over my Birth, which made me sensible of the Difference of his, to which I willingly submitted. He knew well enough how much he was oblig'd to me, and return'd me Thanks with the politeness of a Courtier. In short, I was so much affected with those Accomplishments, that thinking I had only Pity for his Misfortunes, I found myself in Love with his Person; and indeed, I lov'd him desperately.

Je
Grec
aussi,
visag
bless
& au
pas r
loit
gers
pail
de l
ni a
gra
ne
qu
il e
pl
La
tig
fo
in
ro
fo
o
f
l

Je servoïs chez un Citoyen Romain avec un jeune Grec son Esclave, que la tempête avoit obligé de servir aussi, quoi que né libre. La nature avoit mis sur le visage de ce jeune homme toutes les marques de la noblesse & de la bonne éducation qu'il devoit à sa naissance, & aux soins de ses Parens; et on voyoit bien qu'il n'étoit pas né pour l'état où son malheur l'avoit réduit. S'il falloit porter quelque fardeau, il succomboit aux plus légers: Cependant il vouloit tout faire, & il oublioit sa naissance, pour tâcher de s'accommoder à l'état présent de la Fortune. Mais ne pouvant résister à la fatigue, ni à la nourriture de valet, il tomba peu à peu dans un grand abattement, & il se negligeoit à un point qu'il ne peignoit pas même les plus beaux cheveux du monde qu'il avoit. En peu de temps il devint maigre & ridé, il eut les yeux cavez & languissans; les mains noires & pleines de calus; enfin il n'étoit plus reconnoissable. La tristesse lui avoit abbatu l'esprit, autant que la fatigue lui avoit altéré la santé. Il soupiroit souvent; & son affliction me faisoit pitié; Je trouvois la fortune bien injuste à son égard; je l'exhortois à se consoler; je pleurois ses malheurs, je lui apprenois ses fonctions, & je le soulageois même de quelques-unes. Sa misère ne lui ôtoit pas un air noble, & je ne sçai quelle supériorité sur ma naissance, qui me faisoit sentir la différence de la sienne, à laquelle je me soumettois volontiers. Il sentoît bien les Obligations qu'il m'avoit, & il m'en remercioit avec la politesse d'un homme de la Cour. Enfin toutes ces bonnes qualitez me touchèrent si fort, que ne croyant avoir que de la pitié pour ses malheurs, je me trouvai de l'amour dans le cœur pour sa personne, & je l'aimai éperdument.

This Story of *Larissa* had drawn to her the Attention of the whole Company, but especially of two young Maids who counterfeited sleep, lest decency should oblige them to retire, if they seem'd to hear what she said. One of them having open'd her Eyes, and cast them upon *Larissa*, as tho' it were by Chance, closed them again immediately. As for the other, making as if she was just awake, is it Day already? said she, with a Blush. The Company took notice of their cunning, and fell a Laughing. In the mean time *Larissa* had done speaking, alledging that she was unwilling to go through with this Adventure, for fear of making the young Ladies uneasy, and begun to threaten the Company with some old and grave Stories. But *Eugenius* impatient to know the rest of this Tale, Alas! *Larissa*, said he, these young Maids have all this while counterfeited sleep, only to hear you speak with more Liberty; and I assure you, they long more than any of us to know the end of your Story. Go on I beseech you, said he, embracing her. She consented, promis'd to end the Story as modestly as possible, and calling the young Maids she told them,

*Tho' Maids be tied to Modesty,
Yet Touth allows some Liberty.*

And thus resum'd her Discourse:

One while I complain'd of Love, and another while I pray'd to him: Great God, said I often to him, either cure me, or make me belov'd of him I love. All this while I could neither eat nor sleep. *Glisan*, (for that was the Name of my Dear) recover'd his Beauty every Day; for Time, which conquers all, had alleviated his Sorrows. For my part, I was no more the same Woman,

Larissa

Larisse, par ce conte, avoit attiré l'attention de toute la Compagnie, mais sur tout de deux jeunes Filles qui faisoient semblant de dormir, de peur que la Bienveillance ne les obligeat de se retirer si elles paroissoient entendre ce qu'elle disoit. L'une d'elles avoit ouvert les yeux pour regarder *Larisse*, comme si c'eût été sans dessein, les referma aussi-tôt. Pour l'autre, faisant semblant de se reveiller : Est-il déjà jour ? dit elle, & rougit en le disant. La Compagnie connût leurs finesses, & s'en rejoit fort. Cependant *Larisse* avoit cessé de parler, disant qu'elle ne vouloit pas achever le recit de cette aventure, de peur de faire de la peine à ces jeunes Filles & elle menaçoit la compagnie de quelques vieilles Histoires serieuses ; Mais *Eugene* impatient de scavoir le reste du conte : Hé *Larisse*, lui dit il, ces jeunes Filles n'ont fait semblant de dormir, que pour vous écouter avec plus de liberté : je vous assure qu'elles ont plus d'envie que pas un de nous, de scavoir la fin de votre histoire. Continuez, je vous en conjure, lui dit-il en l'embrassant. Elle y consentit, promit d'achever le conte le plus modestement qu'elle pourroit ; & faisant approcher d'elle les jeunes filles leur dit,

*Il est permis aux jeunes gens
De n'être pas toujours si Sages.*

Et recommença ainsi à parler :

Tantôt je me plaignois de l'Amour, & tantôt je le priois. Grand Dieu, lui disois-je souvent, ou guéris moi, ou me fais aimer de ce que j'aime. Cependant je ne mangeois, ni ne dormois plus. La beauté de *Glison*, c'étoit le nom de celui que j'aimois, revenoit vous les jours ; car le temps, qui vient à bout de tout, avoit adouci ses chagrins. Pour moi je n'étois plus recon-

The Wise and Ingenious Companion.

and the more *Glison's* Charms encreas'd, the more my secret Passion alter'd my Mind, my Face and Humour. I had not the assurance of disclosing my Passion, and yet was mad to reveal it : As for *Glison*, being unacquainted with my Disease, he was sorry for me, and only repaid with Thankfulness the Obligations he had to me ; and contented himself to ease me in my Business of a Slave, as I had done him in his. But at last being no longer Mistress of my Passion, I saw my self forc'd to discover it ; Therefore upon a *Friday*, Oh ! happy Day, which I shall never forget, having found *Glison* upon my Bed, where he used sometimes to take his Repose after Dinner, I desir'd him, melting into Tears, to take pity on me. He granted my request, and seem'd very well pleas'd to have sav'd my Life.

Now you, my Children, be merry whilst youth permits ; for the Remembrance of past Pleasures will be the only Ones of your old Age.

noissable & plus les agrémens de *Glison* augmentoient, plus ma passion secrète changeoit mon esprit, mon Visage, & mon humeur. Je n'osois decouvrir mon Amour, & j'étois au desespoir de le taire; mais *Glison* ne connoissoit pas mon mal. Il me plaignoit, & payoit de reconnoissance seulement les obligations qu'il m'avoit, & se contentoit de me soulager de mes devoirs d'Esclave comme je l'avois soulagé dans les siens. Mais enfin ne me trouvant plus Maîtresse de mon Amour, je vis bien qu'il falloit me déclarer. Un Vendredy donc, ô jour heureux ! que je n'oublierai jamais, ayant trouvé *Glison* sur mon lit, où il se reposoit quelquefois après diné, je priai, en fondant en larmes, d'avoir pitié de moi : Il ne s'en defendit pas, & me parût fort aise de m'avoir sauvé la Vie.

Vous autres, mes Enfans, rejouissez vous pendant que l'âge vous le permet. Le souvenir des plaisirs passez seront les seuls de vôte Vieillesse.

*My the English King of England, being
odds with French King of France, re-
ved to send him an Ambassador with a
very haughty and chivalrous message, and
to that purpose made choice of Bishop Bevoise,
whom he reported great Confidence. The Bishop told
him that his life would be in great danger, and he
offered such language to his highness that he was
w the King. He not afraid, said Bishop Bevoise, for I shall
the French King put you to Death, I would I take
many a Head of those French Men that are here in the
The war: I believe he answered the Bishop, that of course
Heard, added he with a smile, we would have many
to be at this point to his death. This worthy an-*

(223)
The ingenious Thoughts, noble Sentiments, Jests and witty Repartees of the

MODERNS.

With some pleasant

STORIES,

ENGLISH and FRENCH.

I

Henry the Eighth, King of *England*, being at odds with *Francis I.* King of *France*, resolved to send him an Ambassador with a very haughty and threatening Message, and to that purpose made choice of Bishop *Bonner*, in whom he reposed great Confidence. The Bishop told him, that his Life would be in great Danger, if he should offer such Language to so high-spirited a King as *Francis* the First. Be not afraid, said *Henry VIII.* for should the *French* King put you to Death, I would take off many a Head of those *French* Men that are here in my Power: *I believe so*, answer'd the Bishop, but of all those Heads, added he with a Smile, none would fit my Shoulders so well as this, pointing to his own. This witty answer

Les

(224)

Les Pensées ingénieuses, nobles Sentimens, Bons Mots, & Reparties fines des
MODERNES.

Avec quelques
CONTES

Plaisans.

En *ANGLAIS* & en *FRANÇOIS.*

Henry VIII. Roy d'Angleterre, ayant des démêlez avec François I. Roy de France, se folt de lui envoyer un Ambassadeur, & le charger de plusieurs paroles fieres & menaçantes, & choisit pour cet employ l'Eveque Bolner, en qui il avoit beaucoup de confiance. Cét Eveque lui representa que sa vie seroit en grand danger, s'il tenoit de pareils discours à un Roy aussi fier qu'étoit le Roy François Premier : Ne craignez rien lui dit Henry VIII. Si le Roy de France vous faisoit mourir, je serois abbatre bien de têtes à quantité de François, qui sont ici en ma puissance ; je le crois, répondit l'Eveque, Mais de toutes ces Têtes, ajouta t-il en riant, il n'y en a pas une qui vint si bien sur mes Epaules que celle-cy, en lui mon-

The Wise and Ingenious Companion.

pleased the King, and made him reform the Instructions of his Ambassador.

Sir Thomas More, a famous Chancellor of England, being in Prison by Henry the Eighth's Order, let both his Hair and Beard grow; and as a Barber came to trim him, Friend, said he, *the King and I have a Suit for my Head, and I'll spend no cost upon the Trimming of it, till I know which of us is to have the Disposal of it.*

Bacon, another renown'd Chancellor of England, received a Visit from Queen Elizabeth at a Country House which he had built before his Preferment: Why, said the Queen to him, *have you built so little a House?* Madam, reply'd the Chancellor, 'Twas not I made my House too little, but your Majesty that made it too great for my House. Besides the Wit and Pleasantry of this Answer, it carries with it such an Air of Modesty and Gratitude as ought to recommend it to our Esteem.

In Spain, Love seems to be the only business of Life; whereas what they call Love in France, is most commonly nothing but speaking of Love, and adding to the sentiments of Ambition, the Vanity of amorous Intrigues: Wherefore a Spanish Lady, reading not long since the Romance of Cleopatra, and after a long recital of Adventures being come to a nice and tender Conversation between a Lover and his Mistress, both passion-

trant

Le Compagnon Sage & Ingénieux.

trant la sienne. Cette reponse agreable plût au Roy, & l'obligea à reformer l'instruction de son Ambassadeur.

2

Le Chevalier *Thomas More*, fameux Chancelier d'*Angleterre*, étant en Prison par l'ordre de *Henry VIII*, laissa croître ses cheveux & sa barbe ; & comme un Barbier, se presenta pour les lui couper & pour le razer : *Mon Ami*, lui dit-il, *Nous avons le Roy & moy un Procez pour ma tête, & je ne veux faire aucune depense pour l'ajuster, que je ne sache qui de nous deux en doit disposer.*

3

Bacon, autre célèbre Chancelier d'*Angleterre*, fut visité par la Reine *Elizabeth*, dans une Maison de Campagne qu'il avoit fait bâtir devant sa Fortune : D'où vient, lui dit la Reine, que vous avez fait une si petite Maison ? Ce n'est pas moy, *Madame*, reprit le Chancelier, qui ai fait ma Maison trop petite, mais c'est vôtre Majesté qui m'a fait trop grand pour ma Maison. Outre l'Esprit & l'Agrement de cette réponse, elle marque une Modestie & une Reconnoissance qui doivent la faire estimer.

4

En *Espagne* il semble qu'on ne vive que pour aimer : Au lieu que ce qu'on appelle aimer en *France*, n'est le plus souvent que parler d'Amour, & ajouter aux sentiments de l'Ambition, la vanité des Galanteries. D'où vient qu'une Femme de qualité *Espagnole* lisant, il n'y a pas long tems, le Roman de *Cleopatre*, & après un long recit d'Avantures, étant tombée sur une Conversation delicate d'un Amant & d'une Amante, également pas-

onately

127 *The Wise and Ingenious Companion.*

onately in Love: Bless me! said she, how much Wit is here lost? so what Purpose are all these fine Speeches when they are together, and alone?

5

A Spanish Lady young and beautiful, went to confess to a Friar of that Country. The Father Confessor, after many Questions about the Heads of her Confession, grew desirous to be acquainted with her, and ask'd what her Name was. The Lady who had no Temptation to gratify his Curiosity, answered, *Father, my Name is no Sin.*

6

Another Spanish Lady went to the Church belonging to a Monastery of Friars, in order to confess, and finding a Friar of that House alone in one of the Chappels, she kneeled down by him, and told him all her Sins, and as he answered nothing, she ask'd him his Absolution. I cannot give it you, said the Friar, for I am no Priest. Are you no Priest? said the Lady, very much surpriz'd, and in a great Passion: No, Madam, answered coldly the Friar. Well, reply'd she, I'll go and complain of you to your Superiour, for hearing my Confession: And I'll go, return'd the Friar, and tell News of you to your Husband. Whereupon, being entred upon a Compensation of Threatnings, they parted upon even Terms; the Lady having wisely considered that it was not for her Interest, that this Adventure should be made publick.

The Count of Orgaz, a Grandee of Spain, being willing to have with him a Man of Learning for the Pleas-
sionnez

tionnez, *Que d'Esprit mal employé, dit-elle, à quoi bon tous ces beaux discours quand ils sont ensemble & qu'ils sont seuls?*

5

Une Dame Espagnole, jeune & bien faite alla à confesse à un Religieux de son Pais. Le Confesseur après lui avoir fait plusieurs questions sur les matieres de sa Confession, devint curieux de la connoître & lui demanda son nom. La Dame, qui ne se sentit point tentée de satisfaire sa curiosité, lui repondit, *Mon Pere, mon nom n'est pas un Peché.*

6

Un autre Dame Espagnole alla dans une Eglise de Religieux à dessein de s'y confesser & trouvant un Religieux de cette Maison, qui étoit alors seul dans une Chapelle, Elle se mit à genoux auprès de lui, & lui dit tous ses pechez : Et comme il ne lui repondit rien, elle lui demanda ensuite l'Absolution. Je ne puis pas vous la donner, lui dit le Religieux, car je ne suis pas Prêtre. Vous n'êtes pas Prêtre ? lui dit la Dame fort surprise & fort en colere : Non, Madame, lui repondit froidement le Religieux. Je vais, lui repliqua-t-elle me plaindre à votre Supérieur de ce que vous avez entendu ma Confession. Et moy, lui repartit le Religieux je vais dire de vos nouvelles à votre Mari. Surquoy étant entrez en compensation de menaces. ils se separerent but à but, la Dame ayant jugé sagement, qu'il n'étoit pas de son intérêt de divulguer cette Avanture.

7

Le Comte d'Orgaz, Grand d'Espagne, voulant avoir auprès de lui un homme de Lettres pour le plaisir de
sûre

The Wise and Ingenious Companion.

sure of Conversation, one of his Friends brought him one, of whom he ask'd at first sight, whether he could make Verses? The Scholar answer'd, he might judge of it by the Composures he would shew him of his own making, and so the next Day brought him many *Romances* (or *Ballads*,) and other *Spanish* Poems of all Kinds. The Grandee having read them over, told his Friend, that Man did not fit him: and why, ask'd his Friend, *Because*, reply'd he, *That Man is a Duncce that can't make two Verses, and a Fool that makes Four.* The *Spanish* runs thus, *Tengo por necio al que no sabe hazer una copla, y por loco al que haze dos.*

8

A Chymist having dedicated to Pope *Leo X.* a Book, wherein he pretended to teach the Way of making Gold, expected to receive a magnificent Present: But the Pope sent him only a great empty Purse, with this Complement, *That since he knew how to make Gold, he wanted but a Purse to put it in.*

9

A Gentleman of the Court of *France*, went to one of his Friends to wish him Joy about a Dignity to which he was lately raised: The latter being puffed up with his new Preferment, ask'd who he was? The other, without discomposing himself, speaks to another tune, and tells him, *That he came to condole the Misfortune that had befallen him, and that he was extreme sorry to see him both Deaf and Blind, since he knew not his best Friends.*

la Conversation, un de ses Amis lui en presenta un à qui il demanda d'abord s'il savoit faire des Vers ? L'homme de Lettres lui repondit qu'il en jugeroit par les Ouvrages qu'il lui feroit voir de sa façon : Et il lui apporta le lendemain quantité de *Romances*, & d'autres Poësies *Espagnoles* de toutes les especes. Le Grand d'*Espagne* après les avoir leûes, dit à son Ami que cét Homme ne l'accômmodoit pas : Et pourquoi ? lui demanda son Ami ; C'est, repliqua-t-il, que je tiens pour Sot celui qui ne sait pas faire deux Vers, & pour Fon celui qui en fait quatre. En *Espagnol*, *Tengo por necio al que no sabe hazer una copla, por loco al que haze dos.*

8

Un Chymiste ayant dedié au Pape *Leon X.* un Livre où il se vançoit d'apprendre la maniere de faire de l'Or, s'attendoit à recevoir un magnifique Present : Mais le Pape ne lui envoya qu'une grande Bourse toute vuide, & lui fit dire, *Que puis qu'il savoit faire de l'Or, il n'avoit besoin que d'une Bourse pour le mettre.*

9

Un gallant homme de la Cour de *France*, alla chez un de ses Amis pour le feliciter d'une dignité qu'il avoit obtenüe depuis peu : Celui-ci tout fier de sa nouvelle elevation demanda qui il étoit ? l'autre sans se deconcërter, change de langage, & lui dit, *Qu'il venoit lui témoigner la douleur qu'il avoit du malheur qui lui étoit arrivé & qu'il étoit fort touché de le voir sourd & aveugle, puis qu'il ne reconnoissoit plus ses meilleurs Amis.*

10

A bad *Italian* Preacher made one Day a Sermon upon the Panegyrick of a Saint, and in the heat of his Discourse, ask'd, with great Emotion, Where shall I place my Saint? Where shall I place my Saint? A merry Fellow, who happen'd to be one of his Auditors, being tired with his Preaching, resolv'd to be gone, and cry'd to him in a loud Voice, *Here is my room I leave for him.*

11

The famous *Moliere* being dead, many Poetafters writ Epitaphs upon him. One of them went one Day and presented one of his own making to a Prince much renowned for his Wit: *Would to God, Sir,* said the Prince, receiving the Epitaph, *that Moliere presented me yours.*

12

A *French* Courtier was suspected of Defect, but would never own it: One Day meeting the Poet *Benserade*, who had often jeer'd him about it; Sir, said he, for all your silly Jest, my Wife was brought to Bed two Days ago. *Faith, Sir,* reply'd *Benserade*, *We never question'd your Wife.*

13

A petty Prince of *Italy*, being inform'd that a *French* Gentleman who was at his Court, had ridicul'd him and his designs, sent one to bid him depart his

10

Un méchant Prédicateur *Italien* prêchoit un jour le Panegyrique d'un Saint, & étant dans l'ardeur de son Discours, il demandoit avec beaucoup d'emotion où mettrai-je mon Saint ? où mettrai-je mon Saint ? un Plaisant qui étoit dans son Auditoire, ennuyé de sa Predication, résolut de s'en aller, & lui cria tout haut; *Voilà ma place que je lui laisse.*

11

Quand le fameux *Moliere* fut mort, plusieurs mauvais Poètes lui firent des Epitaphes. Un d'entr'eux, alla un jour en presenter une de sa façon à un Prince fort célèbre par son Esprit. *Plus à Dieu, Monsieur;* lui dit le Prince, en la recevant, *que Moliere me presente à la vôtre.*

12

Un homme de la Cour de *France* étoit soupçonné d'être impuissant, & ne vouloit jamais demeurer d'accord qu'il le fût; il rencontra un jour le Poète *Benferade*, qui l'avoit souvent raillé là dessus. Monsieur, lui dit il, nonobstant toutes vos mauvaises Plaisanteries, ma Femme est accouchée depuis deux jours: *Hé Monsieur,* lui repliqua *Benferade*, *on n'a jamais donné de votre Femme.*

13

Un petit Prince d'*Italie* ayant appris qu'un Gentilhomme *François* qui étoit en sa Cour, avoit fait quelques railleries de lui & de ses desseins, lui envoya dire qu'il étoit à sortir dans trois jours de ses états. *Mon fait-ty*

Dominions within Three Days. *He does me a great Favour, said the Frenchman, in granting me so much Time; for I don't want above Three-quarters of an Hour to obey him.*

14

The Mother of a young wanton Lady, design'd to send her to the Nunnery of the Repenting-Maids. I am not of that mind, said a Lady of her Relations. And why? ask'd the Mother. *Because she's neither, answer'd the other.*

15

Three Gentlemen playing together, a Mad-Bull ran into the Place where they were: So one hid himself under a Bed, another went into a Hoghead, and the third under an Ass's Pack-saddle. Now as they told their Friends how they escaped, they all laughed at him who had hid himself under the Pack-saddle: But one of them said, *Truly, he was in the right on't, for he had a mind to die with his Cloaths on.*

16

One ask'd an Old Man, what he had done to live to so great an Age? Answer'd he, *When I could Sir, I never Stood; I Marry'd late, was soon a Widower, and never Marry'd again.*

17

A Fellow whom the Hangman Whipt through a Town, walk'd so feebly, that one of the Spectators

de

de Grace, repondit le François, de m'accorder un si long terme; Je n'ai pas besoin de plus de trois quarts d'heure pour lui obeir.

14

La Mere d'une Demoiselle jeune & coquette vouloit l'envoyer au Convent des *Filles Repenties*. Je n'en suis pas d'avis, dit une Dame de ses Parentes, & pourquoi? lui demanda la Mere: C'est, repondit-elle, parce qu'elle n'est ni l'une ni l'autre.

15

Trois Gentilhommes étant à jouer ensemble, un Taurereau en fureur entra dans le lieu où ils étoient: l'un se cacha sous un lit, l'autre se mit dans un Tonneau, & le troisieme sous le Bât d'un Ane. Comme ils racontotent à leurs Amis de quelle maniere ils avoient évité le Danger, tous se moquentent de celui qui s'étoit caché sous le Bât; mais il y en eut un qui dit, Il avoit raison, d'avoir voulu mourir avec son habit.

16

Un homme demandoit à un vieillard comment il avoit fait pour vivre si long tems: Il lui repondit, avant être assis, je ne me suis point tenu debout; je me suis marié fort tard, j'ai été bien tôt veuf, & je ne me suis point re-marié.

17

Un Malheureux, que le Bourreau follettoit dans une Ville, alloit si doucement qu'un des Spectateurs s'appro-

came near him and told him; Thou Wretch! thou goest so slowly, that thou wilt have many a lash to tell before thou comest to thy journey's end: Go, mend thy pace, that thou may'st the sooner get out of this Torment and Ignominy. The Malefactor answer'd him; *When thou art Whipt, thou may'st go as thou thinkest fit, for my own part, I will go at my Ease.*

A Man of Perusa was in great despair, and melted into Tears, because his Wife had hang'd her self on a Fig-tree that was in his Yard. One of his Neighbours seeing him in this sad Condition, came to him, and whisper'd softly in his Ear; *What a Fool thou art to give up at this rate, when thou hast so much reason to rejoice. Give me a slip of that Fig-tree, that I may set it in my Garden, to try what my Wife will do.*

Lawrence, Prince Palatine, found fault with the Emperor *Sigismundus*, because instead of putting to Death his conquer'd Enemies, he loaded them with Favours, and put them in a Condition to hurt him: *Why, don't I live under no Death,* said he, *when I make their Hatred cease, and gain their Friendship?*

A Lord having pitcht upon an Ignoramus to be his Library-keeper; *That's the Seraglio*, said a very witty Lady, *committed to the Custody of an Ignoramus.*

cha & lui dit ; Misérable, tu vas si lentement que tu en compteras de belles, avant que tu sois à la fin de ton voyage ; marche, double le pas, pour sortir, au plus vite de ce supplice & de cette honte. Le Patient lui répondit ; *Quand tu feras fouetté, tu iras comme il te plaira, pour moy, je veux aller à mon aise.*

18

Un homme de Perouse se désespéroit & fendoit en pleurs de ce que sa Femme s'étoit pendue à un Figuier qui étoit dans sa Cour. Un de ses Voisins le voyant dans ce triste état, s'approcha de lui, & lui dit tout doucement à l'Oreille ; *Que tu es fou, de t'affliger ainsi lors que tu as tant de sujet de te rejouir ! donne moy, je te prie, un rejeton de ce Figuier, afin que je le plante dans mon jardin, pour voir ce que ma Femme fait faire.*

19

Laurent, Prince Palatin, reprochoit à l'Empereur Sigismond, qu'au lieu de faire mourir ses Ennemis vaincus, il les combloit de Grâces, & les mettoit en état de lui nuire : *Ne les fais-je pas mourir, dit-il, en faisant cesser leur haine, & les rendant mes Amis ?*

20

Un Seigneur ayant choisi un homme Ignorant pour être son Bibliotécaire, *C'est, dit une Femme de qualité fort spirituelle, le Serrail qu'on a donné à garder à un Eunuch.*

21

Balzac having occasion for some Money, sent to his Friend *Voiture*, to desire him to lend him Four hundred Crowns, and charg'd his Valet-de-Chambre to give him a Note for that Sum. *Voiture* told the Money; and being offered the Note, which ran thus, *I promise to pay to Mr. Voiture, the Sum of Four hundred Crowns, which he has lent me, &c.* He takes it, peruses it, and underwrites these words, *I promise to pay to Mr. Balzac, the Sum of Eight hundred Crowns, for the Favour he has done me, of borrowing Four hundred of me, &c.* And so gives the Note to the Valet-de-Chambre, to carry it back to his Master.

22

Henry IV. King of France, was so Generous, that he order'd *Vitri*, Captain of his Life-Guards, to take into his Troop the Man that wounded him in the Battle of *Aumale*. The Mareschal d'*Estrées* being one Day in his Coach, and this Life-guard-man riding by the Boot, *There is*, said the King, pointing to him, *the Soldier who Wounded me at the Battle of Aumale.*

23

One was telling to the same Prince, that tho' he had pardon'd and bestow'd many Favours on one of the Captains of the League, yet he was not Well-affected to him; he answer'd, *I will do him so much Good, that I'll force him to love me whether he will or no.* Thus that Prince won the most Rebellious; and was us'd to say, *That more Flies were catch'd with a Spoonful of Honey, than with twenty Hogsheds of Vinegar.*

21 Bal

Balsac ayant besoin d'Argent, envoya prier Voiture son Ami de vouloir bien lui prêter quatre Cens écus, & chargea son Valet de Chambre de donner à Voiture une Promesse de pareille somme: Voiture conta l'Argent, & comme on lui presenta la Promesse où il y avoit ces Mots, *Je promets de payer à Monsieur de Voiture la somme de quatre cens écus qu'il m'a prêtée, &c.* il la prend, la lit, & souscrit ces Paroles, *Je promets de payer à Monsieur de Balzac la somme de huit cents écus, pour le plaisir qu'il m'a fait de m'en emprunter quatre cens.* Après cela il rend la promesse au Valet de Chambre, pour la reporter à son Maître.

Henri IV. Roy de France fut si genereux que de vouloir que Vitri Capitaine de ses Gardes du Corps, rectifia dans la Compagnie celui qui le blessa dans la Bataille d'Aumale. Le Maréchal d'Estrées étant un jour dans son Carrosse, & ce Garde marchant à la Portiere, Voila, lui dit le Roy, en le montrant, *le Soldat qui me blessa à la Bataille d'Aumale.*

Comme on disoit à ce même Prince, que bien qu'il eût pardonné, & fait plusieurs Graces à un Brave, qui avoit été un des Capitaines de la Ligue, il n'en étoit pourtant pas aimé, il repondit: *Je veux lui faire tant de Bien que je le forcerai de m'aimer malgré lui.* Ce grand Prince gaignoit ainsi les plus rebelles, & il disoit souvent, qu'on prenoit plus de mouches avec une cueillerée de Miel, qu'avec vingt tonneaux de Vinaigre.

24

An Archbishop of Florence said to a Cardinal: *Men are very unfortunate, all their happiness consists in the Goods either of the Soul, the Body, or Fortune, and yet they are always plagued by too subtle Lawyers, Ignorant Physicians, or bad Divines.*

25

A Spaniard being on board a Ship in a Storm, the Captain commanded that the most cumbersome and heavy things should be thrown over-board to ease the Vessel. Thereupon the Spaniard took his Wife, and would have thrown her into the Sea, and as the Captain ask'd him the reason of it, he answered: *I have nothing that's more heavy and cumbersome to me than my Wife, and so I perform your Command upon her.*

26

Alphonſus King of Aragon, seeing a Gally full of Soldiers ready to be cast away, commanded he should be succour'd; and as he was slowly obey'd, by reason of the Danger, he was going himself to its relief; and because every Body told him what danger he expos'd himself to; *Nay*, said he, *I had rather be a Sharer, than a Spectator of the Death of my Soldiers.*

27

King Henry the IV, hearing that a famous Protestant Physician had quitted his Religion, and turned Roman Catholick, said to the Duke of Sully, who was then with him: *My Friend, thy Religion is very desperate, since 'tis given over by the Physicians.*

28

The same King viewing one Day his Arcenal, a Lord

24 Un

24

Un Archevêque de Florence disoit à un Cardinal :
Les Hommes sont bien malheureux : Tout leur bonheur consiste
aux biens de l'Ame, du Corps, ou de la Fortune, cependant ils
sont toujours tourmentez par les trop subtils Avocats, par les
Medecins ignorans, & par les mauvais Theologiens.

25

Un Espagnol étant dans un Vaisseau qui fut surpris de
la Tempête, le Capitaine fit commandement de jeter
en Mer les choses qui incommodoient & pesoient le plus
pour soulager le Navire. Aussitôt l'Espagnol prit sa Fem-
me, & la vouloit jeter dans l'Eau ; & comme le Capi-
taine lui demanda la raison de ce procedé, il repondit ;
Je n'ai rien qui me pese & qui m'incommode plus que ma
Femme, c'est pourquoy j'execute sur elle vôtre commandement.

26

Alphonse Roy d'Aragon, voyant qu'une Galere chargée
de soldats perissoit, commanda qu'on l'allat secourir ;
& comme on tardoit à lui obéir, à cause du peril, il se
mit lui même en état de courir à son secours ; & sur ce
que chacun lui representoit le danger où il s'exposoit
Ah ! dit-il, j'aime mieux être Compagnon, que Spectateur de
la Mort de mes Soldats.

27

Le Roy Henry IV, apprenant qu'un fameux Medecin
Protestant avoit quitté la Religion pour se faire Catho-
lique Romain, dit au Duc de Sully qui étoit alors avec
lui : Mon Ami, ta Religion est bien malade, car elle est
abandonnée des Medecins.

28

Le même Roy visitant un jour son Arcenal, un Seig-
askt

askt him whether one could find any Canons in the World as good as those there: *Cods-fish*, answer'd the King, *I never could find better, Canons than those of the Church.*

29

As one considered the Losses which the City of *Milan* had occasioned to *France*, he said, It were to be wish'd that City had been quite destroy'd: *No, no*, said Chancellor *du Prat*, *the War of Milan is like Physick to France, to cleanse her of abundance of lewd and debauched Men that would be apt to infect her.*

30

Lewis the Eleventh, afterwards King of *France*, to avoid the Anger of his Father *Charles* the Seventh, retired into *Burgundy*, where he contracted a Familiarity with one *Conon* a Peasant. After he had succeeded his Father in the Kingdom, *Conon* took his Journey to *Paris*, to present the King with some Turneps, which he had observ'd him to eat heartily of, when he sometimes came weary from Hunting. In the way, Hunger constrain'd him to eat them all up, save only one of an unusual bigness. The King delighted with the Simplicity of the Man, made him a Present of a thousand Crowns, and order'd the Turnep, wrapt up in a piece of Silk, to be reserved amongst his Curiosities. A greedy Courtier had observ'd this, and having already devour'd a greater Sum, bought a very handsome Horse, and made a Present of him to the King, who joyfully accepted the Gift, and gave order that the Turnep should be given him. When the Courtier had unwrapt it, and seen what it was, he complain'd he was deluded: *No*, said the King, *there's no delusion, thou hast that which cost me a thousand Crowns, for a Horse that is scarce worth a Hundred.*

neur lui demanda si l'on pouvoit trouver au Monde d'aussi-bons Canons que ceux qu'ils voyoient : *Ventre saint gris*, repondit le Roy, *je n'ai jamais trouvé de meilleurs Canons que ceux de la Messe.*

29

Comme on consideroit les pertes que la Ville de *Milan* caufoit à la *France*, on dit qu'il seroit à souhaiter que cette Ville-là eût été entierement ruinée : *Non, non*, dit le Chancelier du *Prat*; *la Guerre de Milan sert d'une Purgation à la France, pour la nettoyer d'une infinité d'hommes perdus & debauchez, qui la pourroient infecter.*

30

Louis onzieme, qui fut ensuite Roy de *France*, se retira en *Bourgogne*, pour éviter la colere de son Pere *Charles VII*, & là il contracta familiarité avec un Paisan nomme *Conon*. Après qu'il eut succédé au Royaume de son pere, *Conon* se mit en Chemin pour *Paris*, afin d'y faire present au Roy de quelques Navets, parce qu'il avoit observé que le Roy avoit quelquefois pris grand plaisir à en manger, lors qu'il revenoit fatigué de la chasse. Pendant son voyage la faim l'obligea de manger tous ses Navets, à la reserve d'un seul d'une grosseur extraordinaire. Le Roy prit plaisir à la simplicité de cet Homme, & lui fit donner mille écus; & commanda qu'on conservât ce Navet parmi ses Curiositer, après l'avoir envelopé dans un morceau de *Taffetas*. Un Courtisan affamé avoit observé tout ceci, & ayant déjà devoré une plus grande somme, il acheta un fort beau Cheval, & en fit present au Roy lequel reçut ce Present avec joye, & lui fit donner le Navet. Après que le Courtisan l'eût developé, & qu'il eût veu ce que c'étoit, il se plaignit de ce qu'il avoit été trompé; *Il n'y a point de tromperie*, dit le Roy, *puis que tu as ce qui m'a coûté mille écus, pour un Cheval qui à peine en vaut-il cent.*

Alphon-

31

Alphonſus King of Spain, ſaid to thoſe who told him that his Cloaths were ſo plain that they did not diſtinguiſh him from his Subjects: I had much rather be diſtinguiſhed from my Subjects by my Honour and Virtue, than by my Crown and Purple.

32

The Hungarians, who had conſpired againſt Sigismundus, being entred into his Palace with Deſign either to ſeize or kill him, the Emperor perceiv'd them and ran to them with a Dagger in his Hand: Which of you, ſaid he to them, will be ſo insolent as to offer Me Violence? What have I done that deſerves Death? If any one deſigns to ſtrike me, let him come forward, I'll defend my ſelf. This bold and reſolute Speech frighted the Conſpirators to that degree, that they ran away at that very Inſtant.

33

A Modern Sage uſ'd to ſay, That Hypocrites go to Hell by the Road of Heaven.

34

A Pope, before he was raiſed to the Pontificate, out of a feigned and politick Humility, cauſed his Table to be ſpread with a Fiſhing-net inſtead of a Table Cloth; but as ſoon as he was advanced to that high Dignity which he aſpired to, he told his Officers who would have ſerved him as before: Let me be ſerved with Linnen, I have no more occaſion for a Net, now the Fiſh is caught.

35

A Buffoon told one Day King Francis the Firſt, that he had a Catalogue of Fools, wherein he had inſerted the Name of the Emperor Charles the V. The King ask'd him the Reaſon; becauſe, ſaid he, by paſſing through France, he

31

Alphonse Roy d'Espagne dit à ceux qui lui remon-
troient que la simplicité de ses Habits le confondoit avec
ses sujets : *J'aime bien mieux que ma Gloire & ma Vertu
me distinguent de mes sujets, que le Diademe & la Pourpre.*

32

Les Hongrois qui avoient conspiré la perte de Sigis-
mond, étant entrez en son Palais, ou pour le prendre,
ou pour le tuer, l'Empereur les apperçeut, & courut au
devant d'eux, un Poignard à la main : *Qui de vous,*
leur dit-il, sera assez insolent pour me maltraiter ? Qu'ai
je fait qui merite la Mort ? si quelqu'un a dessein de me
frapper qu'il avance, je me defendrai. Ces Paroles, fiere-
ment prononcées, épouvantèrent tellement les conjurez ;
qu'ils prirent aussitôt la fuite.

33

Un Sage Moderne disoit : *Que de faire l'Hypocrite c'é-*
toit aller en Enfer par le chemin du Paradis.

34

Un Pape, avant que d'être élevé au Pontificat, fai-
soit, par une feinte & politique humilité, couvrir sa
Table d'un rets de Pescheur au lieu d'une Nappe, mais
aussitôt qu'il fut parvenu à cette éminente dignité qu'il
ambitionnoit, il dit à ses Officiers qui le vouloient
servir à l'ordinaire : *Servez moy de linge, je n'ai plus be-*
soin de filet, le Poisson est pris.

35

Un Bouffon dit un jour au Roy François qu'il avoit
un Livre de Fous où il avoit écrit le nom de l'Empereur
Charles Quint. Le Roy lui en demanda la Raison :
Parce, dit-il, qu'en passant par la France, il s'expose à être
exposés

exposes himself to be stopt. But what wilt thou say, continued the King, if not only I let him pass, but likewise deliver up to him those Places I have promised him: *Do you know,* said the Buffoon, *what I will do? I'll blot Charles the Vths name out of my Catalogue, and write yours instead of his.*

36

Alphonfus King of Aragon was so liberal, that he sometimes gave away whole Cities and Dutchies, and remitted great Part of the Taxes to his People, which gain'd him the Sir-name of *Bored-hand*, and as one told him that his Donatives were excessive, he said, *The chief care of a King ought to be to enrich his Subjects, for let these be never so rich, the Prince is never the poorer.*

37

The same King used to say: *To live quiet in Marriage, the Husband ought to be Deaf, that he mayn't hear his Wife's Scolding and Impertinence; and the Wife Blind, that she may not see her Husband's Debauchery.*

38

King Alphonfus being Sick, and having try'd several Remedies to no Purpose, he gave over taking Physick, and betook himself to the reading of *Quintus Curtius's History*: In which he found so great Delight, that, by degrees, his Disease abated, and at last being fully recover'd, he said, *Farewel Hypocrates, farewell Avicenna, and all Physick; long live Quintus Curtius, my true Physician.*

39

King Henry the IVths Taylor presenting to that Prince a Book he had made, containing some State Regulations, the King said to one of his Officers: *Let my Chancellor come to me this Minute to make me a Suit of Cloaths, since my Taylor will pretend to make Regulations.*

arrêté

arrêté. Mais que diras tu, continua le Roy, si non seulement je le laisse passer, mais encore, si je lui livre les Places que je lui ai promises : *Sçavez-vous*, repondit le Bouffon, *ce que je ferai ? J'ôterai de mon Livre le Nom de Charles Quint, & je mettrai le vôtre en sa Place.*

36

Alphonse Roy d'Aragon étoit si liberal, qu'il donnoit quelquefois les Villes, & les Dutchez, & remettoit à son Peuple une grande partie des Impôts, c'est ce qui le fit appeller Main-percée ; & comme on lui temoignoit que ses Largesses étoient excessives, il disoit : Le principal Soins d'un Roy, doit être d'enrichir ses sujets, car quelques riches qu'ils soient, le Prince n'en devient pas plus pauvre.

37

Ce même Roy disoit ordinairement : *Pour vivre dans le Mariage, il faut que le Mari soit Sourd, afin qu'il n'entende pas les Impertinences et les Criailleries de sa Femme ; et que la Femme soit Aveugle, pour ne voir point toutes les Debauches de son Mari.*

38

Le Roy *Alphonse* étant malade après avoir tenté en vain plusieurs Remedes, il les abandonna entierelement, & se mit à lire l'Histoire de *Quinto-Curse*. Le plaisir qu'il y prit soulagea peu a peu son mal, & enfin se voyant guéri, il dit : *Adieu Hyppocrate, Adieu Avicenne, & toute la Medecine : Vive Quinto-Curse, mon véritable Medecin.*

39

Le Roy *Henry IV.* voyant son Tailleur qui lui montrait un Livre de quelques Reglements pour l'Etat, qu'il avoit composé, dit à un de ses Officiers : *Qu'on me fasse venir sur l'heure mon Chancelier pour me faire un Habit, puis que mon Tailleur veut faire des Reglements.*

L

40 Al-

40

Alphonfus King of Spain, hearing that those of *Sienna*, who during the War of Italy remain'd Neuter, had been plunder'd by the the Soldiers of both Parties, as soon as the War was ended, said, *That they were like those who live in the middle Stories of a House, that are incommoded by the Smoke of those beneath, and by the Noise of those above them.*

41

A Lord, who during the Troubles of the League, had a long time been a Trimmer, came one Day to the Court of King Henry the IVth, whom he found playing at Primero. As soon as the King saw him he told him: *Come Sir, you are welcome; if we win, no doubt but you'll be on our Side.*

42

A Man of the Sword extolling before *Sigismundus* Military Employments, and vilifying Magistracy: *Hold your Tongue,* said the Emperor to him, *and learn that if all Magistrates perform'd their Duty, we should have no occasion for Military Officers.*

43

Adolphus Count of Nassau, being newly advanc'd to the Imperial Throne of Germany, sent a very abusive Writing to Philip King of France, with many ridiculous Threats. The King, who was Master of more Temper, contented himself with giving the Courier a whole Sheet of Paper, wherein he had writ in Capitals only these Words for an Answer, *TOO MUCH A GERMAN.*

44

Charles the Vth said: *To make up a good Body of Soldiers, I would have the Italians to be the Head, the Spaniards the Arms, the Germans the Breast, because of their*

40 Al-

40

Alphonse, Roy d'Espagne, apprenant que les Siennois, qui pendant la Guerre d'Italie, estoient demeurez Neutres, avoient été pillés par les Soldats des deux Partis, aussi tôt que la Guerre eût été finie, dit : Qu'ils étoient semblables à ceux qui étant logez dans les étages moyens d'une Maison, sont incommodés par la Fumée de ceux qui sont au dessous, et par le Bruit de ceux qui demeurent au dessus.

41

Un Seigneur, qui durant les troubles de la Ligue, avoit long tems balancé sans suivre aucun Parti, vint un jour à la Cour d'Henri IV. qu'il trouva jouant à la Prime ; aussi-tôt que le Roy l'eût apperceu, il lui dit, Approchez, Monsieur, soyez le bien venu ; si nous gagnons, sans doute vous serez des nôtres.

42

Un Homme de Guerre élevant, en presence de Sigismond, les Dignitez Militaires, & méprisant les Magistratures : Taisez vous, lui dit l'Empereur, et apprenez qui si tous les Magistrats faisoient bien leur Devoir, nous n'aurions pas besoin d'Officiers de Guerre,

43

Adolphe Comte de Nassau, nouvellement élevé à l'Empire d'Allemagne, envoya à Philippe Roy de France, un écrit injurieux, et lui fit faire des Menaces fort ridicules, Le Roy, qui étoit plus modéré, se contenta de charger le Courrier d'une Feuille de Papier, où pour toute Réponse il n'avoit écrit en gros Caractères que ces seuls Mots, TROP ALLEMAND.

44

Charles V. disoit : Pour bien dresser un Corps d'Armée, je voudrois que les Italiens en fussent la Tête, les Espagnols les Bras, les Allemands la Poitrine, à cause de

Faithfulness and Strength; and the other Nations the Belly and Feet.

45

Some Soldiers, who were near the Coach of Catherine of Medicis, having said a thousand abusive Things of her; the Cardinal of Lorrain told her that he was going to see them hang'd: No, no, answer'd she, *let them go: I will this Day shew to After-ages, that in the same Person, a Woman, a Queen, and an Italian, have known how to command their Passion.*

46

King John being taken in a Battle which he fought before Poitiers against the English, was conducted to their Camp, where the Prince of Wales waited upon him bare-headed at Supper. The King desir'd him several times to sit by him, but the Prince excus'd himself with these Words: *It does not become a Subject to sit by his Lord,* Afterwards the King told him: *I design'd to have treated you to Day at Supper, but Fortune has ordered it so that you should treat me.*

47

A Painter having promised the finest of all his Pictures, to one who had no skill in them, this Man came and told him cunningly, that his House was on Fire: The Painter cry'd presently to his Prentice, *Be sure you save such a Picture:* By which means he found that this must be the best, and he asked of him as soon as his Trouble was over, and he was satisfied that it was but a false Alarm.

48

Certain Peasants complaining to a Captain, that his Soldiers had robb'd them, he asked them whether they had left them any thing? they answered Yes

leur Fidelité et de leur Force ; et que les autres Nations en composassent le Ventre et les Pieds.

45

Quelques Soldats qui étoient près du Carrosse de Catherine de Medicis, dirent cent Insolences d'elle : Et comme le Cardinal de Lorraine l'eût avertie qu'il les alloit faire pendre : Non, non, lui repondit-elle, laissez les aller ; je veux apprendre aujourd'huy à la Posterité, qu'en une même Personne, une Femme, une Reine, et une Italienne, ont sçeu commander à leur Colere.

46

Le Roy Jean ayant été pris en une Bataille qu'il donna devant Poitiers contre les Anglois, fut conduit dans leur Camp, où le Prince de Galles le servit tête nue à souper : Le Roy le pria plusieurs fois de s'asseoir auprès de lui, mais le Prince s'en excusa par ces Paroles : Il n'appartient pas au Sujet de s'asseoir auprès de son Seigneur ; ensuite le Roy lui dit : J'avois dessein de vous donner aujourd'huy à souper, mais la Fortune a voulu que vous me l'ayez donné.

47

Un Peintre ayant promis le plus beau de tous ses Tableaux à une Personne qui ne s'y connoissoit pas, elle lui vint dire adroitement que le Feu étoit en son Logis : Le Peintre cria d'abord à son Eleve, qu'on me sauve un tel Tableau. Elle reconnut par là que, c'étoit le meilleur, et le lui demanda après que son émotion fut appaisée, et qu'il eût appris que cette Allarme étoit fausse.

48

Quelques Païsans se plaignant à un Capitaine que ses Soldats les avoient volez, il leur demanda s'ils leur avoient la ff: que que chose? ils lui repondirent que oui:

L 3

Well,

Well, said the Captain, then they are none of my Soldiers, for they would certainly have taken all away.

49

King *Alphonfus* answered certain Persons, who pressed him to give Battle when he must have run a great Danger: 'Tis the Duty of a General, not only to Fight, but also to Conquer.

50

Dragut a Turkish Pirate, caused *Israhim* to be put to Death, just after he had delivered up to him the Town *Aphrodisium*, which the Moors call *Mahudia*; and because he had promised him his Life, and great Rewards, he said for his Justification: That no body is obliged to keep his Word, with one who had betray'd his own Country.

51

Alphonfus King of *Aragon*, drunk so little Wine, that his Friends wondring at it, he said: Alexander's excessive Love of Wine, was a great Blemish to his Glory, for it drowns reason and Virtue: He said likewise: Wine has too very ill Daughters, Fury, and brutish Love.

52

King *Lewis XI.* hearing that *Nicholas Rautin*, Chancellor to the Duke of *Burgundy* had founded a rich Hospital at *Beanne*, said: It is but reason that the Chancellor of *Burgundy*, who, in his Life-time, has made so many Beggars, should, in his latter Days, build an Hospital for them.

53

Charles Duke of *Calabria*, having condemned a Gentleman to pay a Hundred Florins of Gold to a Maid whom he had abused, commanded him to follow the Maid, who had the Money about her, and

He

Hé bien, leur dit le Capitaine, ce ne sont donc pas mes Soldats, ils aur oient assurément tout emporté.

49

Le Roy *Alphonse* répondit à quelques Personnes qui le pressoient de donner Bataille dans une conjoncture dangereuse : *Le Devoir d'un Général, c'est de Vaincre, non pas de Combattre seulement.*

50

Dragut, Corsaire Turc, fit tuer *Ibrahim*, qui venoit de lui livrer la Ville d'*Aphrodisium*, que les *Maures* nomment *Mahudia* ; et comme il lui avoit promis la Vie avec de grandes Recompences, il dit pour se justifier : *Que Personne n'étoit obligé de tenir sa Parole à celui qui avoit été Traître à sa Patrie.*

51

Alphonse Roy d'*Aragon*, beuvoit si peu de Vin, que ses Amis s'en étonnant, Il leur dit : *L'Amour qu'Alexandre eut pour le Vin ternit beaucoup l'éclat de sa Gloire, car il fait ombre & obscurcit la Raison et la Vertu.* Il disoit encore, *Le Vin a deux sort mechantes Filles, la Fureur et l'Amour brutal.*

52

Le Roy *Louis XI.* entendant dire que *Nicolas Raguin*, Chancelier du Duc de *Bourgogne*, avoit fondé un riche Hôpital à *Beaune*, dit : *Il est bien raisonnable que le Chancelier de Bourgogne, qui de son temps a fait tant de Pauvres, bâtisse à la fin de ses Jours un Hôpital pour les loger.*

53

Charles Duc de *Calabre*, ayant condamné un Gentilhomme à donner cent *Florins* d'Or à une Fille qu'il avoit abusée, il lui commanda de suivre la Fille chargée de cette Somme, et de feindre de la lui vouloir ôter. Elle

make as if he would take it away from her. The Wench knew well enough how to keep it, and being come back, complained of his Violence to the Duke, who told her: *Had you been as careful of keeping your Honour, as your Adoney, you would not have lost that; go Sweetheart, do so no more.*

54 An Astrologer advised a Prince to settle his Affairs, because within three Days he was to die a violent Death; the Prince ask'd him, whether he had foreseen what kind of Death he himself should die? And he assuring him that he was to die of a Fever, the Pr. told him, that to let him see the Vanity of his Art, he should be hang'd that very Hour. The Astrologer being seiz'd immediately in order to be led to the Place of Execution, he said to the Prince: *Pray see, my Lord, whether my Prediction be not true: Feel my Pulse, and you'll be sensible that I am in a Fever:* Which subtle Answer saved his Life.

55 The Duke of Guise, after a Battle fought betwixt Francis Ist and Charles Vth. reproached one Villandri, that tho' he was in compleat Armour yet he had not been seen in the Fight: I'll make it out, answer'd boldly Villandri, that I was there, and in that very Place where you durst not be seen: The Duke nettled by this Reproach, threatned to punish him severely for it, but he appeas'd him with these Words: *I was, my Lord, with the Baggage, where your Courage would not have suffered you to be.*

56 Lewis XII. King of France, said: *Most Gentlemen have the same Fate with Aoleon and Diomedes; they are devoured by their Dogs and Horses;* intimating that Hunting, sent

seut bien la garder, & revint se plaindre de ses Violences au Duc, qui lui dit : Si vous eussiez eu autant de soin de conserver votre Honneur que de defendre votre Argent, vous ne l'eussiez pas perdu; allez, Marnie, n'y retournez plus.

54

Un Astrologue avertit un Prince de mettre ordre à ses Affaires, parce qu'il devoit mourir dans trois Jours d'une Mort violente; le Prince lui demanda s'il avoit preveu de quelle Mort lui même devoit mourir? & sur ce qu'il assura qu'il mourroit d'une Fievre chaude, il lui dit, que pour faire connoître la Vanité de sa Science, il seroit perdu sur l'heure même. Comme on s'étoit déjà faisi de l'Astrologue pour le conduire au Supplice, il dit au Prince, Voyez, Monseigneur, si ma Prediction n'est pas veritable, tâtez moi le Poux; & vous sentirez si je n'ai pas la Fievre. Cette subtilité lui sauva la Vie.

55

Le Duc de Guise, après une Bataille du Roy François I. contre Charles Quint, reprochoit au Sieur Villandri, que bien qu'il fut armé de toutes pieces, on ne l'avoit point veu dans le Combat; je vous prouverai, lui repondit fièrement Villandri, que je m'y suis trouvé, & même en un endroit où vous n'eussiez osé paroître. Le Duc piqué de ce reproche, le menaçoit de quelque chatiment rigoureux, mais il l'appaîsa par cette Parole : J'étois, Seigneur, avec le Bagage, où votre Courage ne vous eût pas permis de vous trouver.

56

Le Roy de France, Louis XII. disoit : La plupart des Gentilhommes ont le même sort qu'Atréeon & Diomedé; ils sont devorés par leurs Chiens et par leurs Chevaux. Voulant
and

and the being curious of fine Horses ruined abundance of People of Quality.

57

One that walked before King *Alphonfus*, having push'd a Branch of a Tree, it flew back, and struck the King's Eye black and blue, and made it swell. As every one exprest how much they were sensible of his Pain: *I have no Pain*, said he, *that more sensibly affects me, than the Sorrow and Fear of him that hurt me.*

58

A Man who had married an ugly Woman, upon account of her great Fortune, having one Day surpriz'd her with a Spark, he told her, *Since thou hast one that Kisses thee for nothing, What needest thou have got a Husband at the Expence of thy Fortune?*

59

A Plough-man seeing the Archbishop of *Cologn* go by, attended with a great many Soldiers, could not forbear laughing: The Archbishop prest him to tell him the reason: 'Tis because I wonder, said the Plough-man, to see an Archbishop arm'd, and follow'd not by Church-men, but Soldiers, like a General of an Army. Friend, answer'd the Archbishop, know that I am a Duke as well as an Archbishop; In my Church I perform the Office of an Archbishop with my Clergy. but in the Field I march like a Duke, accompanied with my Soldiers: *I understand you my Lord*, reply'd the Peasant, *But pray, tell me, when my Lord Duke goes to the Devil, what will then become of my Lord Archbishop?*

60

The Duke of *Milan* being besieg'd, and hard put to it in a Castle by the *Florentines*, he could find no manner of Meat that pleas'd his Palate when he was at Table,
dire

dire que la Chasse, et le soin d'avoir de beaux Chevaux ruinoit beaucoup de Gens de Qualité.

57

Une Personne qui marchoit devant le Roy *Alphonse* ayant poussé une Branche d'Arbre, elle fit ressort, et frappa l'oeil du Roy, qui en fut meurtri, et en devint fort enflé. Comme chacun lui temoignoit avoir part à sa douleur : *Je n'ai point de Mal, dit-il, qui me touche plus sensiblement, que la douleur et la crainte de celui qui m'a blessé.*

58

Un Homme qui avoit épousé une laide Femme, en considération de son grand Bien, l'ayant un jour surprise avec un Galand, il lui dit, *Puis qu'on te baise gratis, qu'étoit il besoin de chercher un Mari aux depens de ton Bien?*

59

Un Laboureur voyant passer l'Archevêque de *Cologne* accompagné de plusieurs Soldats, ne pût s'empêcher de rire : L'Archevêque le pressa de lui en dire le sujet. C'est, dit le Laboureur, que je suis étonné de voir un Archevêque armé, et suivi, non pas d'Ecclesiastiques, mais de Gens de Guerre, comme un Général d'Armée. Mon ami, lui répondit l'Archevêque, apprenez que je suis Duc aussi bien qu'Archevêque. Dans mon Eglise je fais la fonction d'Archevêque avec mon Clergé, mais dans la Campagne je marche en Duc accompagné de mes Soldats. *J'estime bien, Monseigneur, lui repliqua le Paysan, mais dînez-moy, je vous prie, quand Monsieur le Duc ira à tous les Diables, que deviendra Monsieur l'Archevêque?*

60

Le Duc de *Milan* assiégé dans un Chateau par les *Florentins*, qui le pressoient fort, ne trouvoit aucune Viande à son goût lors qu'il étoit à Table ; et comme il

and

57 *The Wise and Ingenious Companion.*

and as he often quarrel'd with his Cook about it, that cunning Servant after many other Excuses, told him at last: *My Lord, will you give me leave to be plain with you? The Meat is good and well drest, but, Faith, the Florentines have spoil'd the Sauce.*

61

The Life of Pope Bonifacius VIII. was so irregular that it was said of him: *That he came to the Pontificate like a Fox, liv'd like a Lion, and died like a Dog.*

62

King Henry the IVth being importun'd by a Man of Quality, who begg'd a Pardon for one of his Nephews that was guilty of Murder, answer'd him: *I am sorry I cannot grant your Request; it becomes you to act the Part of an Uncle, and me that of a King: I excuse your Demand, excuse my Denial.*

63

An Impertinent Poet, having begun to read to one a Poem of his own making, asked him, *Which of those Verses were the best? Those,* answered he, *thou hast not yet read, for they have not made my Head ache.*

64

A Man of Note, coming from a great Dinner, with his Head full of the sweet vapours of Wine, signed an Order that was brought to him, which if executed, had starved a whole Province: *He is to be excused,* said a Jester upon it, *for how can a Man imagine, upon a full Stomach, that People can starve any where?*

65

When the Doge of Genoa was at Versailles (where he was come to make Submissions to the King in the Name of his Common-wealth) and was viewing all the Beauties of the Place, a Courtier ask'd him what he found there most extraordinary; *To see myself here,* answer'd he,

en

en querelloit souvent son Cuisinier. Ce domestique adroit, après plusieurs autres Excuses, lui dit enfin : *Voulez vous, Monseigneur, que je vous parle nettement ? les Viandes sont bonnes, & bien préparées, mais franchement les Florentins vous degoutent.*

61

La Vie du Pape Boniface VIII. fut si peu réglée, qu'on a dit de lui : *Qu'il entra au Souverain Pontificat, comme un Renard, qu'il vécut comme un Lion, & qu'il mourut comme un Chien.*

62

Le Roy Henry IV. importuné par un homme de Qualité, qui lui demandoit une Grace pour son Neveu, coupable d'un Assassinat, lui répondit : *Je suis bien fâché de ne pouvoir vous accorder ce que vous me demandez, il vous sied bien de faire l'Oncle, & à moy de faire le Roy : J'excuse vôtre Demande, excusez mon Refus.*

63

Un Poète importun, après avoir commencé de lire à quelqu'un un Poème qu'il avoit fait, demanda à celui qui l'écoutoit lesquels de ces Vers étoient les meilleurs ? *Ce sont ceux,* repondit il, *que tu n'as pas encore lus, car ils ne m'ont pas fait mal à la tête.*

64

Un homme de Marque, au sortir d'un long diner, et dans les douces fumées du Vin, signa un Ordre qu'on lui presenta, qui eût dû être le Pain à toute une Province, si l'on n'y eut remedié. *Il est excusable,* dit un Railleur là dessus, *le moyen de comprendre dans la premiere heure de la Digestion, qu'on puisse quelque part mourir de faim ?*

65

Lorsque le Doge de Genes étoit à Versailles, (où il étoit venu faire des Soumissions au Roy de la Part de sa Republique) et qu'il en visitoit toutes les Beautés, un Courtisan lui demanda ce qu'il y trouvoit de plus extraordinaire : *C'est de m'y voir,* lui répondit le Doge.

66

66

Odo, Bishop of Bayeux in Normandy, and Brother to William the Conqueror, by his Mother's side, was created Earl of Kent by the Conqueror. Some time after the Bishop hapned to fall into Disgrace, so that he was cast into Prison. The Clergy in those times were free from the Secular Power, and the Pope espousing the Bishop's Quarrel writ a sharp Letter to the King about it. The King gave no other Answer, but *That he had imprison'd the Earl of Kent, and not the Bishop of Bayeux.*

67

A Venetian Ambassador at Rome, went through Florence, and waited on the Great Duke of Tuscany, who complained to the Ambassador, that the Republick had sent him a Venetian, whose Conduct during the time of his Residence at his Court he was not satisfied with. *Your Highness,* said the Ambassador, *ought not to wonder at it, for I can assure you, that we have abundance of Fools at Venice: So have we at Florence,* answer'd the Great Duke, *but we don't send them abroad to treat of Publick Affairs.*

68

A Prince jeer'd one of his Courtiers, who had serv'd him in several Embassies, and told him, *he look'd like an Ox: I know not what I look like,* answer'd the Courtier, *but this I know, that I have had the Honour to represent your Highness upon several Occasions.*

69

A Courtier taking his leave of the King, who sent him upon an Embassy to another Prince: *The chief Instruction I have to give you,* said the King to him, *is that your Conduct be entirely opposite to that of your Predecessor: Sir,* reply'd the Ambassador, *I will so behave my self that your Majesty will have no occasion to give the like Instruction to him who shall succeed me.*

66

66

Eude Evêque de Bayeux en Normandie, & frere de Guillaume le Conquerant, du côté de sa Mere, fut crée Comte de Kent par le Conquerant. Il arriva ensuite que cet Evêque tomba en Disgrace, si bien qu'il fut mis en Prison. Le Clergé dans ce tems-la étoit exempt du bras Seculier, & le Pape épousant la Querelle de l'Evêque, écrivit aigrement au Roy Guillaume là dessus. Le Roy ne lui fit d'autre réponse, sinon qu'il avoit mis en Prison le Comte de Kent, & non l'Evêque de Bayeux.

67

Un Ambassadeur de Venise à Rome passa à Florence, où il salua le feu grand Duc de Toscane. Ce Prince se plaignit à cet Ambassadeur de ce que sa Republique lui avoit envoyé un Venitien qui s'étoit fort mal conduit durant le séjour qu'il avoit fait auprès de lui. Il ne faut pas, dit l'Ambassadeur, que votre Altesse s'en étonne, car je la puis assurer que nous avons beaucoup de Foux à Venise. Nous avons aussi nos Foux à Florence, lui repondit le Grand Duc, mais nous ne les envoyons pas dehors pour traiter des Affaires publiques.

68

Un Prince railloit un de ses Courtisans, qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades, & lui disoit, qu'il ressembloit à un Boeuf: Je ne sais à qui je ressemble, lui repondit le Courtisan; mais je sai que j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs Occasions.

69

Un Homme de la Cour prenant congé du Roy, qui l'envoyoit en Ambassade vers un autre Prince: La principale Instruction que j'ai à vous donner, lui dit le Roy, est que vous observiez une conduite toute opposée à celle de votre Predecesseur. Sire, lui repartit l'Ambassadeur, je vais faire en sorte que votre Majesté ne donne pas une pareille Instruction à celui qui me succedera.

70 A

A Domestick of King *Henry the Great*, and a Confident of his Amours, obtain'd a Grant of him, and went to the Chancellor to have it pass the Seals. The Chancellor finding some difficulty in it, the Courtier press'd him and offer'd to prove, that there could be no difficulty in the Case. *Every one*, said the Chancellor, *must meddle with his own Trade*. *My Trade*, reply'd the Courtier, who thought himself reflected upon about the confidence of his Master's Amours, *is so good an Employment, that, were the King but twenty Years younger, I would not exchange it for Four Places, such as yours*.

A Man whose Head was full of a Stage-Play of his own writing, was explaining the Plot and Design of it to a Courtier: *The Scene*, said he to him, *is in Cappadocia, and to judge rightly of the Play, a Man must transport himself into the Country, and get acquainted with the Genius of the People*. You say right, answer'd the Courtier, and I think it were best to have it acted there.

Monsieur de Vangelas, having obtain'd a Pension of the King by the means of Cardinal *Richelieu*, the latter told him: Sir, I hope you won't leave out the Word Pension in your Dictionary: No, my Lord, answer'd *Vangelas*, nor the Word Gratitude.

Benserade being come to the Academy, took the Place of the Abbot *Furetiere*, whom he had no kindness for, and as he sat in it, he said, *Here's a Place where I am like to say many a foolish thing*; Very well, answer'd *Furetiere*, you have made a very hopeful Beginning.

70

Un Domestique du Roy *Henry le Grand*, qui étoit confident de ses Amours, en obtint quelque grace, & alla voir le Chancelier pour en avoir l'expedition. Le Chancelier y trouvant de la difficulté, le Courtisan le pressoit, & vouloit lui prouver qu'il n'y en devoit pas avoir : Il faut, lui dit le Chancelier, que chacun se mêle de son Mérier. Mon Metier, lui répondit le Courtisan, qui crut qu'il lui reprochoit la Confiance de Son Maître, est un si bon Employ, que si le Roy avoit vingt ans de moins, j'en changerois pas pour quatre comme le vôtre.

71

Un Homme entêté d'une piece de Théâtre de sa façon, en expliquoit l'Intrigue & le Dessen à un Courtisan : La scene, lui disoit-il, est en Cappadocce ; il faut se transporter dans ce Pais là, & entrer dans le genie de la Nation, pour bien juger de la Piece : Vous avez raison, répondit le Courtisan, & je croi qu'elle seroit bonne à jouer sur les lieux.

72

Monsieur de *Vangelas* ayant obtenu une Pension du Roy, par l'Entremise du Cardinal de *Richelieu*, ce Cardinal lui dit ; Au moins, Monsieur, vous n'oublierez pas dans votre Dictionnaire le mot de Pension. Non, Monseigneur, lui répondit *Vangelas*, ni celui de Reconnoissance.

73

Benferade étant à l'Academie y prit la Place del'Abbé *Euretiere*, qu'il n'aimoit pas, & dit on s'y mettant ; Voici une Place où je dirai bien des sotises : Courage, lui répondit *Euretiere*, vous avez fort bien commencé.

M

The

74

The Marquis *du Chatelet*, another Academician, being got out of the *Bastille*, where he had been Imprison'd upon a slight Occasion, appear'd before the late King of *France*, who not caring to see a Man he had not well us'd, made it his business to turn off his Eyes from him. The Marquis perceiving it, drew near the Duke of *St. Simon*, and told him; *My Lord, I beg of you tell the King, that I forgive him, and wish he would do me the honour to look upon me.* Which had the effect he desir'd; for the Duke having told the King of it, his Majesty fell a laughing, and afterwards spoke to him very graciously.

75

Lewis XII. King of *France*, while he was Duke of *Orleans*, had several times been disoblig'd by two Persons in Favour in the foregoing Reign. One of his Confidants would persuade him to shew them his Resentment: No, answer'd the King, 'tis below the King of *France*, to revenge the Injuries done to the Duke of *Orleans*,

76

John II. Duke of *Bourbon*, being a Hostage in *England* for King *John*, several Gentlemen, Vassals to the Duke, cabal'd against him in his absence, and encroach'd upon his Rights. One of his Officers kept an exact Accompt of all, and upon the Duke's return, presented him with a great Volume of it, that he might cause Justice to be done. The Duke ask'd him, whether he had likewise kept a Register of all the good Services they had formerly done him, to

74

Le Marquis du Chatelet, autre Academicien, étant sorti de la Bastille, où il avoit été mis pour un sujet assez leger, se presenta devant le feu Roy de France. Le Roy, qui avoit de la peine à voir un homme qu'il n'avoit pas bien traité, s'appliquoit à détourner les yeux de dessus lui. Le Marquis s'en apercevant, s'approcha du Duc de S. Simon, & lui dit ; *Je vous prie, Monsieur, de dire au Roy que je lui pardonne; & qu'il me fasse l'honneur de me regarder.* Ce qui fit l'effet qu'il desiroit ; car le Duc l'ayant dit au Roy, il en rit, & lui parla ensuite fort obligeamment.

75

Louis XII. Roy de France, étant Duc d'Orleans, avoit reçu plusieurs deplaisirs de deux Personnes qui étoient en faveur dans le regne précédent. Un de ses Confidens l'excitoit à leur en temoigner son ressentiment : *Il est indigne du Roy de France,* répondit il, *de venger les Injures faites au Duc d'Orleans.*

76

Jean II. Duc de Bourbon étant en Otage en Angleterre pour le Roy Jean, plusieurs Gentilhommes, Vassaux de ce Duc, cabalerent contre lui durant son absence, & empieterent sur ses Droits. Un de ses Officiers en fit des Memoires exacts, & en presenta un gros Recueil au Duc à son retour, afin qu'il en fit faire Justice. Le Duc lui demanda, s'il avoit aussi tenu Registre de tous les bons Services qu'ils lui avoient rendus auparavant, & l'Officier lui répondant que

which the Officer answering, *He had not.* Then, reply'd the Duke, *'tis not fit for me to make any use of this,* and so threw it into the Fire, without giving it the reading.

77

The late Duke of *Guise's* Steward was telling him how necessary it was for him to regulate his Domestick Affairs, and gave him a List of several Persons that were of no use in his House. The Prince having examin'd it, *'Tis true,* says he, *I may make shift without them all; but did you ask them whether they can likewise make shift without me?*

78

A wanton Gentlewoman reproach'd her Brother with his strong Passion for Gaming, which was the ruin of him: *When will you leave off Gaming?* says she to him. *When you'll cease to Love,* answers the Brother. *Oh! unhappy Man,* replies the Sister, *then you are like to game all your Life-time.*

79

A Man of Quality, travelling in *Spain*, went to see the *Escorial*, and as he view'd the Rich and Magnificent Convent of the Monks of the Order of *St. Jerom*, call'd the Cloister of *St. Laurence*; the Superior, who conducted him, told him the Particulars of its Foundation, and how King *Philip II.* had caus'd it to be built, to perform the Vow he made on the Day the Battle of *St. Quentin* was fought, which was on *St. Laurence's* Day, in case he should come off Victorious: Whereupon the Traveller, admiring the Magnificence of that Building, said, *Father, that King must needs have been in great Fear, when he made so great a Vow.*

non;

non : Il n'est donc pas juste, repliqua le Duc, que je fasse aucun usage de celui ci, & le jetta dans le feu sans le lire.

77

L'Intendant du feu Duc de Guise lui representoit la nécessité qu'il y avoit de mettre ordre à ses affaires domestiques, & lui donna une liste de plusieurs personnes inutiles dans sa Maison. Le Prince l'ayant examinée, Il est vray, lui dit il, que je pourrois bien me passer de tous ces Gens la ; Mais leur avez vous demandé, s'ils pourroient aussi se passer de moy.

78

Une Demoiselle galante reprochoit à son Frere sa passion pour le jeu, qui le ruinoit : Quand cesserez vous de jouer, lui dit elle : Quand vous cesserez d'aimer, répondit le Frere. Ah ! Malheureux, repliqua la soeur, Vous jouerez donc toute votre vie.

79

Un homme de Qualité, voyageant en Espagne, alla voir l'Escorial, & comme il visitoit ce riche & magnifique Convent de Religieux del'Ordre de S. Ferome, qu'on nomme le Cloitre de S. Laurent, le Superieur qui le conduisoit lui raconta les particularitez de sa fondation ; il lui dit comme le Roy Philippe II. l'avoit fait bâtir pour satisfaire au voeu qu'il en fit le jour de la bataille de S. Quentin, qui fut donnée le jour de S. Laurent ; en cas qu'il en sortit victorieux : Là dessus le Voyageur lui dit en admirant la Magnificence de ce Bariment : Mon Pere, il falloit que ce Roy eut grand peur, lors qu'il fit un si grand voeu,

80

All the Teeth of a certain talkative Lady being loose, she ask'd a Physician the Cause of it: Who answer'd, *It proceeded from the violent shocks she gave them with her Tongue.*

81

A bad Painter, who could not sell off his Pictures, went into another Country and turn'd Physician: One who went that way knew him again, and ask'd him, for what reason he went in the Habit of a Physician? *I have a mind,* said he, *to profess an Art, wherein all Mistakes are cover'd by the Earth.*

82

Certain young Ladies, walking in the Fields, met in their Way, a Shepherd who carry'd a Lamb to the Market; one among them coming near, stroak'd him, and said to her Companions, *Look how pretty he is, he has yet no Horns.* The Shepherd hearing that, reply'd, *'Tis because he is not yet marry'd.*

83

The King's Court being at a certain Town, two Gentlemen walking together, met a Clown beating his Ass unmercifully; they said to him, Hark ye, Friend, have you no Conscience, to abuse that poor Beast at this rate? The Man, pulling off his Hat, presently reply'd, *Cry mercy, good Mr. Ass, I did not think you had Relations at Court.*

Toutes

Toutes les dents d'une Demoiselle, qui parloit beaucoup, étant pretes à tomber, elle en demanda la cause à un Medecin ? Qui lui repondit, *Que c'étoit à cause des secousses qu'elle leur donnoit avec sa langue.*

Un méchant Peintre, qui ne pouvoit vendre ses ouvrages, s'en alla dans un autre país & s'y fit Medecin : Quelqu'un qui passoit par là le reconnut & lui demanda pour quelle raison il alloit vêtu en Medecin : Il répondit, *J'ai voulu professer un Art, où toutes les fautes que l'on y fait, son couvertees par la Terre.*

Certaines Demoiselles, se promenant à la campagne, rencontrèrent par le chemin un Berger qui portoit un chevreau au marché ; une d'entre elles s'en étant approché, le caressa & dit à ses compagnes, *Regardez comme il est joly, il n'a point encore de cornes.* Le Berger entendant cela, leur repondit, *C'est qu'il n'est pas encore marié.*

La Cour du Roy étant en une certaine ville, deux Gentils hommes se promenant ensemble rencontrèrent un Païsan qui battoit son Ane avec excez : ils lui dirent aussi tôt, hé, mon amy, n'avez vous point de conscience de maltraiter ainsi cette pauvre Bête ? Cét homme ayant ôté son chapeau dit aussi tôt, *Pardon, Monsieur, l'Ane, je ne croyois pas que vous eussies des Pareus à la Cour.*

84

A Citizen said to a Courtier, That he had eased himself of a heavy Burden, by paying a Sum of Money he ow'd ; and that he could not apprehend how a Man could Sleep, that was deep in Debt. *And I, answer'd the Courtier, who was in Debt over Head and Ears, do very easily apprehend it ; but I cannot imagine how my Creditors can Sleep, when they can't but know that I shall never pay them.*

85

The Baron *des Adrets*, one of the Generals of the *Huguenots*, took, during the Wars, a Castle belonging to the Catholics, and Condemn'd all the Soldiers that had defended it, to leap out at a Window of that Castle. One of them advanc'd twice to the brink of the Precipice, and still shrunk back : Whereupon the Baron told him, Come, take your Leap, without any more a-do ; for I'll make you suffer greater Torments, if you go back a third time. Sir, answer'd the Soldier, *since you take the thing to be so easie, I lay, you don't do it in four times.* Which so pleas'd the Baron, that, as cruel as he was, he pardon'd the Soldier, upon account of this Repartee.

86

A young Lady being in Company with her Husband, they began to tell merry Stories, and every one had his own. When it came to the Lady's turn, she was pleas'd to relate all the Stratagems that a Spark had us'd to get one Night into the Room of a Woman he lov'd, and whose Husband was absent ; but it fell out unluckily as they were together, very well

85 Un

84

Un homme de la Ville dit à un Courtisan, qu'il venoit de se decharger d'un pesant fardeau en payant une Somme qu'il devoit, & qu'il ne comprenoit pas comment on pouvoit dormir, quand on étoit chargé de dettes : *Pour moy, repondit le Courtisan, qui étoit fort endetté, Je le comprends facilement ; mais je ne comprends pas comment mes Creanciers peuvent dormir, sachant bien que je ne les payerai jamais.*

85

Le Baron des Adrets, l'un des chefs du Parti Huguenot, prit durant la Guerre un Chateau du Parti des Catholiques, & condamna les Soldats qui l'avoient defendu à sauter du haut en bas d'une Tour de ce Chateau. Un de ces Soldats s'avança par deux fois au bord du Precipice, & s'en recula par deux fois ; le Baron lui dit, Saute donc sans tant marchander, car je vais te faire souffrir bien d'autres tourmens si tu recules pour la troisieme fois. *Monsieur, lui repondit le Soldat, Puisque vous trouvez la chose si facile, je vais la donner en quatre : Ce qui plut à ce Baron, qui tout cruel qu'il étoit, lui pardonna en faveur de ce bon mot.*

86

Une jeune Dame étant en Compagnie avec son Mary, on se mit sur les bons Contes, & chacun dit ceux qu'il favoit ; la Dame en voulut dire un à son tour, & raconta toutes les adresses dont un Galand s'étoit servi pour s'introduire la nuit dans la Chambre d'une Femme qu'il aimoit, & dont le Mary étoit absent ; mais par malheur, ajouta-t-elle, comme ils étoient en
pleas'd

pleas'd with one another, that the Husband comes and knocks at the Door. So you may imagine, said she, *what Trouble I was in*: This preposterous Reflexion cast her Husband into another sort of Trouble, by giving him to understand what share he had in this Adventure; and how his Wife had blurted out a Truth, which she never design'd to let him know.

87

Count Mansfelt having lost three Battles in Germany, went to the French King to solicit fresh Reinforcements. As he was seeing the two Queens one Day at Dinner, the Queen Mother said, *They say Count Mansfelt is here among the Croud*: I do not believe it, said the young Queen, *for whensoever he sees a Spaniard he runs away*.

88

A Captain that had a wooden Leg booted over, had it shattered to pieces by a Cannon Bullet; his Soldiers crying out *A Surgeon, a Surgeon for the Captain*. No, no, said he, *a Carpenter will serve my turn*.

89

A Secretary of State in France, passing the Pont-neuf, or New Bridge at Paris, between Nine and Ten a Clock in a Winter-night, with his Laquey carrying a Flambeau before him, o're-heard a Noise of clashing of Swords and Fighting, and looking under the Flambeau, and perceiving they were but two, he bid his Footman go on. They had not gone many Paces, but two armed Men, with their Pistols cock'd, and Swords drawn, made boldly towards them: One of
semble,

semble, fort contens l'un de l'autre; voici le Marquis qui revint frapper à la porte : *Imaginez vous*, dit elle, *alors l'embarras ou je fus.* Cette réflexion mal placée, jeta son mary dans un autre embarras, en lui faisant connoître la part qu'il avoit en cette aventure, & comme sa femme, sans y penser, avoit laissé échapper une vérité, qu'elle n'avoit pas intention de lui apprendre.

87

Le Comte de *Mansfelt*, ayant perdu trois Batailles en *Allemagne*, vint demander de nouveaux Renforts au Roy de *France*. Un jour qu'il alla voir les deux Reines à diner, la Reine Mere dit : *On dit que le Comte de Mansfelt est parmi cette Foule ; je n'en crois rien*, dit la jeune Reine, *Car il prend la fuite d'abord qu'il voit un Espagnol.*

88

Un Capitaine qui avoit une jambe de bois bottée, y receut un coup de Canon qui la lui fracassa ; & comme ses Soldats demandoient un Chirurgien, Un Chirurgien pour le Capitaine. Non, non, dit il, un Charpentier fera mon affaire.

89

Un Secrétaire d'Etat en *France*, passant en hyver sur le *Pont-neuf* à *Paris*, sur les neuf à dix heures du soir, avec son Laquay & un Flambeau pour l'éclairer, il entendit un Chamailis d'Epées & de gens qui se battoient, & voyant à la faveur du Flambeau, qu'ils n'étoient que deux, il dit à son Laquay de passer Chemin. A peine eurent-ils fait quelques pas que deux hommes armez, avec leurs Pistolets bandez, & l'Epée nue, s'en vinrent fierement à eux : l'un d'eux avoit un them

them had a Paper in his Hand, which he said, he had casually took up in the Streets, and had occasion'd their difference; therefore they desir'd the Secretary to read it, with a great deal of Complement. The Secretary took out his Spectacles, and fell a reading the said Paper, whereof the Substance was, *That it should be known to all Men, that whosoever did pass over that Bridge after Nine a Clock in Winter, and ten in Summer, was to leave his Cloak behind him, and in case of no Cloak, his Hat.* The Secretary being startled at this, one of the Rogues told him, That he thought that Paper concerned him; so they unmantled him, and my Secretary was content to go home in *Cuerpo*.

90

The Duke of *Offuna*, Viceroy of *Naples*, passing by *Barcelona*, and having got leave to release some Slaves, he went a board the *Cape Gally*, and passing through the Crew of Slaves, he ask'd divers of them what their Offences were? Every one excus'd himself upon several pretences, one saying, That he was put in out of Malice; another by bribery of the Judge, but all of them unjustly. Among the rest, there was one sturdy little black Man, and the Duke asking him what he was in for? *My Lord*, said he, *I cannot deny but I am justly put in here, for I wanted Money, and so took a Purse hard by Tarragona to keep me from Starving.* The Duke, with a little Staff he had in his Hand, gave him two or three blows upon the Shoulders, saying, *You Rogue, what do you do amongst so many honest, innocent Men? Get you out of their Company.* So he was freed, and the rest remained still to Tug at the Oar.

Papier

Papier en sa main, qu'il dit avoir ramassé par hasard dans la rue, & qui avoit causé leur demêlé; c'est pourquoy ils prièrent fort civilement le Secretaire de le lire. Le Secretaire tira ses lunettes, & se mit à lire ce Papier, dont le contenu étoit, *Il est fait à sçavoir à toutes Personnes que quiconque passera sur ce Pont après neuf heures en hyver, & dix en Eté, il aye à laisser son Manteau, & en cas qu'il n'ait point de Manteau, son Chapeau.* Comme un des Filous vit que le Secretaire trembloit de peur, il lui dit, qu'il croyoit que cet écrit le regardoit; ainsi ils lui prirent son Manteau, & notre Secretaire fut content de ce qu'on le laissa aller paisiblement chez lui en pourponit.

90

Le Duc d'Osborne, Viceroy de Naples, passant par Barcelone, & voulant se servir du Droit qu'il avoit de delivrer quelques Forçats, alla sur la Galere Capitaine, & passant par la Chiourme, il interrogea plusieurs Forçats touchant leurs Crimes. Ils s'excusèrent tous sur divers Pretextes, les uns disant qu'ils étoient là par malice, les autres parce que leur Juge avoit été corrompu; mais tous injustement. Parmi ceux-ci il se rencontra un petit noirand esperluqué, & comme le Duc lui demanda pourquoi il étoit là: Monseigneur, dit il, je ne saurois nier que ce ne soit avec justice qu'on m'a mis ici; car me trouvant sans argent, je pris une Bourse près de Terrascon pour m'empêcher de mourir de faim. Le Duc, avec un petit baton qu'il avoit en sa main, lui donna deux ou trois coups sur l'épaule, & lui dit, Coquin, qu'est ce que tu fais ici parmi tant de gens de Bien qui sont innocens? Sors promptement de leur Compagnie. Ainsi il fut mis en liberté, & les autres demeurèrent pour tirer à la Rame.

91

James I. King of England, asking the Lord Keeper *Bacon*, what he thought of the *French Ambassador*; he answer'd, that he was a tall, proper Man. *Ay*, replied the King, *What think you of his Head-piece?* Is he a proper Man for an Ambassador? Sir, said *Bacon*, *Tall Men are like Houses 3 or 6 Stories high wherein commonly the uppermost Rooms are worst furnished.*

92

Christopher of Placentia, a merry Gentleman, and a good Companion, but very poor withal, finding one Night some Thieves in his House, told them without putting himself in a Passion, *I cannot imagine what you expect to find in my House in the Night, since I can find nothing in it my self in the Day-time.*

93

An *Italian Earl*, about *Naples*, of a hundred thousand Crowas a Year, married a common Laundress; whereupon *Pasquin* the next Sunday Morning, had a foul and most dirty Shirt put upon his Back, and this Tart Libel beneath: *Pasquin, how now? A foul Shirt upon a Sunday?* The Answer in *Pasquin's* behalf, was, *I cannot help it, for my Laundress is made a Countess.*

94

It was a tart Jest, which was in this manner put upon the Pope, and one of his Nephews, at the latter end of the Year 1649. It seems, the good old Father had advanced the Spark from a poor ignorant

91 Ja.

91

Jaques I. Roy d'Angleterre demandant au Chancelier Bacon, ce qu'il pensoit de l'Ambassadeur de France; il respondit que c'étoit un homme de belle taille. Ouy, repliqua le Roy, mais que dites vous de sa tête? Est-elle propre pour une Ambassade? Sire, dit Bacon, les Gens grands sont comme les Maisons de cinq ou six étages, ou les Chambres les plus hautes sont ordinairement les plus mal garnies.

92

Christophe de Plaisance, Gentilhomme agréable & bon compagnon, mais fort pauvre, trouvant une nuit des voleurs dans sa maison, leur dit, sans se mettre en colere, Je ne scay ce que vous pretendez trouver dans ma Maison pendant la nuit, puisque moy même, je n'y trouve rien pendant le jour.

93

Un comte Italien, des environs de Naples, qui avoit cent mille écus de rente, ayant épousé une simple Blanchisseuse; le Dimanche d'après, on vit Pasquin avec une Chemise extrêmement sale, & ces mots satyriques au dessous: Fi donc, Pasquin, Une Chemise sale un jour de Dimanche? La reponse en faveur de Pasquin étoit, Je ne saurois qu'y faire, car ma Blanchisseuse est devenue Comtesse.

94

On fit une Raillerie fort piquante sur la Pape, & un de les Neveux, sur la fin de l'année 1649, en cette maniere. Le bon Pere avoit élevé ce jeune homme de la Condition d'un miserable benet de Tailleur,
Taylor,

Taylor, to the Dignity of a *Roman Baron*: All the Ancient Nobility were disgusted at this, and some arch Wag was set at work to ridicule the *Pope's* Conduct, and the new *Baron's* Honour. Wherefore on *Christmas-day*, early in the Morning, *Pasquin* was observed to be apparelled in Rags, and a very nasty Habit, with a Scedule of Paper in his Hand, wherein was writ. *How now, Pasquin, what! All in Rags on a Christmas-day?* the answer for *Pasquin* was, *Alas, I cannot help it, for my Taylor is become a Baron.*

95

One Day a Thief was carried to the Gallows, and as his Confessor asked him whether he was not sorry for having committed the Theft for which he was going to suffer, *Yes*, replied the Malefactor, *But I am still more sorry that I did not steal enough to bribe my Judges.*

96

Two Ladies playing at Picquet, a young Lord came to them, and asked them what they play'd for? They answer'd that they only play'd for Honour. Then there will be nothing for the Cards, reply'd he.

97

A Lawyer told his Client, his Adversary had remov'd his suit out of one Court into another, to whom the Client reply'd, *Let him remove it to the Devil if he please: I am sure my Attorney, for money, will follow it.*

98

A Usurer had constantly two Dishes brought to his Table, but eat of but one; his Man once brought but
à la

à la dignité de *Baron de Rome* ; Toute l'ancienne Noblesse en fut piquée ; & on chargea un Esprit malin de tourner en ridicule, & la conduite du Pape, & la dignité du nouveau Baron. Ainsi on vit le jour de Noël, de grand matin, *Pasquin* vêtu d'un habit fort sale & tout déchiré avec un morceau de Papier à la main, avec ces mots, *Quoy donc, Pasquin, d'où viennent ces Guenilles, un jour de Noël ?* La réponse en faveur de *Pasquin* étoit, *Helas ! je ne saurois qu'y faire, car mon Tailleur a été fait Baron.*

95

Un jour on menoit un voleur à la Potence, & comme son Confesseur lui demandoit s'il n'étoit pas fâché d'avoir commis le larcin pour lequel il alloit être pendu : *Ouy*, lui répondit le Criminel, *mais ce qui me fâche davantage, c'est de n'avoir pas assez voté pour corrompre mes Juges.*

96

Deux Dames jouant au Piquet, un jeune Seigneur vint sur le jeu, qui leur demanda ce qu'elles jouoient ? Elles lui dirent qu'elles ne jouoient que pour l'honneur. *Il n'y aura donc rien pour les Cartes ;* répliqua-t-il.

97

Un Avocat dit à son Client, que sa Partie adverse avoit porté l'affaire d'une cour à un autre, à quoi le Client répondit, *Elle n'a qu'à la porter au Diable si elle veut ; Je suis sûr que mon Procureur l'y poursuivra pour de l'argent.*

98

Un Usurier se faisoit toujours servir deux Places à Table, quoy qu'il ne touchât qu'à un ; un jour son

N

one,

one, and left the other behind. *Sirrah*, said his Master, *where's the other Dish?* *Sir*, said he, *It has come so often, I thought it would have found its way hither without my Assistance.*

A Lawyer being sick, made his Will, and gave away all his Estate to *Linnatick*, *Frantick*, and *Mad People*: And being ask'd why he did so, reply'd, *From such he had it, and to such he would give it again.*

A very pleasant Adventure befell *Mr. M*— in his Way to *Versailles*. As he past by the Church-gate at *Chaton*, seeing they were going to begin Vespers, he alighted out of his Coach, and went into the Church; but because there was a Cope-bearer wanting, (by reason the School-master, who used to bear the Cope, was fallen sick an Hour before) *M*—'s Coach-man offer'd to supply his Place; so, he left his Coach before the Church, and Vespers begun. As they were Singing on, the Horses had a Fancy to be gone: They told the Coach-man of it, who, without minding the Cope he had on, ran after them to stop them: They were gone a good way, but however he reach'd them at last, and got into his Seat, (still with his Cope on) in order to drive back to the Church-gate. As he came back, my Lord Cardinal ——— was going some where: He had a Coach-man, it seems, very simple, who having always heard the Pope call'd *Holy Father*, did fancy

valet n'en servit qu'un, & laissa l'autre. *Coquin*, lui dit son Maître, *où est l'autre Plat ? Monsieur*, dit-il, *il est venu ici si souvent, que je croyois qu'il retrouveroit assez le chemin sans moy.*

Un Avocat étant malade, fit son Testament, & donna tout son Bien aux Fous, aux Lunatiques, & aux Enragez : Et comme on lui en demanda la raison, il répliqua, *Qu'il vouloit le rendre à ceux de qui il le tenoit.*

Il arriva à Mr. M — une Avanture assez plaisante en allant à *Versailles*. En passant par *Château*, devant la Porte de l'Eglise, voyant qu'on alloit commencer Vêpres, il descendit de Carrosse, & entra dans l'Eglise. Et comme il manquoit un Chappier, (à cause que le Maître d'Ecole, qui avoit accoutumé de porter la Chappe étoit tombé malade, une heure auparavant) le Cocher de Mr. M — se leva sur remplir la place. Il laissa son Carrosse devant l'Eglise, & Vêpres commencerent. Comme on les continuoit, il prit envie aux Chevaux de s'en aller : on le vint dire au Cocher, qui sans penser qu'il portoit Chappe, courut après pour les arrêter : ils étoient déjà assez loin, mais enfin il les attrappa, & monta sur son siège, (toujours avec sa Chappe) pour les reconduire devant la Porte de l'Eglise. Comme il revenoit, Monsieur le Cardinal de — s'en alloit en quelque endroit : il avoit un Cocher, apparemment fort simple, qui ayant toujours eu donner au Pape

his Men must needs wear such Habits as are us'd in Church-Ceremonies. This Coachman seeing the other coming with a Cope on, stopt presently, and alighting from his Seat, fell on his Knees: The Cardinal putting his Head out of the Coach, asked him what he did in that Posture? *My Lord*, answer'd he, *I see the Pope's Coachman a-coming, and I kneel down to receive his Benediction.* A moment after the cop'd Coachman, who made hast to come to end Vespers, went by, and all the Company laugh'd at the Adventure.

101

A Taylor, blind of one Eye, was coming home sooner than his Wife expected; and because, during his absence, she had entertain'd her Lover, and could not tell how to convey him out; she bethought herself of this Stratagem; she goes to her Husband, and takes him about the Neck, claps her Hand upon his good Eye, and told him she was a dreaming, last Night, he could see with the other Eye: In the mean time her Spark slipt out.

102

One at a Lord's Table, told him of a Piece of Chymistry, which he saw in *Flanders*, which was a general Cure for all Diseases; nay, I confess my self says he, I could not have believ'd it, if I had not seen it; at which the Lord wondred much, and ask'd

le nom de *Saint Père*, s'étoit imaginé que ses Gens ne devoient le servir qu'avec des Habits semblables à ceux que l'on porte dans les Cérémonies de l'Eglise. Comme ce Cocher vit venir l'autre avec une Chappe, il s'arrêta aussitôt, & descendant de son siege, il se mit à genoux : Le Cardinal — mettant la tête hors de la Portièrre, lui demanda ce qu'il faisoit. En cette Posture d'Adieu, lui répondit-il, je vais venir le Cocher du Pape, & je m'ai mis à genoux pour recevoir sa Bénédiction. Un moment après le Cocher à Chappe, qui se hâtoit de venir finir les Vêpres, passa, & toute la Compagnie rit de cette Avanture.

Un Tailleur borgne revint au Logis avant que la Femme l'y attendit ; & comme pendant son absence elle s'étoit divertie avec son Galand, & qu'elle ne savoit comment le faire sortir, elle s'avisa de ce Stratagème : Elle s'approche de son Mari, lui saute au cou, met sa main sur son bon œil, & lui dit, qu'elle avoit songé la nuit passée qu'il y voyoit de l'autre l'œil, & dans ce tems là son Galand se sauva.

Un homme qui étoit à la Table d'un Milord, l'entretenoit d'une Operation chimique qu'il avoit vue en Flandre, & qui étoit un Remède général pour toutes sortes de maux ; & je vous avoue, dit-il, que je ne l'enseigne pas, si je ne l'eusse vu moi-même. Le Milord en parut fort surpris, & demanda à un Philosophe qui

1831 *The Wise and Ingenious Companion.*

A Philosopher on the Fable, what he thought of it: Why truly my Lord, says he, that Gentleman has spoken my Sentiments; for he said he could not have believ'd it, unless he had seen it, and truly no more will I.

104

A Gentleman came into an Inn in *Chesham*, upon a very cold Day, and could get no room near the Fire; whereupon he calls to the Ostler to fetch a Pack of Oysters, and give them to his Horse presently. Will your Horse eat Oysters, reply'd the Ostler? I pray try him, says the Gentleman. Immediately the People running to see this wonder, the Fire-side was cleared, and the Gentleman had his choice of Seats. The Ostler brings the Oysters, and said the Horse would not meddle with them; why then says the Gentleman, I must be forc'd to eat them my self.

105

A Gentleman wanted two resolute Russians, to do some Exploit on one that had abused him, his Man brings him two, whose Faces were slash'd and cut: No, says he, I'll have none of you, but if you can bring me them who gave you those Wounds, they are for my turn.

106

Two Friends, who had not seen one another a great while, meeting by chance, one ask'd the other how he did? he said he was not very well, and was married since he saw him. That is good News indeed, says he; Nay, not so much good News, neither, replies the o-

qui

qui étoit à Table, ce qu'il en croyoit? *Vraiment, Milord, dit-il, ce Monsieur là vient d'expliquer mes sentimens; car il a dit qu'il ne l'eût point cru, à moins que de l'avoir vu, & moy je ne saurois le croire non plus.*

104

Un Gentilhomme arriva dans une Hotelerie de Chelmsford, un jour qu'il faisoit grand froid, & comme il ne pouvoit avoir place auprès du feu, il appella le valet d'Ecurie, & lui dit d'aller chercher un Picotin d'Huitres, & de les donner au plus vite à son cheval. Est-ce que votre cheval mange des huitres, reprit le valet d'Ecurie? Vous n'avez qu'à l'essayer, lui dit le Gentilhomme. D'abord tout le monde accourut pour voir cette Merveille, & le feu demeurant libre, le Gentilhomme prit la place qu'il voulut. Un moment après le valet d'Ecurie rapporte les huitres, & dit que le Cheval n'y vouloit pas mordre; Hé bien, dit le Gentilhomme, il faut que je les mange moi-même.

105

Un Gentilhomme ayant affaire de deux Coupe-jarets determinez pour faire piece à un homme qui lui avoit fait affront, son valet lui en amena deux, qui avoient le visage balafre: Non, dit-il, je ne veux point de vous. Mais si vous pouvez m'amener ceux qui vous ont fait ces Balafres, ils feront mon affaire.

106

Deux Amis qui ne s'étoient pas vus depuis long tems, se rencontrant par hazard, l'un d'eux demanda à l'autre comment il se portoit? il lui dit pas trop bien, & qu'il étoit marié depuis qu'il ne l'avoit vu: voilà une bonne nouvelle, dit-il; Pas trop bonne, lui repli-

ther, for I have married a Shrew; that is bad, said the other; not so bad neither, said he; for I had two Thousand Pounds with her; that's well again, said the other; not so well neither, for I laid it out in Sheep, and they died of the Rot; that was hard indeed, says his Friend; not so hard neither, says he, for I sold the Skins for more Money than the Sheep cost; that made you amends, says the other; not so much amends neither, said he, for I laid out my Money in a House, and it was burn'd: That was a great Loss indeed; Nay, not so great a Loss neither, for my Wife was burnt in it.

107

One told his Wife that he heard for certain, that they were all counted Cuckolds in their Town, but one Man: *Who dost thou think that should be?* says she, *Faith,* says she, *Husband, I cannot think who it is for my Life.*

108

A Cheat coming into an Inn, sent for a Shoemaker to bring some Boots, and having try'd on one Pair, which fitted him very well; he asked him the Price of them, and told him he could not pay him for them this Week. The Shoemaker then told him, he must have the Boots again, the other perceiving there was no good to be done, takes to his heels, and runs through the Town, and the Shoemaker after him, crying out, stop him, stop him; some going to stop him, he cry'd, pray do not stop me, for we two run for a Wager, I in Boots and he in Shoes; then they cry'd Boots wins the Wager, if it were for a Hundred Pounds.

qua l'autre, car j'ai épousé une Querelleuse ; Voilà qui va mal, lui dit l'autre ; pas tant mal non plus, dit il, car elle m'a apporté deux mille livres Sterlin; voilà qui est encore bien, lui dit l'autre ; Pas trop bien non plus, car j'en ai acheté des Moutons, & ils sont tous morts du Tac : Voilà qui est cruel, lui dit son ami ; Pas tant cruel, dit il, car j'ai vendu les peaux plus que les Moutons ne me coutoient ; Cela Vous a dedommagé, lui dit l'autre ; Pas beaucoup, car j'en ai acheté une Maison qui s'est brulée ; Voilà en vérité une grande perte ; Pas trop grande, car ma Femme s'y est brulée aussi.

110

107

Un homme dit à sa Femme, qu'on l'avoit assuré que tous ceux de leur ville passioient pour Cocus, à la reserve d'un seul : *Qui crois tu que c'est ?* dit-il ; *Vrayment, mon mari,* dit-elle, *je ne saurois m'imaginer qui ce peut être.*

108

Un Filou étant venu dans une Hoteletie, il envoya chercher un Cordonnier avec des Bottes, & en ayant essayé une Paire qui lui étoient propres, il lui en demanda le prix ; & lui dit qu'il ne pouvoit pas le payer de la semaine ; le Cordonnier lui dit qu'il vouloit donc savoir ses Bottes ; l'autre, voyant qu'il n'avançoit rien, prend aussi tôt la fuite, & court à travers la vile, & le Cordonnier après lui, criant de toute sa force, qu'on l'arrête, qu'on l'arrête. Comme quelques uns alloient l'arrêter, il leur cria ; je vous prie ne m'arrêtez pas, car nous gageons à qui courra le mieux, moy avec des Bottes, & lui avec des souliers ; alors ils s'écrierent qu'ils gageoient cent Livres Sterlin que les Bottes gagnoient.

109

A debauch'd Fellow was brought before a Justice of Peace for swearing; the Justice commanded him to pay his Fine, which was two Shillings for two Oaths; whereupon he pulls out half a Crown, and ask'd the Justice the Price of a Curse, who told him, Six pence: *Then a Pox take you all, says he, for Knaves and Fools, and there's half a Crown for you: Who the Devil would stand changing of Money.*

One Pace, a bitter Jester in Queen Elizabeth's time, came to Court: Come, said the Ladies, Pace, we shall now hear of our Faults; No, said he, *I don't use to speak of that which all the Town talks of.*

A Gentleman riding, had a Dog named Cuckold, which run after a Bitch into an Entry; upon which he call'd Cuckold, Cuckold; the Woman of the House came out and said he was a Rogue to call her Husband Cuckold; you mistake, says he, I don't call him, I call my Dog; *The more Knave you, says she, to call a Dog by a Christian Bodies Name.*

It was the saying of *Alphonso*, Sirnamed the Wise, King of *Aragon*, that amongst so many things as are by Men possess'd, or eagerly pursu'd in the Course of their Lives, all the rest are Bawbles, besides dry Old

Un Debauché fut mené devant un juge de Paix pour avoir fait des juremens ; Le juge lui ordonna de payer l'Amande, qui étoit de six Chelins pour deux juremens ; la dessus il tira un demi-écu de sa poche, & demanda au juge le prix d'une imprecation, lequel lui dit que c'étoit six sols. Et bien, dit-il, La peste vous étouffe François & Tous que vous êtes, voilà votre demi-écu ; qui Diabla voudroit s'amuser à changer son argent.

Un certain Pace, grand Railleur du Temps de la Reine Elizabeth, étant venu à la Cour : Hé bien, Pace, lui dirent les Dames, nous allons maintenant entendre nos Defauts : Point, dit-il, je n'ai pas accoutumé de parler de ce qui fait l'Entretien de toute la ville.

Un Gentilhomme à cheval, avoit un chien appelé Coca, qui suivit une chienne dans une Entrée de maison ; la dessus il se mit à erier, Cocu, Cocu, La Femme du logis sortit, & lui dit qu'il étoit un coquin d'appeller son mari cocu ; Vous vous trompez, dit-il, ce n'est pas lui que j'appelle, c'est mon chien : Vous avez encore plus grand tort, dit elle, de donner à un chien le nom d'un Chretien.

Alphonse, surnommé le Sage, Roy d'Aragon avoit accoutumé de dire, que parmi tant de choses que les Hommes possèdent, ou qu'ils recherchent avec ardeur pendant le cours de leur vie, tout n'est qu'un vain Amusement, excepté du Bois sec & vieux pour bruler, du vin

Wood to Burn, Old Wine to Drink, Old Friends to converse with, and Old Books to read.

113

A Gentleman who had a handsom Wife, used to come very often to London, and leave her in the Country; Now in his absence a lusty Fellow, a Carter, was familiar with her, which came to the Gentleman's Ear; who vow'd he'd kill the Rogue, whenever he met him: and being one Day in the Field, one told him, that's the Fellow has made you a Cuckold; so to him he goes: Sirrah, says he, I hear in my absence, you are familiar with my Wife, and have made me a Cuckold: Well, then, Sir, I have done so, and what then? What then, says he? Why if you had not confest it, I would have broke your Pace.

114

A Young Fellow told his Wife the first Night he lay with her, that if she had consented to have laid with him before Marriage, he would never have made her his Wife. Faith, says she, I did imagine not so, for I have been cozen'd so three or four times before, and was resolv'd not to be cozen'd so more.

115

A modest Gentlewoman being compelled to accuse her Husband of Defect, and being in the Court, she humbly desired the Judge, that she might write what she durst not speak for modesty; the Judge gave her that Liberty, and a Clerk was presently commanded to give her Pen, Ink, and Paper. Whereupon she took

vieux

vieux pour boire, d'anciens Amis pour converser, & de vieux Livres pour lire.

113

Un Gentilhomme, qui avoit une belle femme, avoit accoutumé de venir souvent à *Londres*, & de laisser sa Femme à la Campagne. Pendant son absence un Drole de Chartier, fort & vigoureux, étoit familier avec elle, ce qui étant venu aux Oreilles du Gentilhomme, il jura qu'il tueroit ce Coquin en quelque endroit qu'il pût le rencontrer. Un jour étant aux Champs, quelqu'un lui dit : Voilà le Drole qui vous a fait cocu : là dessus il s'approche de lui, & lui dit : Coquin, j'apprens que pendant mon absence vous êtes familier avec ma Femme, & que vous m'avez fait Cocu : Hé bien, Monsieur, dit il, je l'ai fait, qu'est ce qu'il y a ? Ce qu'il y a, dit il ? C'est que si vous ne l'aviez pas avoué je vous aurois cassé la tête.

114

Un jeune homme dit à sa femme la première nuit des nocces, que si elle lui eût permis de coucher avec elle avant le Mariage, il ne l'eût jamais épousée : *Mais* foy, dit elle, C'est ce que je me suis imaginée, car j'ai déjà été attrappée trois ou quatre fois auparavant, & je n'avois garde de me laisser encore attrapper.

115

Un Demoiselle modeste étant forcée d'accuser son Mari d'impuissance, & étant à l'audience, elle pria très humblement le Juge de lui permettre d'écrire ce qu'elle n'osoit dire, par Modestie ; le Juge lui accorda cette liberté, & commanda d'abord au Greffier de lui donner une Plume, de l'Encre, & du Papier ; Elle

the

the Pen without dipping it into the Ink, and made as if she would write. Says the Clerk to her, Madam, there is no Ink in your Pen: Truly, Sir, says she, *that's just my Case, and therefore I need not explain my self any further.*

116

An Excise-man walking by a River, espied a Boy fishing, who knew him to be of that honourable Profession. My pretty Lad, says he, what dost thou fish for? I fish for the Devil, reply'd the Boy, but I want the right Bait to catch him. What Bait is that, say's the other? Indeed, Sir, *I have been told, there is no better Bait in the World, than an Excise-man.*

117

A Sea Captain was saying his Great Grandfather Grandfather, and Father dy'd at Sea. Says one to him, If I were as you, I would never go to Sea for that Trick. Why, says he, where did all your Relations dye? He answer'd, in their Beds. Well, reply'd he, *If I were as you, (for the same reason) I would never go into Bed.*

118

An English Merchant in Amsterdam, had sold a Thousand Pounds worth of Gloves to some Jews, who not standing to their Bargain when they brought their Money, would have but half; the English Merchant desired a little time to sort them, and told them they should have half, so he commanded his Men to put all the Right-handed Gloves in one Parcel, and the Left in another. Then, when the Jews

pnt

prit la plume, sans y mettre de l'Encre, & fit semblant d'écrire. Le Greffier lui dit, Madame, Il n'y a point d'Encre à votre plume. *Vrayment, Monsieur,* dit elle, *c'est là justement mon cas, & ainsi il n'est pas nécessaire que je m'explique d'avantage.*

Un Maltotier se promenant près d'une Riviere vit un Garçon qui peschoit, & qui savoit qu'il étoit de cette honorable Profession. Petit Garçon, lui dit il, Que pesches tu ? Je tâche de pescher le Diable, repliqua le Garçon, mais je n'ai pas la bonne amorce pour l'attrapper : Quelle est cette amorce, dit l'autre ? *Vrayment, Monsieur, j'ai entendu dire qu'il n'y en a pas de meilleure qu'un Maltotier.*

Un Capitaine de Vaisseau disoit que son Bâyeul, son Ayeul & son Pere étoient morts sur mer ; si j'étois vous, lui dit quelqu'un, je n'irois jamais sur mer à cause de cela. Et où est-ce que tous vos Parens sont morts, lui dit-il ? Il repondit dans leur lit. Et bien, repliqua-t-il, par la même raison, si j'étois vous je ne me mettrois jamais au lit.

Un Marchand Anglois à Amsterdam, avoit vendu pour cent livres Sterlin de Gans à certains Juifs, lesquels se dedisant du Marché, en apportant leur Argent n'en voulurent prendre que la Moitié ; le Marchand Anglois leur demanda, un peu de tems pour les appareiller, & leur dit qu'ils en auroient la Moitié ; Ensuite il donna ordre à ses Gens de mettre tous les Gans de la main droite en une Partie, & ceux de
came,

The Wife and Ingenious Companion.
 came, he bid them take their Choice, which being
 done, and the Money paid, they began to pack up,
 but perceiving at last they were all for one Hand,
 they were forc'd to take the rest at the Merchant's
 Rates.

118

119
 A Gentleman order'd his Man to call him in the
 Morning at Six of the Clock, but he awaked him at
 Four: Being ask'd the reason, he reply'd, *He came to*
tell him he had two Hours more to Sleep.

120

A Cook serving a miserly Man, said he would go
 from him; being asked the Reason, says he, *If I stay*
here long, I shall forget my Trade.

121

One ask'd why Men sooner give to Beggars than
 Scholars? Another reply'd, *Because they think they may*
sooner come to be Beggars, than Scholars.

122

One was asking another his Opinion, What the
 World thought of him? *Why,* reply'd the other, *you*
appear to the Wise, foolish; to Fools wife; and pray, what
do you think of your self?

123

A Father chid his Son for rising late, and gave
 him an instance of a certain Man, who being up be-

came

la

la gauche en une autre; quand les Juifs vinrent il leur dit de choisir, ce qu'ayant fait, & payé l'argent, ils commencerent à les empaqueter, mais comme ils s'apperceurent enfin qu'ils étoient tous d'une main, ils furent obligez de prendre les autres au prix du Marchand.

119

Un Gentilhomme donna ordre à son valet de l'appeller à six heures du Matin, mais il l'éveilla à quatre; & comme il lui en demanda la raison, il répondit: *Qu'il venoit lui dire qu'il avoit encore deux heures à dormir.*

120

Un Cuisinier qui servoit un Avare, dit qu'il vouloit le quitter, & comme on lui demanda pourquoi? *C'est, dit il, que si je demeure long tems chez lui, j'oublierai mon metier.*

121

Un homme demandoit pourquoi on donnoit plutôt aux Gueux qu'aux Savans? Un autre lui répondit, *Parce qu'on peut devenir Gueux plutôt que Savant.*

122

Un homme demandoit à un autre, quelle opinion on avoit de lui? *Vrayment, lui dit l'autre, vous paraissez fou, aux Sages; & Sage, aux fous; mais, je vous prie, que pensez vous de vous même?*

123

Un pere grondoit son fils de ce qu'il se levoit tard, & luy disoit pour exemple qu'un certain homme s'étant

O

times

times, found a Purse full of Gold. Answered the Son:
He that lost it, was up before him.

124

A Physician having sent for a Farrier to cure his Mule; the second time he came, the Physician put Half a Crown into his Hand. The Farrier return'd it, and told him, *Sir, We never take any Money of those of our own Profession.*

125

A Man said that Impertinencies resembled Misfortunes, which never came by themselves, and that when ever he heard any spoke, he would bid it welcome, provided it came alone.

126

Two young Men demanded a young Woman in Marriage of her Father; one of which was Rich, and the other Poor; the Father having given her to the last, some of his Friends ask'd him, why he did not bestow her on the rich Man? *Because,* says he, *the rich Man has no Wit, and so may grow Poor; but the other, who is a wise and sensible Man, may easily grow rich.*

127

A Man that had but one Eye, met early in the Morning one that had a crooked back, and said to him, *Friend you are loaden betimes.* 'Tis early indeed, reply'd the other, *for you have but one of your Windows open.*

levé de bon Matin, avoit trouvé une bourse pleine de Pistoles; son fils lui répondit, *Celui qui l'avoit perdu s'étoit levé encore plus matin.*

124

Un Medecin avoit fait venir un Marechal pour lui guerir sa Mule, la seconde fois qu'il vint, le Medecin luy mit trente solz dans la main; le Marechal les luy rendit en luy disant, *Monsieur, nous ne prenons jamais d'argent de ceux de notre profession.*

125

Un homme disoit, que les sottises ressemblent aux malheurs, qui ne viennent jamais seuls, & qu'aussi tôt qu'il en entendoit dire quelqu'une, il disoit, *soyez la bien venue, pourveu que vous soyez seule.*

126

Deux jeunes hommes demandoient une Fille en mariage: son pere, dont l'un étoit riche & l'autre pauvre; le pere l'ayant donnée au dernier, quelques-uns de ses amis lui demanderent pourquoy il ne l'avoit pas donnée à celui qui étoit riche? *Parce que, leur dit-il, Le riche qui n'a point d'esprit, pourra devenir pauvre; mais le pauvre qui est un homme judicieux & sage, pourra facilement devenir riche.*

127

Un borgne rencontra un matin de fort bonne heure un bossu, & luy dit, *compere, vous êtes chargé de bonne heure; il est vray qu'il est de bonne heure, dit le bossu, car vous n'avez encore qu'une fenêtre ouverte.*

128

A certain Man said, That Wine had two bad Qualities : *First*, If you mix Water with it, you spoil it, *Secondly*, If you mix none with it, it will spoil you.

129

Two riding from *Shipton* to *Burford*, and seeing a Miller riding softly before them on his Sacks, resolv'd to abuse him ; so one went on one side of him, and t'other on the other side, saying *Miller*, now tell us, which art thou, more *Knave* or *Fool* ? Truly, says he, *I don't know, which I am most, but I guess I am between both.*

130

In *Flanders*, by accident, a *Flemish* Tyler fell from the Top of a House upon a *Spaniard* and kill'd him, though by good luck, he escap'd unhurt himself. The next of the Blood, prosecuted his Death with great Violence against the Tyler ; and when he was offered Pecuniary Recompence, nothing would serve him but *Lex Talionis* : Whereupon the Judge said to him, that if he did urge that kind of Sentence, it must be that he should go up to the Top of the same House, and from thence to fall down upon the Tyler, and so to put him to Death, the same way he had kill'd his Kinsman.

131

The *Spaniards* sided with the Duke of *Mayenne*, and the rest of those Rebels in *France*, which call'd themselves the *Holy League* ; and a French Gentleman being

12

128

Un certain homme disoit, que le vin avoit deux mauvaises qualitez : la premiere, si l'on met de l'eau dans le vin, vous le gâtez ; la Seconde, si vous n'y en mettez point, il vous gâte vous même.

129

Deux Hommes allant à cheval de *Shipton* à *Burford*, & voyant un Meunier, qui alloit tout doucement devant eux, monté sur ses Sacs, ils resolurent de se moquer de lui, & pour cet effet l'un d'eux se mit à un de ses côtez & l'autre de l'autre, Lui demandant s'il étoit plus fripon que son ? Vrayment, dit-il, Je ne sai ce que je suis le plus, mais je juge que je suis entre deux.

130

En *Flandres* un Maçon *Flamand* tomba par accident du Toit d'une Maison sur un *Espagnol*, & le tua, mais eut le bonheur d'échapper lui même sans se faire mal. Le plus proche Parent fit des poursuites vigoureuses contre le Maçon au sujet de la mort du Defunt ; & quoy qu'il lui offrit une Recompense pecuniaire, il insistoit toujours sur la Loy du Talion. Sur quoy le juge lui dit que s'il demandoit une telle sentence, il falloit qu'il montât sur le Toit de la même Maison, & que de là il se jettât sur le Maçon, & qu'ainsi il le fit mourir, de la même maniere qu'il avoit tué son Parent.

131

Les *Espagnols* favorisoient le Parti du Duc De *Mayenne* & des autres Rebelles de *France*, qui prirent le nom de *Sainte Ligue* ; Et comme on demandoit à un Gen-

ask'd the Cause of their Civil Broils, with an excellent Allusion he replied, they were *Spania* and *Mania*, seeming by this answer to signifie *Stravia*, Penury, and *Marla*, Fury; but covertly therein implying the King of *Spain*, and the Duke of *Mayenne*.

132

Thomas Aquinas came one Day to Pope *Innocent* the Third, in whose presence they were at that time, telling a great Sum of Money: Thou seest *Thomas*, said the Pope, that the Church need not say now as she did at the Beginning, *Silver and Gold I have none*. *Thomas*, without study reply'd: *You say true, Holy Father, Nor can the Church say now, as the Ancient Church said to the Cripple, Arise, walk and be whole*. Note, by the by, that some relate this Story of Pope *Sixtus IV.* and a *Franciscan Frier*.

133

Pope *Alexander* the sixth was asking *Jerome Donatus*, Ambassador of *Venice*, of whom the *Venetians* held those Rights and Customs of the Sea? the Ambassador answer'd him presently, *Let your Holiness shew me the Charter of St. Peter's Patrimony, and you shall find on the Back thereof, a Grant made to the Venetians of the Adriatick Sea*.

134

It was the Saying of a merry conceited Fellow, that in Christendom there were neither Scholars enough, Gentlemen enough, nor *Jews* enough: And when answer was made, that of all these there were rather too great a Plenty than any Scarcery, he replied, that
tilhomme

tilhomme *François* les causes de leurs Brouilleries domestiques, il repondit par cette excellente Allusion, qu'elles étoient *Spanie & Manie* ; semblant signifier par cette Reponse *Σωφία*, indigence ; & *Μαρία*, la Manie, la Fureur ; Mais voulant marquer, à mots couverts, le Roy d'*Espagne* & le Duc de *Mayenne*.

132

Thomas d'Aquin vint voir un jour le Pape *Innocent III.* en presence de qui on contoit alors une grande somme d'argent. Tu vois *Thomas*, lui dit le Pape, que l'Eglise n'a pas besoin de dire presentement, ce qu'elle disoit dans son Enfance, *Je n'ai ni or, ni argent.* A quoi *Thomas* lui repliqua sans étude : *Il est vray Saint Pere, mais aussi l'Eglise d'apresent ne peut pas dire ce que l'ancienne dit à ce même Boiteux, Leve-toi, marche & te porte bien.* Remarquez en passant que quelques uns font ce Conte du Pape *Sixte IV.* Et d'un Cordelier.

133

Le Pape *Alexandre VI.* demandoit à *Ferome Donat*, Ambassadeur de *Venise*, de qui les *Venitiens* tenoient les Droits, & les Contumes de la Mer ? A quoi l'Ambassadeur repondit sur le champ : *Que vôtre Sainteté me montre les Titres du Patrimoine de S. Pierre, & vous trouverez au dos, une Donation faite aux Venitiens de la Mer Adriatique.*

134

Un Plaissant avoit accoutumé de dire que dans la Chretienté il n'y avoit n'y assez de gens scavans, ni assez de Gentilhommes, ni assez de Juifs : Et comme on lui répondit que bien loin qu'il en manquât il n'y en avoit qu'un trop grand nombre, il re-

if there were Scholars enough, so many ignorant Dunces would not be Beneficed; if Gentlemen enough, so many Plebeians would not be rank'd amongst the Gentry; and if *Jews* enough, so many *Christians* would not profess Usury.

135

In Queen *Elizabeth's* time, when the Wars were hot betwixt *England* and *Spain*, a Negotiation was resolv'd upon to treat of Peace between those two Crowns, in order to which Commissioners were appointed on both sides. They met at a Town of the *French King's*: And first it was debated in what Tongue the Negotiation should be handled. A *Spaniard* thinking to give the *English Commissioners* a shrewd Gird, propos'd the *French Tongue* as most fit, it being a Language the *Spaniards* were well Skill'd in, and for the Gentlemen of *England*, I suppose, says he, that they cannot be ignorant of the Language of their Fellow Subjects, since their Queen is Queen of *France* as well as of *England*. Nay, in Faith, my Masters, replied *Dr. Dale*, one of the *English Commissioners*, the *French Tongue* is too vulgar for a Business of this Secrecy and Importance, especially in a *French Town*; Let us therefore rather treat in *Hebrew*, the Language of *Jerusalem*, whereof your Master is King; and I suppose you are therein as well skill'd as we in the *French*.

136

Poggins the Florentine tells a merry Story condemning the Folly of such, especially mean Persons, as spend their Time and Estates in Hunting and Hawking. *Mr. A*—Physician of *Milan*, saith he, that cured
pliqua

pliqua que s'il y avoit assez de Scavans, il n'y auroit pas tant d'ignorans beneficiez ; Si assez de Gentilhommes, il n'y auroit pas tant de Roturiers faits nobles ; & si assez de Juifs, tant de Chrétiens ne se feroient pas Usuriers.

135

Du tems de la Reine *Elizabeth*, dans la chaleur des guerres entre l'*Angleterre* & l'*Espagne*, il fut résolu qu'on traiteroit de Paix entre les deux Couronnes ; Et pour cet effet on nomma des Commissaires de part & d'autre. Ils s'assemblerent dans une Ville du Roy de *France*, & la premiere question que l'on mit sur le Tapis fut, en quelle Langue se feroit la Négotiation. Un *Espagnol*, voulant railler les Commissaires *Anglois*, proposa la langue *Françoise* comme la plus propre, & que les *Espagnols* entendoient fort bien, & pour ces Messieurs les *Anglois*, je crois, dit-il, qu'ils n'ignorent pas la langue des autres sujets *François*, puis que leur Reine est Reine de *France* aussi bien que d'*Angleterre*. Vrayment, Messieurs, reprit le Docteur *Dale*, un des Commissaires *Anglois*, la langue *Françoise* est trop vulgaire pour une affaire si secrette & si importante, sur tout dans une ville de *France*. Traitons plutôt en *Hebreu*, qui est la langue de *Jerusalem*, dont vôtre Maitre est Roy ; car je m'imagine que vous y etes aussi bien versez que nous le sommes dans le *François*.

136

Poggins le *Florentin* raconte une histoire plaisante pour condamner la Folie de ceux qui consomment leur Tems & leur Bien à la chasse, & à la Fauconnerie, sur tout quand ce sont des Personnes de basse Condition.

Mad-

Mad-men, had a Pit of Water in his House, in which he kept his Patients, some up to the Knees, some to the Girdle, some to the Chin, as they were more or less affected. One of them, that was pretty well recover'd, stood by chance before the Door, and seeing a Gentleman ride by with a Hawk on his Fist, and his Spaniels after him, would needs know to what use all this Preparation serv'd? He made answer, to kill certain Fowl; the Patient demanded again, what his Fowl might be worth which he killed in a Year? He replied, nine or ten Crowns; and when he urged him further, what his Dogs, Horses, and Hawks, stood him in? He told him four Hundred Crowns; with that the Patient bid him be gone as he loved his Life and Welfare; For, said he, if our Master come and find thee here, he will certainly put thee into his Pit amongst Mad-men, up to the very Chin.

137

An Amorous Lady having granted an Assignment to a Man who had express'd a Passion for her, she receiv'd him in her Chamber all alone, and very finely Dress'd. The Lover fell on his knees to her, and after many fine Speeches, *Oh! Madam,* says he to her, *Why have I not got you in the midst of a Wood! What, you design to Cut my Throat,* cryed the Lady in a Passion: And thereupon call'd her Women, to rid her of so cold a Lover.

138

Two Brothers, who liv'd together favour'd extremely one another, and bore the same Name. A
Un

Un Medecin de *Milan*, dit-il, qui guérissoit de la Folie, avoit un creux plein d'eau dans sa maison, où il mettoit ses malades, les uns jusqu'aux genoux, les autres jusqu'à la ceinture & les autres jusqu'au menton, selon qu'ils étoient plus ou moins fous. Un d'eux, qui étoit déjà assez bien remis, se tenoit par hazard devant la Porte, & voyant passer un Gentilhomme à cheval, avec un Faucon sur le Poing, & ses chiens après lui, il voulut savoir à quoi servoit tout cet appareil ! Il lui répondit, à tuer certain Gibier ; le malade lui demanda encore ce que pouvoit valoir le Gibier qu'il tuoit en un an ? l'Autre lui repliqua neuf ou dix écus ; & comme il le pressa de lui dire combien ses Chiens, son Cheval & ses Oiseaux lui coutoient d'entretien tous les ans ? Il lui dit quatre cens écus : Le Malade entendant cela lui dit de s'en aller au plus vite, si son salut lui étoit cher ; Car, dit il, si nôtre Maître vient, & vous trouve ici, il vous mettra assurément dans son creux avec les Foux jusqu'au Menton.

137

Une Dame Galante ayant accordé un Rendezvous à un homme qui lui avoit temoigné de la Passion, Elle le recent seule dans sa Chambre, & fort parée. l'Amant se mis à genoux auprès d'elle, & après plusieurs beaux discours, il lui dit : *Ah ! Madame, que ne vous tiens je maintenant dans le fond d'un Bois ? C'est donc pour m'égorger*, s'écria la Dame irritée : & elle appella aussitôt ses Femmes pour la delivrer de ce froid Amant.

138

Deux Freres qui logeoient ensemble, se ressembloient parfaitement, & portoient le même nom. Un
Man

Man desiring to speak to one of them, *Which do you ask for?* Said the Porter; *The Councillor*, answer'd the Man. They are both Councillors. *Him that Squints a little*; they both Squint. *Him that has a handsom Wife*; both their Wives are handsom. *Well then, him who is a Cuckold*. By my Faith, Sir, answered the Porter, I take them both to be Cuckolds. *Well*, said the Man, *these two Brothers are strangely fated to resemble one another*.

139

The Players acting at *Paris* before King *Lewis XIII.* a Play against the Men of the Long Robe, had placed among the Spectators one of their Company in a City-dress. This Player, who by his Habit appear'd like a Councillor at Law, stood up at the most humorous part of the Play, and said with a loud Voice, That it was intolerable to see Lawyers thus turn'd into ridicule, and that they would have Satisfaction for it. In short, he charg'd the Player to desist immediately, and forbear going on with so Sawcy a Play. *I will have them go on with it*, answered the King, who took him to be a Councillor, that broke in upon the Respect due to him, by threatening them in his Presence. Which created a new Diversion in the Audience, when they came to know that he was a Player in Disguise. And the King, who understood Raillery, was one of the first that laugh'd at his Mistake.

140

The Ingenious come off of *Richard I.* King of *England*, for excusing to the Pope his keeping *Philip*, Bilhop of *Beauvais* his Prisoner, is to be admired.
homme

homme demanda à parler à l'un des deux. *Lequel demandez-vous ?* Lui dit le Portier : *Celui qui est Conseiller*, repondit cét homme ; ils le sont tous deux. *Celui qui est un peu louche* ; ils le sont tous deux. *Celui qui est marié* ; ils le sont tous deux. *Celui qui a une belle Femme*, ils en ont tous deux. *C'est donc celui qui est cocu* ; Ma foi, Monsieur, lui repondit le Portier, je crois qu'ils le sont tous deux. *Voilà*, dit cét homme, *deux Freres bien destinez à se ressembler.*

139

Les Comediens jouant à *Paris* devant *Louis XIII.* une Comedie contre les Gens de Robe avoient fait mettre parmi les Spectateurs, un de leur troupe en Habit de Ville. Ce Comedien, qui avec cét Habit ressembloit à un Conseiller, se leva à l'endroit le plus risible de la Piece, dit hautement que cela n'étoit pas supportable, de voir ainsi jouer les Gens de justice, & qu'ils en auroient raison. Enfin, il somma les Comediens de cesser à l'instant cette insolente Piece. *Et moi je veux qu'ils la jouent*, repondit le Roy, qui crut que c'étoit un Conseiller qui lui manquoit de respect en sa presence. Ce qui donna une autre espèce de Divertissement à l'assemblée, lors qu'elle seut que c'étoit un Comedien deguisé. Et le Roy qui entendoit Raillerie, rit le premier d'y avoir été trompé.

140

L'Adresse de *Richard I.* Roy d'*Angleterre* pour excuser au Pape sa detention de *Philippe Evêque de Beauvais*, qu'il avoit fait Prisonnier, est admirable. Cét

This

This Bishop was a Warlike Man very troublesom to the *English*, who posselt the best part of *France*. Being at last fallen into their Hands, the Pope not knowing how it came to pass, wrote to the King for his Freedom, as being a Clergyman, and one of his beloved Sons. Whereupon the King sent to the Pope the Armour in which the Bishop was taken, having first caus'd these Words to be ingraven upon it: *Vide an hac sit Tunica Filii tui vel non?* See if this be the Coat of thy Son, or not? Which are the very Words that *Jacob's* Children used, when they brought to him the Coat of their Brother *Joseph*. The Pope viewing the Armour, did ingenuously own, *That this Bishop was more like the Son of Mars, than of the Church*; and so left him wholly to the King's Mercy.

141

A poor Country-Woman of *Poitou* fell into such a Lethargy, that her Husband, and all the Women of the Neighbourhood, gave her over for Dead. In order to bury her, they only wrapt her up in a Sheet, as 'tis usual with the poor People of that Province; And as they carried her to the Church-Yard, they pass'd so near a Thorn-bush, that being prickt to the Quick by the Thorns, she came out of her Lethargy; but some Years after she died in good earnest. Her Husband being apprehensive of a Second Resurrection, remembred the Thorn-bush; and when his Wife's Corps came near it, he fail'd not crying out several times, *Take heed of the Thorn-bush; keep off the Hedge.*

Evêque

Evêque étoit un Homme aguerri, & fort incommode aux Anglois, qui possédoient alors la meilleure partie de la France. Etant enfin tombé entre leurs Mains, le Pape, qui en ignoroit la Maniere, écrivit au Roy pour son élargissement, comme étant Ecclesiastique, & un de ses Fils bien-aimez. Le Roy la-dessus envoya au Pape l'Armure que l'Evêque portoit quand il fut pris, y ayant premierement fait graver ces Mots, *Vide an hac sit Tunica Filii tui vel non ?* Voi si c'est le hoqueton de ton Fils, ou non ? Qui sont les propres Termes dont se servirent les Enfans de Jacob, lors qu'ils lui presenterent le Hoqueton de leur Frere Joseph. Le Pape voyant l'Armure, avoua de bonne foy, *Que cét Evêque avoit en effet plutôt l'air d'un Fils de Mars, que d'un Fils de l'Eglise, & ainsi il l'abandonna au bon plaisir du Roy.*

141

Une Pauvre Païsane du Poitou tomba malade d'une si grande Lethargie, que son Mari & toutes les Femmes du voisinage la crurent morte. Pour l'enter-
rer, on ne fit que l'enveloper d'un Drap, suivant la maniere des pauvres Gens de cette Province. Comme on la portoit au Cimetiere, on passa si près d'un Buisson, qu'étant piquée jusqu'au vif par les Epines, elle revint de sa Lethargie ; mais quelques années après elle mourut tout de bon. Son Mari craignant une autre Resurrection, se souvint du Buisson d'Epines, & quand le Corps de sa Femme passa près de ce Buisson, il ne manqua pas de crier à diverses fois, *Prenez garde au Buisson d'Epines, n'approchez pas trop de la haye.*

Sixtus V. being made Pope from a Gray-Friar, did not change his Humour by changing his Fortune, but kept still the Character of a facetious Man : And lov'd to run over in his Mind all the cunning Tricks he had played, and the Adventures of his first Condition. He remembred, amongst other things, that when he was a Fryar, he had borrowed Money of ———, and had not repaid it to him. He therefore inquired about him, and hearing he was still living, he sent him Orders to come, and give him an Account of his Actions. The good Father, who was conscious of no Guilt, went to Rome with that Tranquillity of Mind, which is the Result of a good Conscience. When he was come before the Pope, *We are inform'd*, says the Holy Father to him, *that you have misemployed the Revenues of your Monastery ; and therefore have sent for you, to have an Account of the Matter.* Holy Father, answer'd the Monk, *I think my self altogether Innocent as to that.* Consider well, said the Pope, *Whether you have not indiscreetly lent Money to any Body, particularly to a certain Gray-Friar, who came to you in such a Year.* The good Man having thought upon it a while : *'Tis true*, said he, *Holy Father, He was a great Knave, who got that Money from me upon idle Pretences, and a Promise he made me of repaying it in a little time.* Well, said the Pope, *we are that very Friar you speak of.* We are willing to return that Money, according to promise, and advise you, at the same time, never to lend any more to Men of that Coat, who are not all cut out for Popes, to be in a Condition to pay you again. The good Man being very much surpriz'd to find his Friar in the Person of a Pope, offered

Sixte V. étant devenu Pape, de Cordelier qu'il étoit, ne changea pas d'humeur en changeant de fortune, mais conserva le Caractere qu'il avoit d'homme naturellement plaisant, & il aimoit à repasser dans sa memoire les bons Tours qu'il avoit faits, & les aventures de sa premiere Condition. Il se ressouvint entr'autres choses, qu'étant Cordelier, il avoit emprunté de l'argent du Superieur du Convent de —, & qu'il ne le lui avoit point rendu. Il demanda donc de ses nouvelles, & ayant appris qu'il vivoit encore, il lui envoya ordre de venir lui rendre conte de ses Actions. Le bon Pere qui n'avoit rien à se reprocher, s'en alla à Rome, avec la tranquillité que donne une bonne Conscience. Quand il fut devant le Pape: *On nous a averti*, lui dit le S. Pere, *que vous avez mal employé les deniers de votre Convent, & nous vous avons envoyé querir, pour nous en rendre compte.* S. Pere, lui repondit ce Religieux, *Je ne crois point avoir failli en cela.* Songez bien, dit le Pape, *si vous n'avez point prêté de l'argent à quelqu'un mal-à-propos, & entr'autres à un certain Cordelier qui passa chez vous en une telle année.* Ce bon Homme, après avoir un peu revé, lui dit: *Saint Pere, il est vray, C'étoit un grand Fripon, qui m'attrappa cet argent sous de vains Pretextes, & sur la parole qu'il me donna de me le rendre dans peu.* Hé bien, lui dit le Pape, *nous sommes ce Cordelier dont vous parlez; nous voulons bien vous restituer cet argent, suivant notre Promesse, & vous donner avis en même tems, de n'en plus prêter aux Gens de cette Robe; qui ne sont pas tous destinez à devenir Papes, pour être en état de vous le rendre.* Le bon Homme fort surpris de retrouver son Cordelier en la Personne du Pape, voulut alors lui demander pardon de l'avoir appelé Fripon. *Ne vous*

to beg his Pardon for calling him Knave. *Never trouble your self about it, said the Holy Father, that might be true enough at that time; but God has furnish'd us with means to retrieve our past Offences.* Thus he dismiss the good Monk, having paid him the Money he ow'd him, and given him great Demonstrations of Favour.

143

A Divine, preaching before a great Prince, who had taken up Arms against his own Country, compar'd him to *Coriolanus*, that famous Roman Captain, who having well deserv'd of his Country in the Infancy of the Common-wealth, was banish'd out of it; which piece of Ingratitude he so highly resented, that he came and laid Siege to *Rome*, assisted by the *Volsci*. That great Captain, cry'd the Preacher, justly provok'd by the Ingratitude of his Countrymen, was like to take a cruel Vengeance of them. But at last he was prevail'd upon by the Tears of his Mother and Wife; and those two Ladies obtain'd from him, what neither the Sacred College of Cardinals, nor the Pope himself, who were gone to meet him, could obtain.

At these Words the Prince fell a-laughing, and could not forbear crying out to the Preacher, Sir, you know not what you say, for in those times there were neither Popes nor Cardinals.

But the Preacher unconcern'd, stoutly maintain'd to the Prince, that he was under no Mistake: And for a Proof, my Lord, added he, of what I say, I my self have seen the History of it represented in a Suite of Tapisstry, in a Castle of yours at such a Place. The Authority of that Tapisstry brought in so preposterously, increased the Laughter: Which discompos'd the igno-

en mettez pas en peine, lui dit le S. Pere, cela pouvoit bien être en ce tems-là ; mais Dieu nous a donné le moyen de reparer nos fautes passées. Il renvoya ensuite ce bon Religieux, après lui avoir rendu l'argent qu'il lui devoit, & lui avoir fait beaucoup de Caresses.

Un Predicateur, prêchant devant un grand Prince, qui avoit pris les Armes contre son País, il le compara à *Coriolan*, ce fameux Capitaine Romain, qui après avoir bien servi sa Patrie dans les Commencements de la Republique, en fut banni : Et cette ingratitude lui toucha si fort au cœur, qu'il vint assieger Rome avec les *Volsques*. Ce grand Capitaine, s'écria ce Predicateur, Justement irrité de l'ingratitude de ses Compatriotes, étoit en état d'en tirer une cruelle vengeance. Mais enfin il se laissa toucher par les Larmes de sa Mere & de sa Femme : Et ces deux Dames obtinrent de lui ce que ni le sacré Collège des Cardinaux, ni le Pape même, qui étoient allés au devant de lui, n'avoient jamais pu obtenir.

Le Prince fit alors un éclat de rire, & ne put s'empêcher de s'écrier, Monsieur le Predicateur, vous ne savez pas ce que vous dites, il n'y avoit, en ce tems-là, ni Pape ni Cardinaux.

Mais le Predicateur, sans s'étonner, soutint courageusement au Prince qu'il ne se trompoit pas : Et pour marque, Monseigneur ajouta t-il, que ce que je vous dis est vray, c'est que j'ai vu cette Histoire représentée dans une Tapissierie de votre Chasteau d'un tel Lieu. L'Autorité de cette Tapissierie citée si mal-à-propos redoubla les éclats de rire, & l'ignorant Predicateur en fut si troublé

rant Preacher to that degree, that he duckt, as they call it, in the Pulpit, and went his way without making an end of his Sermon.

144

A Bishop entertaining several Prelates at Dinner, had a Side-board Table covered with a Set of large and fine Plate, made by the best Artists; and as his Brethren admired the Magnificence of it: *I bought it, said he to them, in order to relieve the Poor of my Diocess. My Lord,* answer'd one of the Prelates, *You might very well have sav'd them the Making.* Giving him to understand by this answer, that he had purchas'd that Plate not so much out of Charity, as out of Pride and Vanity.

145

A Monk going to preach about the Country, staid at Dinner with a poor Parson of a Country Town; but finding neither the Bread nor the Wine good enough to his Palate, he sent one to buy better, with other necessary Provisions to make a good Meal: And as he sat at Table, he call'd for a Box full of Utensils Silver-gilt, which he us'd in his Travels. The Parson, amaz'd at his Magnificence, ask'd him, *Whether he had made his Vows?* *Yes sure,* answer'd the Preacher. *Then Father,* reply'd the Parson, *You and I could make a good Monk, for you have made a Vow of Poverty, and I observe it.*

146

An Italian Parson, *Il Piovano Arlotto* by Name, going through the City of Naples, went to pay his Respects to King *Alphonfus*, who was told by one
qui'l

qu'il fit, comme on dit, le Plongeon dans sa chaire, & s'enfuit, au lieu d'achever son Sermon.

144

Un Evêque donnant à Diner à plusieurs Prelats, fit dresser un Buffet composé de beaux & grands Ouvrages d'Argenterie, faits par les meilleurs Ouvriers. Et comme ses Confreres admiroient la magnificence de ce Buffet, *Je l'ai acheté*, leur dit il, *à dessein d'en assister les Pauvres de mon Diocese : Monseigneur, lui répondit un de ces Prelats, vous auriez pu leur en épargner la Façon.* Lui faisant entendre par cette réponse, que sa charité avoit en moins de part que sa vanité & son luxe, en l'achat de cette Vaiselle.

145

Un Religieux allant prêcher par la Campagne, s'arrêta pour diner chez un pauvre Curé de Village : Mais ne trouvant pas le Pain ni le Vin assez bon, il en envoya acheter de meilleur, avec les autres Provisions nécessaires à faire un bon Repas ; Et en se mettant à table il se fit apporter une Cassette, remplie d'Utenfiles d'argent vermeil-doré, dont il se servoit dans ses Voyages. Le Curé, surpris de sa magnificence, lui demanda, *S'il avoit fait ses vœux : Oui, sans doute :* Répondit le Predicateur ; *Mon Pere*, lui dit alors le Curé, *Nous serions donc vous & moi un bon Religieux, Car vous avez fait le vœu de Pauvreté, & moy je l'observe.*

146

Un Curé Italien nommé *Il Piovano Arlotto* passant par la ville de Naples, alla saluer le Roy *Alphonse*, qui apprit par un de ses Courtisans que ce Curé étoit un

of his Courtiers, that this Parson was a jocosse sort of a Man, who freely and pleasantly deliver'd his Thoughts to Persons of the highest Quality, and had a Book wherein he used to write down all the Follies of the Chief Men in his time. The King, being disposed to be merry, *Messer Piovano*, said he to him, *Am I set down in your Book?* You may see, answer'd *Piovano*, and having given him the Book, he found there amongst other things: *A piece of Folly committed by Alphonsus King of Naples, in sending to Germany, a German that was in his Court, with two Thousand Ducats to buy him Horses.* How do you find that I have done amiss, said the King somewhat concern'd, in giving that Commission to a German? Why! answer'd *Piovano*, because he will stay in his own Country with your Money; What if he returns with Horses, or brings me my Money back again, what wilt thou say then? Said the King: *Well then*, replied *Piovano*, *I'll blot your Name out of my Book, and put the German's instead on't.*

An Italian Parson invited one Day to Dinner *Il Piovano Arlotto*, with many other Parsons; and having a mind to shew his Wit, took these aside and told them, Gentlemen, if you'll be rul'd by me, we shall make our selves merry to Day with *Piovano*, who, you know, sets up for a Jester, and drolls upon every Body. Being my Clerk lies Sick, and that I have no Body to wait on us, I will propose to draw Cuts, to see which of us shall go to the Cellar to draw the Wine, and wait on the rest whilst they are at Dinner: And I will contrive it so, that it shall fall to *Piovano's* Lot; which being thus concluded amongst them, was put in Execution accordingly. *Piovano* smok'd the Plot,
homme

homme plaisant, qui disoit librement & agreablement ce qu'il pensoit aux Personnes les plus élevées, & qu'il avoit un Livre où il écrivoit toutes les Fautes des Principaux de son tems. Le Roy étant d'humeur à rire, lui dit, *Messer Piovano, ne serois je point écrit sur votre livre ?* Vous pouvez voir, répondit *Piovano* : & lui ayant donné le livre, il y trouva entr'autres choses, *Faute faite par Alphonse Roy de Naples, d'avoir envoyé en Allemagne, un Allemand qui étoit en sa Cour pour lui acheter des Chevaux.* En quoi trouves tu que j'aye failli, dit le Roy un peu ému, de donner cette Commission à un *Allemand* ? c'est, répondit *Piovano*, parce qu'il restera en son pais avec votre argent ; Et s'il revient avec des Chevaux, ou qu'il me rapporte mon argent, que diras tu alors ? repartit le Roy : *Alors*, repliqua *Piovano*, je vous effacerai de mon *Livre*, & j'y écrirai l'*Alemand* en votre place.

Un Curé *Italien* invita un jour à dîner *Il Piovano Arlotto* avec plusieurs autres Curez ; & voulant faire le plaisant, il tire ceux-ci à part & leur dit : Messieurs, je suis d'avis que nous nous divertissions aujourd'huy aux Dépens de *Piovano*, qui commé vous savez, fait le bon Compagnon, & se moque de tout le Monde. Comme mon Clerc est malade, & que je n'ai personne pour nous servir, j'ai dessein de vous proposer de tirer à la courte Paille, pour voir lequel de nous ira à la Cave tirer le vin, & servir les autres pendant qu'ils dineront, & je ferai en sorte que le sort tombera sur *Piovano*, ce qui ayant été conclu entr'eux, fut executé. *Piovano* s'apperceut du complot, & resolut d'en faire repentir son Hôte. Il s'en va à la Cave remplir les Bou-

and resolv'd to make his Host repent it. Down he goes to the Cellar to fill the Bottles, whilst the others fell to, and being come up again with the Bottles, *You see, Gentlemen*, said he, *How I have perform'd what I had to do; let's now draw Cuts to see which of us shall go down into the Cellar to stop the Hogs-heads I left running.* Now the Landlord talk'd no more of casting Lots, and knowing *Piovano* to be a Man that would as soon do it, as say it, leaves presently his Dinner, and runs to the Cellar, where he finds his Vessels running, and part of his Wine Spilt; which as he afterwards expostulated with *Piovano*, *You have no reason to complain of me, answer'd he, since I have punctually satisfied the Conditions of the Play, which indeed obliged me to draw the Wine and fill the Bottles, but not to stop the Vessels of a Host who entertains his Guests so scurvily.*

A Courtier playing at Picket in a Gaming Ordinary, and finding by the Cards he took in, that he had discarded amiss, *I am a downright Gouffaut*, cry'd he. Now *Gouffaut* was the Name of a President, who was none of the greatest Wits of his time; and who happened to be behind the Gamester, unperceived by him. This President nettled to hear himself quoted upon such an Occasion, told him, *He was a Coxcomb: You say right*, reply'd the Gamester, *that's it I mean.*

teilles pendant que les autres commençoient à diner, & étant remonté avec les Bouteilles, *Vous voyez, Messieurs,* leur dit-il, *comme j'ai fait ce que le Sort m'a ordonné; tirons presentement à la courte paille pour voir lequel de nous descendra à la Cave, pour refermer les muids que j'ai laissez ouverts.* Alors le Maitre de la Maison ne parla plus de tirer au Sort, & connoissant *Piovano*, pour être homme à l'avoir fait comme il le disoit, il quitta promptement son Diner, & courut à la Cave où il trouva ses Muids ouverts, & une partie de son vin perdu; dont il fit ensuite de fort grandes Plaintes à *Piovano*. *Vous n'avez pas raison de vous plaindre de Moy,* lui repondit il, *puis que j'ai satisfait ponctuellement au jeu, qui m'avoit bien ordonné d'aller tirer le vin, & de remplir les Bouteilles, mais non pas de refermer les Muids d'un Hôte qui fait si mal les honneurs de sa Maison.*

148

Un Courtisan jouant au Piquet dans une Académie, & ayant reconnu par les Cartes qui lui rentroient, qu'il avoit mal écarté, il s'écria, *je suis un franc Gouffaut;* c'étoit le nom d'un President, qui ne passoit pas pour être des plus éclairez de son Tems, & qui se trouva pour lors pas hazard derriere le joueur qui ne l'avoit pas apperceu. Ce President, se sentant offensé d'être cité en cette Occasion, lui dit, *qu'il étoit un sot:* *Vous avez raison,* lui repondit le joueur, *c'est cela même que je voulois dire.*

149 Mar-

Marriage is sometimes a Cure for Love.

Clissander having seen by chance *Celime*, stood both surprised and charm'd with her Beauty. However she having but a very small Fortune, whereas he was possess'd of a vast Estate, he consider'd the Consequences of an Engagement which he found no less strong, than Sudden. He had quite lost his Repose; he felt himself in continual agitation, and feared lest a Passion, so very violent in its first rise, should prompt him at last to gratify his Inclination at the Expence of his Fortune. In order to banish so dangerous a Tenderness from his Heart, he went to serve a Campaign in *Flanders*, but came back deeper in Love than he was at his Departure. Then excusing his own Weakness, he made a second Attempt, and resolv'd to travel into *Italy*, but the Diversions of *Rome*, and the Carnival of *Venice*, proved as useless as the Siege of *Namur*. *Clissander* return'd more eager and passionate than ever, and as his Friend *Philantes* came to visit him, Dear *Philantes*, said he, I lead a lingering wretched Life; I cannot forget *Celime*, I fancy her always present to my view with all her Charms. At last, added he, at last I must marry her, to cease to love her. He did so, and a Month's Marriage chang'd his violent and boysterous Love, into a gentle and quiet Friendship.

Le Mariage est quelquefois un Remede contre l'Amour.

Clitandre ayant veu par hazard *Celimene*, il demeura surpris & charmé de sa beauté extraordinaire : Cependant comme elle n'avoit qu'un Bien médiocre, & qu'il avoit des Richesses immenses, il fit Reflexion sur un engagement qu'il trouvoit bien prompt, & bien fort. Il n'avoit plus de repos : Il se sentoît continuellement agité, & il craignoit qu'une Passion qui étoit si violente dès son commencement, ne le portât enfin à satisfaire son Cœur au prejudice de sa Fortune. Pour bannir de son ame une tendresse si dangereuse, il alla faire une Campagne en *Flandres* ; mais il revint plus amoureux qu'il n'étoit parti. Puis, s'accusant de Foiblesse, il fit un second effort & entreprit le voyage d'*Italie* ; mais les Divertissemens de *Rome*, & le Carnaval de *Venise* ne furent pas moins inutiles que le Siege de *Namur*. Clitandre fut à son retour plus passionné que jamais, & comme son Ami *Philante* fut lui rendre visite, Mon cher *Philante*, lui dit il, je traine une vie malheureuse ; je ne puis oublier *Celimene* ; je m' imagine qu'elle est toujours devant mes yeux avec tous ses Charms ; Enfin, ajouta-t-il, enfin il faudra, que je l'épouse pour cesser de l'aimer. Il l'épousa en effet, & un mois de Mariage changea son Amour violente & tumultueuse, en une Amitié douce & tranquille.

Of the Queen of Spain and her Parrots.

THE *Camerara Major*, or first Lady of Honour and Groom of the Stole, to the last Queen of Spain, was a Woman of a mighty sower angry Humour, who took upon her rather to govern than to serve her Mistress, and who mortally hated two Parrots, the Queen had brought along with her from France, because, forsooth, they could talk French. One Day her Majesty going abroad, the *Camerara* took the Parrots from their keeper, wrung off their Necks in cold Blood, and then went her way. As soon as the Queen came home she ask'd for her Parrots, which were her chief Diversion in a Country, where she scarce enjoyed any other. Her Women amaz'd, discover'd Surprize in their Faces, and not being able to answer a Word, confess'd the whole Matter. This struck her to the very Heart, but she thought convenient to conceal her Resentment. Some time after, the *Camerara* coming back, and seeing her Majesty calm enough, offer'd to kiss her Hand, as she us'd to do; but was receiv'd by the Queen with two great Boxes on the Ear. The Confusion of that haughty Woman, upon so sensible an Affront, can hardly be express'd; she went out in a Passion; gathered all her Kindred and Relations; applied her self to the King, with a Train of Four Hundred Ladies, and was so importunate with him for the Reparation of her Honour, that he was fain to come and ask the Queen her Reasons. Sir, replied readily that Ingenious Princess, 'twas but to save a Woman's longing. Do you then think two enough,

De la Reine d'Espagne & de ses Perroquets.

LA *Camerara Major*, ou la premiere Dame d'honneur, de la feuë Reine d'Espagne, étoit une Femme d'une humeur chagrine & emportée, qui au lieu de servir sa Maitresse, se croyoit en droit de la gouverner : Et qui haïssoit mortellement deux Perroquets que la Reine avoit apportez de France, parce qu'ils parloient François. Un jour sa Majesté étant sortie, la *Camerara*, prit les Perroquets de celle qui les gardoit, leur tordit le cou de sang froid, & s'en alla. Aussitôt que la Reine fut revenue, elle demanda ses Perroquets, qui étoient son plus grand divertissement, dans un Pays où elle n'en avoit guere d'autre. Ses Femmes tout étonnées firent paroître leur surprise sur leur Visage, & ne sachant que lui repondre, elles lui avouèrent ce qui en étoit. Cela lui perça le cœur, mais elle trouva à propos de cacher son ressentiment. Quelque tems après la *Camerara* étant de retour, & voyant sa Majesté assez calme, s'approcha d'elle pour lui baiser la main, comme elle avoit accoutumé de faire, mais elle en fut receüe avec deux grands soufflets. A peine peut on exprimer la confusion qu'un affront si sensible donna à cette Femme superbe : Elle sortit toute en colere, & ramassant toutes ses Parentes & Alliées, elle s'en alla trouver le Roy avec une suite de quatre cens Dames, & lui demanda la Reparation de son honneur avec tant d'importunité, qu'il se vit obligé d'aller chez la Reine, pour savoir ses Raisons. Sire, repliqua cette ingenieuse Princesse, ce n'étoit que pour faire passer une Envie de Madam ?

23 *The Wise and Ingenious Companion.*

Madam? answer'd the King; else, pray, let her have two Dozen. And as one Misfortune comes upon the Neck of another, the *Camerara* lost her Place to boot. A well deserved Reward for such as do not pay the Respect due to so Sacred Persons!

The Widow's Exchange.

A Young Lady having lately buried her Husband, whom she call'd *Old Simon*, ordered a Carver to make her a Statue of Wood, as near his Figure as he could, which was laid by her Side every Night in remembrance of him. In the mean time, a young Gentleman that had a Great Passion for her, by the Intercession of some Guineas, prevail'd with her to let him one Night in the Place of *Old Simon*. The Widow went to Bed, and after her usual manner, laid her Arms over her dear Husband's Statue, and finding it warm, she crept closer and closer to it, till at length they came very close together, by which she perceiv'd it was not her Wooden Bed-Fellow. In the Morning the Maid call'd at her Chamber Door, as she us'd to do, Madam, what will you please to have for Dinner? She reply'd, Roast the Turkey that was brought in Yesterday, Boil a Leg of Mutton and Colley-flowers, and get a good Dish of Peas. Madam, says the Maid, we have not Wood enough to dress so much Meat. If not, reply'd she, you may lose *Old Simon*.

From the

Femme : Est-ce donc assez de deux, Madame, répondit le Roy : Autrement, je vous prie, appliquez lui en deux Douzaines. Et comme un malheur ne vient jamais seul la *Camerara* perdit sa place sur le Marché. Digne récompense de ceux qui perdent le respect qui est dû à des Personnes si augustes.

151

Le Troc de la Veuve.

UNE jeune Dame, qui venoit d'enterrer son Mari, qu'elle appelloit le vieux *Simon*, commanda à un Statuaire de lui faire une Statue de Bois aussi ressemblante qu'il pourroit, laquelle elle faisoit mettre toutes les nuits à son côté, pour se souvenir de lui. Cependant un jeune Gentilhomme qui l'aimoit passionnément, gagna si bien sa Servante par la Force de ses Charmes, qu'elle le mit une nuit en la place du vieux *Simon*. La Veuve s'alla coucher, & selon sa coutume, elle se mit la Statue de son cher Mari, & la trouvant chaude, elle s'en approcha davantage, jusqu'à ce que s'étant embrassé fort étroitement, elle s'apperceut que ce n'étoit point son homme de Bois. Le Matin, sa Servante vint à la porte de la Chambre selon sa coutume, & demanda ce qu'elle souhaitoit avoir à dîner? A quoi elle répondit, Fais rôtir le Dindon qu'on apporte, & bouillir un Gigot de Mouton avec des choux, & acheter nous un bon plat de Fruit; Madame, dit la Servante, nous n'avons pas assez de Bois pour cuire tant de viandes. Et bien, repliqua-t-elle, brûle-le, qu'à brûler le vieux *Simon*.

152

152
The Foolish Confession.

A Simple Fellow in *Lombardy*, had a great Love for a young Maid, as he thought she was, and that they might live peaceably and quietly together, he thought of this Expedient; one Day he told her, that it was his full intent to marry her, and to prevent future Quarrels, he said, he would tell her all the Secrets of his Heart, that their Alliance might be the stronger. Among many other things, he told her, That in the Heat of his Youth, he got a Son on a Friend of his, which Friend was still living, and desir'd her not to take it amiss. No, no, said she, I am very well pleas'd, for a Friend of mine got me with Child, and it is a Daughter; and if you intend to fortify our Alliance, it may be done with another Marriage, between your Son and my Daughter.

153

The Gascon Punish'd.

A Young Widow, rich and beautiful, was belov'd by a young *Gascon*, both poor and proud, who had a Mind to be thought very intimate with the Lady, and boasted of more Favours than he receiv'd. The Lady, who lov'd to be merry, resolv'd to punish him for it, after a new manner: I know, said she to him, you have an Affection for me, and doubt not but you will give me Proofs of it upon an Occasion that now offers. The *Gascon* assured her he

152 *L'aven*

L'aveu Indiscret.

UN Idiot en *Lombardie*, étoit fort amoureux d'une Fille qu'il croyoit être Pucelle ; & afin de vivre en paix & en bonne amitié avec elle, il s'avisa de cet expedient : Un jour il lui dit qu'il avoit resolu de l'épouser, & que pour éviter toutes sortes de querelles à l'avenir, il vouloit lui dire tous ses secrets, afin de rendre par la leur Alliance plus ferme. Entre autres choses, il lui dit, que dans la Chaleur de sa jeunesse il avoit fait un Garçon à une de ses amies, laquelle étoit encore en vie, & qu'il la prioit que cela ne lui fit point de peine. Non, non, dit elle, j'en suis fort contente, car un de mes Amis m'a fait une Fille, & si vous voulez fortifier nôtre Alliance, nous pouvons le faire par un autre Mariage de vôtre Fils avec ma Fille.

Le Gascon puni.

UNE jeune Veuve belle & riche, étoit aimée par un jeune *Gascon*, pauvre & presomptueux. Ce *Gascon* vouloit qu'on crut qu'il étoit fort bien avec cette Dame, & divulguoit beaucoup plus de faveurs qu'il en recevoit. La Dame qui étoit d'une humeur enjouée & plaisante, resolut de l'en punir d'une manière nouvelle : Je sai, lui dit elle, que vous avez de l'Amour pour moy ; & je suis persuadée que vous voudrez bien m'en donner des Marques dans une Occasion qui se

was ready to do any thing to serve her. You know, added the Widow, such a Lady of my Acquaintance, has a Cross and Jealous Man to her Husband, that will never give her leave to lie abroad; now it is necessary, for some private Reasons, that she should lie with me to Night; and what I desire of you, is to lie in her Place, that her Husband, who will come home late, finding you in his Bed, may take you to be his Wife. And as he rises earlier than she, to go about his Business, he will take no notice of any thing; for though he be Jealous of his Wife, he seldom disturbs her Rest at Night. The Gascon consented to every thing, and suffer'd himself to be carried to his Mistress's Friend. They dress'd his Head in Women's Night-Cloaths, and afterwards he went to the Jealous Husband's Bed, who, the young Lady knew, would not be at home that Night. The two Ladies left the Gascon alone in Bed, and a little while after the young Widow came in, in her Night Gown, and without a Light, and went to Bed to him. The Gascon, who took her for the Jealous Husband, was in great Pain and Trouble; lay very long, and turning his Back to the young Widow, put himself as near the other side of the Bed as possible. Thus he spent a whole Night more restless and uneasy than any in his Life, being still apprehensive of some preposterous Carelles from the Jealous Husband; but his Concern increas'd when at break of day the young Widow rung a Bell, at the Noise of which he heard some body coming into the Room. He cover'd his Head with the Bed-Cloaths, and such was his fear of being known, that he wish'd he could have buried himself in the Bed. Now 'twas the Wi-
pre-

présente. Le *Gascon* lui remontra tout prêt à tout faire pour son Service; vous connoissez, ajouta la Veuve, une telle Dame de mes amies, qui a un Mari jaloux & fort incommode, & qui ne lui permet pas de coucher hors de chez lui, cependant il est nécessaire, pour des Raisons particulières, qu'elle couche ce soir chez moy, & ce que je desire de vous, est que vous ailliez vous coucher en sa place, afin que son Mari, qui ne reviendra que tard, vous trouvant dans son lit croye que c'est sa Femme; & comme il se leve de meilleur matin qu'elle pour aller à ses affaires, il ne s'appercevra de rien, car quoy qu'il soit fort jaloux de sa Femme, il n'a pas accoutumé de troubler son repos durant la nuit. Le *Gascon* après avoir consenti à tout ce qu'elle voulut, se laissa mener chez l'Amie de sa Maitresse; on lui mit une coiffure de nuit, telle que les Femmes en portent, & il se mit ensuite dans le lit du Mari jaloux qui étoit absent, & que la jeune Veuve savoit bien ne devoir pas revenir ce soir là: les deux Amies laisserent le *Gascon* seul dans ce lit, & quelque tems après la jeune Veuve entra en Robbe de Chambre, & sans lumiere, & alla se coucher auprès de lui. Le *Gascon* qui la prenoit pour le Mari jaloux, étoit en une peine extreme; il tenoit fort peu de place, & tournant le dos à la jeune Veuve, il s'étoit mis le plus près qu'il avoit pû de l'autre bord du lit. Il passa de cette sorte une nuit la plus inquiète qu'il eût jamais eue, apprehendant toujours quelques Caresses à contre tems du Mari jaloux, mais sa peine fut encore plus grande, lorsque le jour commençant à paroître, la jeune Veuve prit une somnolence ou bruit de laquelle il entendit qu'il entroit quelqu'un dans la Chambre; il se couvrit la tête avec la Couverture;

The Widow's Complaint.

day's Tynd that came in, and open'd the Curtains,
and at that very instant the Widow rose from
Bed, adorn'd with all her natural Beauties, which
made the *Gaſcon* almost die with Regret, Spite, and
Shame, for making such ill use of so favourable an
Opportunity.

FINIS.



& auroit voulu s'abîmer dans le lit, mais il avoit peur d'être connu. Ce fut l'Amie de la Veuve qui entra & qui ouvrit les rideaux du lit, d'où la veuve sortit aussitôt parée de toutes ses beautés naturelles, qui pensèrent faire mourir le Gascon de regret, de dépit, & de honte d'avoir fait un si mauvais usage d'une si belle Occasion.

FINIS.

**BOOKS Printed for John Nicholson at the
Kings Arms in Little-Britain.**

THE Compleat French Master, for Ladies and Gentlemen; containing, 1st, A new Methodical French Grammar. 2d, A well digested and Copious Vocabulary. 3d, Familiar Phrases. 4th, Familiar Dialogues. 5th, Dialogues of Wit and Humour. 6th, A Collection of choice Proverbs, on all manner of Subjects, for the Use of his Highness the Duke of Gloucester; the 5th Edit. carefully corrected. To which is added, 1st, A Taste of the French Poetry. 2d, A Collection of the best French Songs. By Mr. Boyer, Author of the Royal Dictionary French and English. *Octavo*, price 2s.

Decamerone, One Hundred ingenious Novels, written by John Boccacio, the first Refiner of the Italian Language; now done into English, and accommodated to the Gust of the present Age, in *Octavo*, price 6s.

The Lives of all the Ancient Philosophers, containing an Account of their several Sects, Doctrines, Actions, and remarkable Sayings; Extracted from *Diogenes, Laertius, Causabon, Menagius, Stanley, Gassendus, Charleton* and others, best Authors upon that Subject; with an Appendix, containing the Lives of several latter Philosophers, not confined to particular Sects, taken from *Eunapius*; and an Account of Women Philosophers, written Originally in Latin by *Jeg. Menagium* to Madam *Dacier*; with an Introduction, representing the State of Learning and Philosophy in the Eastern part of the World, before it flourish'd in Greece. Illustrated with several Cuts. *Octavo*, price 6s.

Archæologia Græca, or the Antiquities of Greece, the 2d Edition very much augmented and improved; by John Potter D. D. Chaplain to his Grace the Lord Archbishop of Canterbury, in 2 Volls. containing, VOLL I. 1st The Civil Government of Athens. 2d, Religion of Greece. VOLL II. 1st The Military Affairs of the Grecians. 2d Some of their Military Customs. Illustrated with very many Cuts and Maps. price of the Two Volls. 12s.

An Historical, Genealogical, and Poetical Dictionary, containing the Lives and Actions of all the great Men, Ancient and Modern; with the Remarkable Antiquities that are any where to be found in Classick Authors, &c. to bind with the Gazetteer, which makes a Compleat Historical and Geographical Dictionary. 12°. price 2s. 6d.

Lucius Florus. Horace. Virgil. Q. Curtius. Tullii de Officiis. Sallust, &c. cum Notis Minelii. 12°.



Phædri

Phadri Fabianus in *Usum Delphini*.
Juvenal in *Usum Delphini*.
Terence in *Usum Delphini*.
Tullii Orationes in *Usum Delphini*.
Cornelius Nepos in *Usum Delphini*.
Kenner's Lives of the Gr. Poets.
Terence in *English*.
Xenophon, Gr. L. in *Usum Schol. Eton*.

In the Press and will be speedily Published.

The Diverting Works of Madam the Countess of *D'Anois*; containing, 1st, Her Memoirs of her own Life, written by her self. 2d, Her *Spanish* Novels and Histories. 3d, Her Letters. 4th, Her Tales of the Fairies. In Three Parts Compleat, all in one Vell. *Octavo*, price 6 s.

The Life of *Gusman de Alfrache*; or the Theater of Human Life in Three parts, newly done into *English* from a fine Edition lately Printed at *Brussels*, illustrated with about 20 curious Copper Cuts, designed by *Boutatts* of *Antwerp*, in 2 Volls. in *Octavo*.

The Life of *Lazarillo de Tormes*, in two parts, newly done into *English* from a neat Edition lately printed in *Flanders*, with large Additions, and illustrated with about 20 curious Copper Cuts designed by *Heremick* of *Brussels*. 12°

BOOKS Printed for M. Newborough and
Maurice Atkins, at the Golden-Ball, in St.
Paul's Church-Yard.

MR. Collier's great Historical, &c. Dictionary, 2 Vol. Fol.
--His Supplement to the same, Fol.

--His Moral Essays, in Three Parts, *Octavo*.

Dr. Hammond's Annotations on the New Testament, Fol.

--His Practical Chatechism, *Octavo*.

The History of *England*, 3 Vol. Folio.

Gale's Historia Britannica Scriptores, 2 Vols. Folio.

Dr. *Isaac Barrow's* Works, 3 Vol. Fol.

Archbishop *Tillotson's* Works, Fol.

Bishop *Taylor's* Life of Christ, Fol. with Cuts.

Mr. *Harris's* *Lexicon Technicum*, with Cuts, Fol.

Sir *Richard Wiseman's* Eight Chirurgical Treaties, Fol.

Adams's Index Villaris, Fol.

Bishop *Hopkins's* Works, Fol.

Feake's Compleat Body of Arithmetick, Fol.

... Greek and Latin, *Duodecimo*.

... *Majora, & Minora. Ex Ovid. &c. Octavo*

... *Volio's Latin Testament, Duodecimo.*

... *ymor's Particles, Octavo.*

... *ndrus Delph. Octavo.*

... *tem per Johnson, Octavo.*

... *gories Nomenclatura, Octavo.*

... *reek Grammar Construed, Octavo.*

... *schisma, Greek and Latin, Octavo.*

... *ard's Gazetteer, Two Parts compleat, Duodecimo.*

... *endorf's Introduction to the History of Europe, Octavo.*

... *dem, To the History of Asia, Africa, and America, Octavo.*

... *or's Holy Living and Dying, Octavo.*

... *olden-Grove, Duodecimo.*

... *lewell's Measures of Christian Obedience, Octavo.*

... *st, Duodecimo.*

... *Terence, Duodecimo*

... *Horace, 24°.*

... *History of the Buccaneers of America, Octavo, with Cuts.*

... *Dionis's Anatomy, Octavo, with Cuts.*

... *Honjon's Voyages to North America, 2 Vol. Octavo.*

... *A compleat History of the Turks, 2 Vol. Octavo, with Cuts.*

... *The Gentleman's Dictionary, in three Parts, Octavo, with Cuts.*

... *The Lives of the ancient Philosophers, Octavo.*

... *Morer on the Name, Notion, and observation of the Lord's*

... *Day, Octavo.*

... *on Patrick's Devout Christian, Duodecimo.*

... *ore's Characters of the Age, Octavo.*

... *lections upon Ridicule and Politeness, 2 Vol. Octavo.*

... *graphia Anglicana Nova, Octavo.*

... *on Grotius of the Christian Religion, Octavo.*

... *man's Winter Evening's Conference, Octavo*

... *itent Pardoned, Octavo.*

... *es, Oxon, per Johnson, Octavo.*

... *of Lapland with Cuts, Octavo.*

... *Horseman, Octavo.*

... *Roman History, 4 Vol. Octavo, compleat.*

... *Metamorphosis,*

D:iptini.

Usui Scholæ Eten.

Cambridge.